

2012

**HISTOIRE D'UNE RENCONTRE RATÉE ET  
HISTOIRE À PARTS INÉGALES. ESSAI SUR  
LE DISCOURS ORIENTALISTE À PROPOS  
DU VIÊT NAM 1860-1940**

**LES ANNEXES**

**Index des auteurs cités**

**Adam A. W.**, 331

**Ageron C.-R.**, 65

**Alleton V.**, 206

**Arendt H.**, 61, 63, 140, 165, 327

**Asad T.**, 129

**Aubaret G.**, 39, 41, 45, 56-7, 66, 77, 81, 88, 100, 111, 127, 140, 145-6, 205, 222, 260, 263, 336

**Aurousseau L.**, 31, 40-2, 47, 49, 55, 57-8, 66, 69, 70, 97, 136-7, 176-7, 207, 239, 517

**Baille F.**, 32

**Bakhtine M.**, 14, 72, 115, 159, 189, 194-5, 334

**Balandier G.**, 130, 303

**Balbi A.**, 33

**Barth A.**, 23, 25, 208

**Barthold V. V.**, 61, 206

**Bashkow I.**, 192

**Bastide R.**, 189-90, 192, 303, 316, 322

**Bausinger H.**, 123

**Bayly C.**, 184

**Bayly S.**, 299

- Berger P., Luckmann T.**, 195-6
- Bernard-Maître**, 278-9
- Besson I.**, 199
- Billeter J.-F.**, 190, 193, 244
- Boissière J.**, 48, 336
- Bonifacy A.**, 31-2, 37, 39, 40, 43, 47, 52, 56, 58, 68, 152-4, 204-6, 223-4, 260, 262, 264, 337
- Bonnafont L.**, 32, 119, 219
- Bouchot J.**, 30-2, 514
- Boudarel G.**, 20, 32, 36, 43, 66, 130-1, 490
- Boudet P.**, 42, 228, 253, 273
- Bouillet M.-N.**, 35
- Bouillevaux M. C. E.**, 39, 47, 91, 109, 260-1
- Bouinain A.**, 51, 55-6, 106, 151-2, 162, 165, 169, 260, 262,
- Bourdieu P.**, 19, 118
- Brahimi C. H.**, 137
- Bréal M.**, 23, 217, 327
- Brébion A.**, 37, 39, 205, 221, 461, 465, 514
- Briffaut C.**, 42, 47, 49, 56, 75, 77-8, 83, 87, 90, 98, 101, 104, 108, 113, 151, 169-72, 174, 178, 204, 336
- Brocheux P.**, 18-20, 43, 62-3, 141, 144, 163, 165, 188, 197, 201, 228, 233, 235
- Brunschwig H.**, 63
- Bruneau M.**, 157
- Bui Dinh Ta**, 501, 516, 518

**Burghart R.**, 184

**Cabaton A.**, 39, 115, 199, 220, 226, 260, 263-4, 336

**Cadière L.**, 15, 26-9, 31-2, 38-9, 40-9, 58, 68, 119, 209-11, 214-6, 219-20, 246, voir chap. 6, 305, 327, 336, 445, 500

**Castel R.**, 54

**Chaline J.-P.**, 26, 27, 31

**Chamboredon J.-C.**, 138-9, 161, 287, 334

**Chapuis A.**, 47-8, 111

**Charle C.**, 129, 130, 134, 140

**Chartier R.**, 73

**Chassigneux E.**, 40, 42, 47, 51, 56-7, 84, 86, 97, 103, 118, 134, 147, 336

**Cheng A.**, 187, 292, 324

**Chesneaux J.**, 23, 138, 200

**Claeys J.-Y.**, 7, 42, 47, 80, 93-5, 111, 169-70, 178, 200, 225, 260, 336

**Clair J.-B.**, 48, 240-44, 336

**Clammer J.**, 183, 270

**Clémentin-Ojha C.**, 134, 491

**Cœdès G.**, 20, 28, 37, 40-1, 138, 207-08, 251-2, 254, 274

**Cohen W.**, 55, 140

**Cohn B.**, 183-4, 203, 215

**Colani M.**, 42-3, 47, 58, 208, 260

**Colonna F.**, 63, 129, 131, 137, 139, 161-2, 175, 178

**Condominas G.**, 41-3, 46, 133-4, 246-7, 251-2, 268, 273, 275, 282, 294, 297, 299, 303-05, 331-2

**Copans J.**, 130

**Cooper F.**, 15, 185, 337

**Cordier G.**, 31, 40, 42, 47-8, 56, 58, 65-6, 94, 97, 101, 104, 114, 148-9, 211-12, 206, 263, 336

**Cordier H.**, 19, 228, 260-1, 465

**Cortambert E.**, 19, 91-2, 109, 114, 261

**Cosserat H.**, 68, 260-1

**Cultru P.**, 134

**Dao Dang Vy**, 497

**Dao Thai Hanh**, 26, 100, 265

**Darmesteter A.**, 35

**Darré J.-P.**, 194-5

**De Bizemont H.**, 205

**Déchelette J.**, 34

**De Gantès G.**, 63, 201-2

**De Lanessan J.-L.**, 64, 138, 144, 200-01

**De L'estoile B.**, 129-30, 147, 151, 239-40

**Deloustal R.**, 38, 40-3, 45, 47-8, 55-7, 94, 103, 121, 140, 158, 173-6, 202, 260, 262-4, 445

**Delvaux A.**, 431, 479

**De Martonne E.**, 24, 26, 57

**Demiéville P.**, 41

- D'Enjoy P.**, 114
- De Pourville A.**, 48-9, 93, 101, 105, 110, 124, 172, 305
- Derrida J.**, 158-9
- De Rosny L.**, voir Cortambert E.
- De Saussure L.**, 64
- Des Michels A.**, 42, 55-7, 92, 221-3
- Dibie P.**, 207, 219, 491
- Diguet E.**, 32, 42, 47-8, 56, 58, 77, 82, 103, 107-8, 113, 123, 127, 143, 147-9, 169-70, 173, 260, 262, 336
- Dimier V.**, 64
- Dinh Trong Hiêu**, 338
- Dinh Van Trung**, 47-8
- Dirks N. B.**, 184
- Doumer P.**, 24, 138, 141, 143
- Dubreuil S.**, 68
- Ducrot O.**, 159
- Duc Chaigneau M.**, 101, 109, 222, 260-1, 268, 275, 281, 336
- Dufresne M. G.**, 40, 47, 99, 207
- Dumont L.**, 14, 184-5
- Dumont R.**, 12, 42, 80, 197, 199
- Dumoutier G.**, 36-7, 39-42, 47-9, 52-3, 55-6, 65, 82, 89, 92, 106, 113, 127, 149, 204, 207, 211, 218, 260-1, 264, 336
- Duong Cu Tam**, 236
- Duong Tân Tai**, 229

**Durand M.**, 39, 42, 44, 149-50, 222, 335

**Dürrow G.**, 49, 55-6, 58, 108, 119

**Élias N.**, 73

**Eutrope E.**, 85

**Fabiani J.-L.**, 55, 304, 320

**Farjanel F.**, 177, 256, 258

**Feray Y.**, 138

**Filliozat J.**, 25, 61, 198

**Finot L.**, 29-30, 37-41, 47, 59, 134, 137-8, 197-8, 205-07, 214, 220, 285, 491

**Florida N. K.**, 185

**Foucault M.**, 14, 115-6, 132, 335

**Foucher A.**, 41, 199, 284

**Fourniau C.**, 43-4, 144, 190, 200-01, 336

**Fournier-Wailly C.**, 48, 79-80, 85, 110

**Franchini P.**, 201

**Fustel de Coulanges N. D.**, 60, 62-3, 112-3, 160-76, 178, 244, 333, 335

**Gaspardone E.**, 23, 41-3, 47, 207-08, 222, 264, 305

**Geertz C.**, 127, 299

**Génibrel J. F. M.**, 40-2, 260, 262

**Gernet J.**, 144, 186, 335

**Giran P.**, 32, 37, 42, 48, 55-8, 65, 89, 96, 102, 107-08, 113-4, 117, 127, 143, 147, 149, 150-52, 169-70, 173, 175, 204, 218, 336, 490, 519

**Girardet R.**, 154, 157, 327

**Gluckman M.**, 218

**Goffman E.**, 203

**Goloubew V.**, 40-2, 47, 163, 207, 336

**Goody J.**, 121

**Gosha C.**, 155

**Gould S. J.**, 154, 335-6

**Gourdon H.**, 31, 47-8, 93, 105

**Gourou P.**, 12, 41-2, 44, 47-8, 50, 56-7, 76, 79-80, 84, 87, 98-9, 104, 109, 118, 120, 124-7, 148, 154, 156-8, 173, 197, 202, 206, 221, 228, 246, 264, 305, 336-7

**Goyet F.**, 318

**Gras E.**, 47

**Gravelle C.**, 98-9, 101

**Grignon C.**, 135-6, 183

**Grisoni L.**, 68, 152, 456

**Grousset R.**, 41, 128, 164, 294

**Grumbach R.**, 479

**Guérin P.**, 35-6

**Guillemin A.**, 144-5, 240

**Gusfield J. R.**, 165

**Hartog F.**, 62, 160, 164, 335

**Hatzfeld A.**, voir Darmesteter

**Haudricourt A.-G.**, 41, 207, 219, 254, 491

**Heinich N.**, 158

**Hémery D.**, 12, 18-20, 43, 62-3, 141, 144, 163, 165, 188, 197, 201, 228, 233, 235, 300

**Henley D. E. F.**, 339

**Hennion S.**, 55

**Henry Y.**, 42, 47-8

**Héran F.**, 62, 160-1, 164, 166, 168, 178

**Hickey G. C.**, 12

**Hodgkin T.**, 193

**Huard P.**, 44, 149-50, 152, 286, 335

**Huynh Côn**, 187, 233, 271

**Inden R.**, 184

**Isoart P.**, 155

**Jacques R.**, 136, 186-7

**Jammes L.**, 49, 110, 114, 336

**Jansen J.**, 225

**Julien C.-A.**, 41

**Jullien F.**, 295, 324, 326-7

**Karady V.**, 22, 45-6, 59-61, 444-5

**Karsenti B.**, 302

**Kaviraj S.**, 133

**Kleinen J.**, 20, 63, 134-5, 187, 282

**Kohler R. E.**, 189, 196

**Kuklick H.**, voir Kohler

**Lambert de la Motte P.**, 279

**Landes A.**, 30, 36, 39-40, 48-9, 56, 74, 81, 95, 112, 127, 205, 260, 262

**Langlet P.**, 32, 42-3, 48

**Langlet T.**, 190

**Larcher A.**, 135, 191

**Lardinois R.**, 14, 185, 193, 212-3

**Larousse P.**, 35-6

**Lê A.**, 209, 266

**Leclerc G.**, 130

**Lefas G.**, 289, 293

**Legrand de la Liraye**, 39, 41, 47, 260, 263

**Le Mar'Hadour M.**, 98, 104, 123, 243, 336

**Lê Quang Trinh**, 42, 229, 232-3, 236, 260, 263, 265

**Leroi-Gourhan A.**, 41, 45

**Lê Thanh Khôi**, 18, 44, 47, 188

**Lê Thuoc**, 228-9, 236

**Lê Van Hô**, 177, 232, 236

**Lê Van Lan**, 236

**Lê Van Phat**, 229

**Lévi S.**, 24, 30, 40-2, 47, 60-1, 135, 213, 229, 298, 304, 311, 316

**Lévi-Strauss C.**, 59-60, 186, 303, 339

**Lombard D.**, 337

**Lunet de la Jonquière**, 39-41, 197, 214, 260, 262

**Luro E.**, 39-42, 48-9, 53, 55-7, 63, 65-9, 74, 81-2, 95, 100, 102, 106, 111-2, 118-9, 122-3, 127, 140, 142-3, 149-50, 172, 199, 205, 208, 211, 219, 223, 233, 260-2, 305, 335-6

**Lustéguy P.**, 47, 94, 140-1, 169, 173-4, 219,

**Maalouf A.**, 204

**Mackerass C.**, 186, 333

**Madelin A.**, 188, 191, 233

**Maître C. E.**, 31, 37-8, 41, 92, 113, 140, 173-6, 207, 215, 218-20, 264, 284, 491

**Malleret L.**, 32, 36, 42, 47, 61, 249-50, 264, 276, 284, 336

**Manguin P.-Y.**, voir Clémentin-Ojha

**Marchal H.**, 41

**Marquet J.**, 22, 31, 48-9, 305, 336

- Marquis E.**, 478
- Mary A.**, 196
- Maspéro G.**, 39, 42, 47-8, 52, 55-6, 58, 252, 288, 291
- Maspéro H.**, 40-3, 47, 49, 51-2, 55, 57-8, 90-1, 136, 207, 239-40, 256, 258, 260-1, 264, 284-5, 305
- Masson A.**, 40, 260
- Masson-Oursel P.**, 21, 61, 294
- Mathieu R.**, 164, 206
- Maunier R.**, 79, 85, 169, 173-4, 177
- Mauss M.**, 61-2, 231, 256, 258, 302-3, 312
- Maybon C. B.**, 31, 47, 50, 56-8, 83, 90, 135-6, 239, 260-1
- Mayeur J.-M.**, 67, 162, 285
- Meyer C.**, 198, 200
- Molino J.**, 246
- Moréchand G.**, 294-5, 303-4, 320
- Morin E.**, 218
- Mucchielli L.**, 147, 335-6
- Murr S.**, 19, 193, 213, 255
- Mus P.**, 15, 37, 40-1, 43-7, 49, 55-8, 98, 109, 163, 172-3, 175-6, 198, 211-2, 220, 225-9, 244, 246-7, voir chap. 7, 334, 336
- Ner M.**, 47, 124, 165-6, 169, 173-5, 199
- Netter M. L.**, 218
- Ngô Vi Liên**, 202, 228, 499

- Nguyễn Đình Hoe**, 26, 265-6, 495
- Nguyễn Huê Chi**, 339
- Nguyễn Hữu Giai**, 232, 237, 518-20
- Nguyễn Khắc Viên**, 295, 321-4
- Nguyễn Lâm**, 309
- Nguyễn Mạnh Tuong**, 229, 231-2, 236, 518
- Nguyễn Thê Anh**, 19, 43, 101, 332
- Nguyễn Tiên Lang**, 29, 286, 497
- Nguyễn Tu Chi**, 121
- Nguyễn Văn Huyền**, 44, 46-7, 216, 229, 231-2, 237, 332, 517-20
- Nguyễn Văn Khoan**, 124, 216, 220, 229, 332, 517, 519
- Nguyễn Văn Ky**, 234-5
- Nguyễn Văn Nguyên**, 202
- Nguyễn Văn Phong**, 13, 36, 48, 52-4, 56, 58, 143-4, 188, 201
- Nguyễn Văn Tô** (ou pseudo Ung Hoe), 176, 212, 235, 237-40, 251, 332
- Nguyễn Văn Vinh**, 152, 233-34, 517-8, 520
- Nicolai H.**, 156
- Nisbet R.**, 161, 164, 168
- 
- Odend'hal P.**, 39, 198, 201, 224, 260, 263
- O'hanlon R.**, 182, 184
- Olivier de Sardan J.-P.**, 183, 209, 224, 268

**Ory P.**, 47-9, 55-6, 81, 89, 102, 112, 116-7, 125, 127, 142, 172, 211, 260, 262, 305, 336

**Osborne M. E.**, 188, 208

**Pahaut S.**, 304

**Paine R.**, 218

**Pallu F.**, voir Lambert de la Motte

**Papin P.**, 26, 29, 121, 202

**Parkin D.**, 117, 194

**Parmentier H.**, 41, 45, 49, 52, 58, 70, 90, 207, 260, 264, 285, 305

**Pasquel-Rageau C.**, 20, 134, 490

**Pasquier P.**, 30, 42, 47, 49, 55-6, 58, 61, 65-6, 75, 77, 83, 86-7, 96, 100-01, 103, 122-3, 141-3, 165, 169, 173, 175-6, 204, 478

**Passeron J.-C.**, 22, 133, 183, 333-4

**Paulus A.**, voir Bouinain

**Peel J. D. Y.**, 196, 238

**Pelley P.**, 339

**Pelliot P.**, 40-2, 47, 119, 208, 252, 264

**Perelman C.**, 150

**Périn J.**, 67-8, 199

**Perrot F.**, 65, 79, 84-6, 110, 115, 172, 336

**Perrot J.-C.**, 44

**Pham Dan Binh**, 186, 209

**Pham Quynh**, 30, 155, 188, 216, 234, 237, 517-9

**Phan Chu Trinh**, 134, 328, voir annexe 14

**Phan Kê Binh**, 231, 236, 518-9

**Philastre P. L. F.**, 39, 42, 47-8, 56, 65-6, 89, 140, 150, 158, 205, 208, 260, 262, 336, 479

**Poirier J.**, 41

**Poirier M.**, 93

**Pottier R.**, 190

**Prévost M.**, voir Balteau J.

**Prin L.**, 121

**Przyluski J.**, 40, 42-3, 47-8, 55-8, 78, 84, 96, 124, 172, 218, 220, 231, 304, 316

**Pujarniscle E.**, 305

**Putnam H.**, 72

**Raynaud L. & J.-P.**, 138

**Rebérioux M.**, 280

**Reid A.**, 190

**Richard de Silva C.**, 190

**Robequain C.**, 40-2, 47-8, 50, 56-7, 75-6, 78, 84, 91, 94, 99, 110, 118, 126, 134, 154-7, 169, 173-4, 228, 261, 305, 336

**Rouilly M.**, 76, 80, 85, 87-8, 99, 105, 123, 141-2, 172, 336

**Russier H.**, 31, 47, 55-8, 83, 90

**Ryckmans P.**, 128, 186, 193

**Saïd E. W.**, 128, 131-3, 180, 182-3, 186, 214

**Salemink O.**, 12, 129, 135

**Salles A.**, 101, 255

**Sallet A.**, 26, 39, 56, 58, 94-5, 104, 114, 135, 138, 212, 215, 225, 260, 286-7, 336

**Salmon C.**, 20

**Schlanger J.**, 320, 334

**Schreiner A.**, 42, 49-50, 56-8, 66, 74-5, 82, 95, 100, 107, 112, 119, 123, 125, 127, 139, 143, 172, 188, 212, 336

**Schütz A.**, 335

**Schwab R.**, 60-1, 213, 327

**Schwartz O.**, 13

**Schwartz S. B.**, 132

**Scott J. C.**, 183

**Silvestre J.**, 56, 65-6, 68, 81, 86, 95, 106, 112, 147, 335-6, 484

**Simon G. E.**, 324

**Singaravélou P.**, 13, 20, 23, 31, 33, 35, 38, 52-5, 58, 60, 69, 134, 152, 177, 190, 198, 201, 261, 284, 332, 335, 490

**Souvignet E.**, 47-9, 58, 82, 93, 100, 102, 107, 119, 147-8, 336

**Stoler A. L.**, 15, 185, 337

**Suignard J.**, 68, 203

**Taboulet G.**, 66-8, 200, 211

**Tavernier E.**, 42, 47-9, 55-6, 58, 97, 104, 108, 114, 123, 165, 169, 173, 260, 336

**Tertrais H.**, 206

**Thân Trong Huê**, 30, 229, 232, 236, 517

**Thion S.**, 294-6, 306, 328

**Thomas N.**,

**Thouy C.**, 304

**Todorov T.**, 159

**Trần Ngọc Bích**, 339

**Trần Nguyễn Hanh**, 223, 232, 518

**Trần Tân Bình**, 490

**Trần Văn Chuong**, 177, 517

**Trần Văn Giap**, 221, 229, 490, 509, 514

**Trình Văn Thao**, 39, 145, 188, 190-2, 231-3, 270, 327, 339

**Truong Vinh Ky** dit Pétrus Ky, 32, 188, 191, 212, 229, 231-3, 236, 265

**Tsuboi Y.**, 205

**Van Beek W. E. A.**, voir Jansen

**Vandermeersch L.**, 42

**Vanlande R.**,

**Veyne P.**, 228

**Vidal C.**, 122

**Vu Thi Minh Huong**, voir Nguyễn Văn Nguyên

**Yi Munyöl**, 193

**Wacquant L.**, 118

**Washbrook D.**, 182-4

**Weber F.**, voir Grignon

**Wittgenstein L.**, 126, 290

**Zimmermann F.**, 185, 213

**Zumthor P.**, 35

## Liste des tableaux et des figures

- Tableau 1 : Les allocutions aux personnalités en visite à l'A.A.V.H. (p. 29)
- Tableau 2 : Les auteurs français consacrés par Finot, 1908 (p. 39)
- Tableau 3 : Les auteurs français relevés dans le B.E.F.E.O., 1921 (p. 39)
- Tableau 4 : Les contributions scientifiques dans *Indochine* publié en 1931 pour l'Exposition coloniale internationale de Paris (p. 40)
- Tableau 5 : Les auteurs français consacrés par Cœdès, 1951 (p. 41)
- Tableau 6 : Les auteurs français consacrés par Condominas, 1953 (p. 41)
- Tableau 7 : Les auteurs français consacrés par Chesneaux, 1955 (p. 42)
- Tableau 8 : Les auteurs français consacrés par l'Exposition de l'E.F.E.O. de 1994 (p. 43)
- Tableau 9 : Les auteurs français consacrés par des vietnamologues enquêtés (p. 46)
- Tableau 10 : Les références françaises de Nguyễn Van Huyên, 1944 (p. 47)
- Tableau 11 : Les références françaises de Lê Thanh Khôi, 1955 (p. 47)
- Tableau 12 : Les références françaises de Dinh Van Trung, 1994 (p. 49)
- Tableau 13 : Ventilation des articles dans les différentes revues scientifiques (p. 53)
- Tableau 14 : Comparaison entre le corpus de Singaravélou et notre corpus (p. 54)
- Tableau 15 : Origine économique des auteurs (p. 55)
- Tableau 16 : Les formations en droit (p. 55)
- Tableau 17 : Les titulaires de thèses ou agrégations (p. 55)
- Tableau 18 : Administrateurs, magistrats et militaires (p. 148)
- Tableau 19 : Résultats de l'enquête Bonifacy sur les métis franco-tonkinois (p. 153)

- Tableau 20 : Exemples de discours évaluatifs sur la race vietnamienne (p. 168)
- Tableau 21 : Références explicites à *La Cité antique* (p. 172)
- Tableau 22 : Le vocabulaire de *La Cité antique* dans les textes (p. 230)
- Tableau 23 : Origine sociale des auteurs vietnamiens (p. 231)
- Tableau 24 : Origine économique des auteurs vietnamiens (p. 231)
- Tableau 25 : Type d'études supérieures suivies par les auteurs vietnamiens (p. 232)
- Tableau 26 : Études supérieures suivies en France (p. 257)
- Tableau 27 : Les sources écrites de Cadière extérieures au monde vietnamien (p. 261)
- Tableau 28 : Les sources écrites françaises de Cadière sur le monde vietnamien (p. 266)
- Tableau 29 : Les sources écrites vietnamiennes sur le monde vietnamien de Cadière (p. 289)
- Tableau 30 : Lieux de publication des principaux textes d'ethnologie religieuse de Cadière (p. 298)
- Tableau 31 : Principales publications de Mus (p. 298)
- Tableau 32 : Caractérisation coloniale de la race annamite (p. 337)
- 
- Figure 1 : C.S.P. des pères des auteurs (p. 52)
- Figure 2 : Origine géographique des auteurs vietnamiens (p. 230)

## Liste des annexes

- Annexe 1 : Exemple de la diversité des articles publiés dans le B.A.V.H. (p. 430)
- Annexe 2 : Les statuts de l'A.A.V.H. (p. 432)
- Annexe 3 : Liste des membres éminents de l'A.A.V.H. (p. 436)
- Annexe 4 : Liste des noms consacrés par l'ouvrage *Indochine*, Exposition coloniale internationale de Paris, 1931 (p. 440)
- Annexe 5 : Les références françaises de P. Gourou dans *Les paysans du delta tonkinois* (p. 441)
- Annexe 6 : Le corpus primaire : motivation des choix (p. 442)
- Annexe 7 : Ventilation disciplinaire des articles publiés dans le B.E.F.E.O. entre 1901-1920 (p. 444)
- Annexe 8 : Le corpus secondaire (p. 447)
- Annexe 9 : Le spécialiste en tout genre : E. Souvignet (p. 452)
- Annexe 10 : Dates de publication des textes du corpus primaire (p. 453)
- Annexe 11 : Notices bibliographiques des auteurs du corpus primaire (p. 454)
- Annexe 12 : Niveau de formation des auteurs du corpus primaire (p. 487)
- Annexe 13 : L'intertextualité au sein des textes du corpus primaire (p. 488)
- Annexe 14 : Les « Chroniques » du B.E.F.E.O. : à propos de l'affaire Phan Chu Trinh (p. 490)
- Annexe 15 : Le réseau routier et ferroviaire dans le premier quart du XXe siècle (p. 492)
- Annexe 16 : Les contributions vietnamiennes au B.A.V.H. (p. 493)
- Annexe 17 : Les contributions vietnamiennes au B.E.F.E.O. (p. 498)
- Annexe 17' : Les ouvrages vietnamiens recensés par le B.E.F.E.O. dans sa rubrique « Bibliographie », 1900-1940 (p. 499)
- Annexe 18 : Les co-écritures d'article dans le B.A.V.H. (p. 500)

Annexe 19 : Le corpus des auteurs vietnamiens (p. 501)

Annexe 20 : Les notices biographiques des auteurs vietnamiens (p. 502)

Annexe 21 : Les carrières des auteurs vietnamiens (p. 516)

Annexe 22 : La « Bibliothèque » des lettrés vietnamiens (p. 517)

Annexe 23 : Portraits photographiques (p. 521)

## ANNEXE 1 : Exemples de la diversité des articles publiés dans le Bulletin des amis du Vieux-Hué

### Bulletin des amis du Vieux-Hué – N° 3 – JUILLET-SEPTEMBRE 1915.

#### SOMMAIRE

Les Européens qui ont vu le Vieux Hué : le P. de Rhodes (L. CADIÈRE).

La pagode Thien-Mau : Description (A. BONHOMME).

Une lignée de loyaux serviteurs : les Nguyen-Khoa (G. RIVIÈRE).

La pagode Quac-An : les divers Supérieurs (L. CADIÈRE).

Souvenirs historiques en aval de Bao-Vinh : I. Les barrages ; II. L'arsenal de Thanh-Phuoc (H. MORINEAU).

Les tombeaux de Phu-Tu et de Phuoc-Qua (G. NADAUD).

Sur un disque sculpté avec inscription de Minh-Mang (R. ORBAND).

Ephémérides annamites (R. ORBAND).

Notes, discussions, renseignements : Liste des représentants de la France à Hué ; La rue Rheinart ; Sur les cachets annamites ; Les plans des citadelles provinciales ; La citadelle chame des Arènes ; Une collection de sapèques anciennes ; Un fragment de stèle chame (H. COSSERAT) ; Banquet offert à l'occasion de la fête d'inauguration des neuf urnes dynastiques (L. SOGNY) ; Un ancêtre des Canons-Génies au Palais du Roi du Tonkin (L. CADIÈRE).

### Bulletin des amis du Vieux-Hué – N° 4 – OCTOBRE-DÉCEMBRE 1928.

## SOMMAIRE

A propos des Moï à queue (L. FINOT).

Le Laquage des dents et les Teintures dentaires chez les Annamites (Dr. A. SALLET).

L'Ambassade de Minh-Mang à Louis-Philippe – 1839-1841 (R. P. DELVAUX).

Une reconnaissance de la route des Montagnes entre Song Cu-Dê et Rivière de Hué (Commandant LAURENT).

Notes pour servir à l'Histoire de l'Etablissement du Protectorat français en Annam (Lê-Thanh-Canh).

Note sur la Stèle européenne du Jardin de l'Hôpital de Faifo (Dr. A. SALLET).

Les Moxas de l'initiation des bonzes (Dr. A. SALLET).

## ANNEXE 2 : Les statuts de l'Association des Amis du Vieux-Hué.

ARTICLE PREMIER<sup>1</sup>. – Les présents statuts ont pour objet la fondation et l'organisation d'une Association dénommée : « Les amis du Vieux Hué ». Cette Association a son siège à Hué (Annam). **La Présidence d'Honneur sera offerte à Monsieur le Gouverneur Général de l'Indochine, à Monsieur le Résident Supérieur en Annam, et à Monsieur le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.**

ART. 2. – **L'Association des amis du Vieux Hué a pour objet, de rechercher, de conserver et de transmettre les vieux souvenirs d'ordre politique, religieux, artistique et littéraire tant européens qu'indigènes qui se rattachent à Hué et à ses environs.**

ART. 3. – **Elle demandera son patronage à l'Ecole Française d'Extrême-Orient.**

ART. 4. – **La Société atteint son but par la publication d'un Bulletin trimestriel où seront relatées les communications faites par les membres de l'Association. En outre, celle-ci pourra user de tous les moyens jugés utiles, tels qu'érection de stèles commémoratives, enrichissement des musées déjà existants, ou création de musées nouveaux, appartenant ou non à la Société, établissement d'une collection de documents photographiques ou d'estampages.** Sur la proposition du Bureau et le vote conforme de l'Assemblée mensuelle, des missions pourront être confiées à des membres de la Société pour opérer des recherches et procéder à des études dont le résultat sera relaté au Bulletin. Enfin, dans les mêmes conditions, des excursions, dont seuls les membres de l'Association feront partie, pourront être organisées, après étude et mise au point préalable par un membre délégué de l'Association qui donnera aux excursionnistes toutes les indications nécessaires. Ces excursions ne pourront avoir qu'un but de documentation à l'exclusion de tout objet relevant seulement du tourisme. Les frais en seront supportés par les membres excursionnistes suivant un chiffre déterminé par personne par le Bureau.

ART. 5. – Le Bulletin, sans être limité à l'insertion de notices, d'indications et de documents inédits, **devra conserver un caractère scientifique. Les notes qui y seront insérées devront toujours revêtir un caractère personnel et présenter de sérieuses garanties au point de vue de**

---

<sup>1</sup> Nous avons mis en gras les passages qui nous paraissent importants.

**P'exactitude scientifique.** Les communications devront être rédigées en français et remises au Rédacteur du Bulletin 10 jours au moins avant chaque Assemblée mensuelle. Les membres d'honneur et adhérents, ainsi que les Présidents d'Honneur ont droit au service du Bulletin. Des abonnements au Bulletin ou des cessions de cette publication pourront être consentis à des prix fixés par l'Assemblée mensuelle.

ART. 6. – **Les membres de l'Association devront toujours, dans leurs recherches et leurs notices destinées à être insérées au Bulletin, éviter tout ce qui pourrait froisser les détenteurs des documents ou souvenirs dont ils ont l'intention de faire état.**

ART. 7. – L'Association se compose :

1° de membres adhérents.

2° de membres d'honneur.

ART. 8. – Les personnes désirant, à titre de membre adhérent, faire partie de l'Association, devront adresser au Président une demande qui devra être présentée par deux membres. Cette demande sera soumise à la prochaine Assemblée mensuelle, qui statuera sur l'admission ou la non admission du candidat. La qualité de membre d'honneur sera, sans qu'il soit besoin de présentation, conférée par un vote de l'Assemblée mensuelle. La radiation pourra être prononcée par l'Assemblée mensuelle, si la motion réunit les deux tiers des voix des membres présents, soit pour non-paiement de la cotisation pendant un an, soit pour violation des présents statuts, soit pour faute entachant l'honneur.

ART. 9. – Les cotisations sont fixées à douze piastres par an payables par mois échu pour les membres adhérents. La cotisation pourra être acquittée en un versement ou en versement trimestriels. Les membres d'honneur ne sont assujettis à aucune cotisation. Les membres adhérents continueront à être astreints au paiement de la cotisation tant qu'ils n'auront pas informé, par lettre, le Président de leur intention de quitter l'Association.

ART. 10. – L'Association peut recevoir soit des subventions, soit des dons volontaires faits par ses membres ou toute autre personne.

ART. 11. – Tout encaissement sera constaté par la remise d'une quittance détachée d'un carnet à souches et signée du Président et du Trésorier.

ART. 12. – Tout paiement sera effectué sous la responsabilité du Président et du Trésorier sur le vu de l'autorisation donnée par l'Assemblée mensuelle.

ART. 13. – L'Association est dirigée par un Bureau composé d'un Président, d'un Rédacteur du Bulletin, d'un Trésorier et d'un secrétaire.

ART. 14. – Le Bureau fixe l'ordre du jour des réunions et le communique au moins cinq jours à l'avance aux membres de l'Association. Les correspondances entretenues par celle-ci avec les autres Sociétés Savantes ou avec ses membres, les procès-verbaux des réunions, tant du Bureau que de l'Association, ainsi que les décisions prises et les convocations sont signés par le Président et le Secrétaire.

ART. 15. – Quand les documents ont trait à la composition et à la rédaction du Bulletin, ils sont préparés par le Rédacteur du Bulletin et signés par le Président et le Rédacteur du Bulletin.

ART. 16. – La rédaction des procès-verbaux et des correspondances, soit avec d'autres Associations, soit avec les membres de la Société, est, sauf le cas prévu par l'article précédent, préparée par le Secrétaire.

ART. 17. – **Le Rédacteur du Bulletin est gérant de cette publication. Il reçoit les communications destinées à y être insérées, donne aux auteurs des notices des indications sur la direction à donner à leurs travaux. Il statue, d'entente avec le Président, sur l'insertion ou la non-insertion des communications qui lui sont transmises**, sauf appel de cette décision devant l'Assemblée mensuelle.

ART. 18. – Le Trésorier recueille les cotisations, il est comptable des biens meubles de l'Association. Chaque année, il rend compte de sa gestion à l'Assemblée mensuelle de décembre.

ART. 19. – Le Bureau est élu chaque année pour l'année suivante par l'Assemblée mensuelle de décembre. Pour être valablement élu au premier tour, ses membres devront obtenir au moins les deux tiers des voix des membres présents à l'Assemblée, et au second tour la majorité des suffrages des membres présents. Il sera, de la façon ci-dessus indiquée, procédé d'abord à l'élection du Président, puis du Rédacteur du Bulletin, puis du Trésorier, enfin du Secrétaire.

ART. 20. – Si l'un des membres du Bureau quitte Hué par suite d'un changement de résidence, d'affectation nouvelle, ou de congé, ou s'il vient à décéder, il est procédé à l'élection de son remplaçant par la prochaine Assemblée mensuelle, pour le reste de l'année en cours.

ART. 21. – Les membres du Bureau sont rééligibles.

ART. 22. – **En cas de dissolution de la Société**, mesure qui ne pourra être décidée que si elle réunit les trois quarts des voix des membres présents, **toutes les collections qu'elle aurait réunies, seront attribuées à l'Ecole Française d'Extrême-Orient**, à charge d'en assurer la conservation, autant que possible à Hué.

ART. 23. – Dans les quinze jours qui suivront l’approbation des présents statuts par Monsieur le Résident Supérieur en Annam, il sera procédé à l’élection du Bureau, pour la fin de l’année 1913 et l’année 1914.

Vu et approuvé :

Hué, le 14 novembre 1913

*Le Résident Supérieur p. i. en Annam,*

J. L. CHARLES.

### ANNEXE 3 : Liste des membres « éminents » de l'Association des amis du Vieux-Hué (1933).

#### Présidents d'honneur

M. le Gouverneur Général de l'Indochine.

S. M. l'Empereur d'Annam.

M. le Résident Supérieur en Annam.

M. le Directeur de l'Ecole Française d'Extrême-Orient.

M. E. CHARLES, ancien Résident Supérieur en Annam, Gouverneur Général Honoraire des Colonies.

M. E. OUTREY, Député de la Cochinchine, Président de la Section du Tourisme de la Ligue Coloniale Française.

#### Membres d'honneur

S. E. TON THAT HAN, Régent de l'Empire d'Annam en retraite.

S. E. le Ministre de l'intérieur.

S. E. le Ministre de la Justice.

S. E. le Ministre des Travaux Publics, des Beaux-Arts et des Rites.

S. E. le Ministre de l'Education Nationale.

S. E. le Président du Conseil du Ton-Nhon (Famille Royale).

#### Présidents honoraires

M. le Dr L. GAIDE, Médecin Général Inspecteur des Troupes Coloniales en retraite.

M. le Dr A. SALLET, Médecin des Troupes Coloniales en retraite, représentant de l'Association des Amis du Vieux Hué auprès de l'Académie des Sciences Coloniales.

M. E. CHARLES.

### **Bureau pour l'année 1933**

MM. D'ENCAUSSE DE GANTIES, Président.

L. CADIÈRE, Rédacteur du Bulletin.

H. COSSERAT, Secrétaire.

### **Membres adhérents**

AUGER, L., Administrateur des Services Civils, Résident de France à Phan-Thiêt.

BAZÉ, W., Directeur des Plantations de Xuan-Loc.

BERNAY, Administrateur des Services Civils, Résident de France à Hà-Tĩnh (Annam).

S. A. le prince BUU LIEM.

S. E. BUU THACH Ministre du Culte du Palais, à Hué.

M. CHATEL, Y., Résident Supérieur en Annam.

CHAUVIN, L., Directeur de l'Union Commerciale Indochinoise et Africaine à Tourane.

CHENU, G., Directeur de la Cimenterie à Haiphong.

CLAEYS, J., Architecte, Ecole Française d'Extrême-Orient.

COLOMBON, Administrateur des Services Civils, Résident de France à Thanh-Hoá.

COSSERAT, H., Colon à Hué (Annam).

DE COATAUDON de Kerdu, Administrateur des Services Civils, Résident de France à Vinh.

DÉLÉTIE, Directeur de l'Enseignement en Annam, à Hué.

DE TASTES, Directeur général de la Compagnie Foncière d'Indochine.

DE TESSAN, Homme de Lettres, Député, à Meaux.

DORANGEON, Directeur Financier des Distilleries d'Indochine.

M. DU BASTY, Conseiller auprès du Ministère de la Justice et des Finances, à Hué.

DUC, Directeur du Service de l'Enregistrement à Hanoi.

DUPUY, P., Administrateur des Services Civils, Résident de France à Thanh-Hoá.

GINOUVÈS, E., Résidence de France à Quang-Ngai.

GRAFFEUIL, Secrétaire Général du Gouvernement Général à Hanoi.

GUILLEMINET, Résident de France à Kontum.

HOANG YEN, Chef du Bureau d'Etudes au Cabinet Civil de Sa Majesté l'Empereur d'Annam, à Hué.

HO DAC DIEM, Bo-Chanh à Phuc-Yen (Tonkin).

HO DAC HAM, Tham-Tri au Ministère de l'Education Nationale, à Hué.

LAGRANGE, Directeur des Usines des Eaux et d'Electricité à Hué.

LAVIGNE, Administrateur des Services Civils, Résident de France à Quang-Ngai.

LE FOL, A., Résident Supérieur au Laos, à Vientiane.

LEGENTILHOMME, P., Colonel des Troupes Coloniales, Commandant le 1<sup>er</sup> Territoire Militaire, à Moncay.

LESTERLIN, Directeur du Crédit Foncier d'Indochine.

MARTY, Directeur des Affaires Politiques au Gouvernement Général à Hanoi.

MM, NGUYEN DON, Tham-Tri au Ministère de la Guerre, à Hué.

NGUYEN HOA KY, Tong-Doc à Vinh.

NGUYEN THUC, Vien-Ngoai au Ministère de l'Intérieur, à Hué.

S. E. NGUYEN TRAC, Président de la Chambre des Représentants du Peuple, Industriel.

NGUYEN VAN VINH, Doc-Phu-Su en retraite.

NORRE, Directeur du Cabinet du Gouvernement Général, à Hanoi.

PAGÈS, Résident Supérieur au Tonkin.

MM. PASQUIER, P., Gouverneur Général de l'Indochine, à Hanoi.

S.E. PHAM LIEU, Ministre de la Guerre en retraite, à Hué.

S.E. PHAM QUYNH, Ministre de l'Education Nationale, à Hué.

PIERROT, Administrateur des Services Civils au Gouvernement Général, à Hanoi.

REVOIL, Lieutenant de Vaisseau, Officier d'ordonnance du Gouverneur Général, à Hanoi.

RIGAUX, M., Délégué de l'Annam au Conseil Supérieur des Colonies.

RIVIÈRE, Directeur du Groupe scolaire à Tourane.

SOGNY, L., Chef de la Sûreté en Annam à Hué.

S.E. THAI VAN TOAN, Ministre de l'Intérieur à Hué.

TINEL, P., Résidence de France à Ban-Mé-Thuôt.

S.E. TON THAT DAN, Ministre de la Justice en retraite, à Hué.

S.E. TON THAT QUANG, Ministre des Travaux Publics et des Rites, à Hué.

VERGE, A., Directeur de la Banque Franco-Chinoise, à Hué.

S.E. VO LIEM, Ministre des Rites en retraite, à Hué.

## ANNEXE 4 : Liste des noms consacrés par l'ouvrage *Indochine* publié à l'occasion de l'Exposition coloniale internationale de Paris.

Les noms présentés dans le tableau qui suit repose sur un tri. J'ai repris grosso modo les différentes catégories d'exposition de l'ouvrage. J'ai ôté de la liste les noms qu'on pourrait dire d'exhibition, c'est-à-dire ceux qui relèvent plus de l'hommage qu'il faut savoir rendre dans ce type d'occasion, par exemple Blanchard de la Brosse.

Le pays et les hommes	Garnier, Pavie, Russier & Brenier, Madrolle, Sion, Gourou, Maspéro G., Diguët, Pasquier, Lunet de Lajonquière, Dumoutier, Chassigneux, Abadie
Histoire ancienne	Arousseau, Cadière, Cultru, Maspéro G., Maspéro H., Pelliot
Histoire moderne	Cadière, Castonnet des Fosses, Chabrol, Cordier H., Gantier, Hocquard, De Joinville, Julien, Kergariou, Launay, Lecomte, Le Marchant de Trigon, Lemire, Lyautey, Maître Cl., Maybon, Meymard, Pavie, Poivre, De Reinach, De Rhodes, Romanet du Caillaud, Salles, Septans, Vial
Les religions	Cordier H., Bonhomme, Délétie, Souvignet, Baron, Bonifacy, Cadière, Bouinais & Paulus, Coulet, Demiéville, Diguët, Dumoutier, Giran, Landes, Lesserteur, Tavernier, Vachet
Littérature	Souvignet, Bernard, Cordier G., Cordier H., Diguët, Langlet, Des Michels, Nordemann, Pasquier, Rondet-Saint, Russier & Brenier, Silvestre
Art et archéologie	Bernanose, Cadière, Dumoutier, Maspéro G., Parmentier

## ANNEXE 5 : Les références françaises de Pierre Gourou dans *Les paysans du delta tonkinois*.

Les catégories désignées par Gourou sont ici reprises, ou bien parfois modifiées pour une lecture plus aisée. Par exemple, la rubrique « Les villages » devient « Vie sociale et morale des paysans », qui est en fait le label d'une rubrique construite par le géographe.

Études générales	Dutreuil du Rhins, Thureau, Savigny/Bischoff, Bouïnais/Paulus, Petit, Detroyat, Millot, De Lanessan, Silvestre, Courtois, Picard-Destelan, Bonheure, Dubois, Lemire, Salaun, Gosselin, Neton, Gaisman, Beau, Brenier, Madrolle, G. Maspéro, S. Lévi, Gourdon, Robequain
Histoire du peuplement	Aurousseau, Maybon, Bonifacy, Breton, Cadière, Chéon, Claeys, Cœdès, Colani, Deloustal, Deniker/Laloy, Des Michels, Devéria, Dumoutier, Ferrand, Gaspardone, Goloubew, Gouin/Moulié, D'Hervey de Saint-Denis, Lacroix, Landes, Launay, Mansuy, G. Maspéro, H. Maspéro, Maybon, Paris, Parmentier, Patte, Pellet, Rivet, Romanet du Caillaud, Sainson, Schröder, Verneau
Vie sociale et morale des paysans	Barbier, Bonifacy, Briffaut, Cadière, G. Cordier, Coulet, Delamarre, Demange, Demangeon, Diguët, Dumoutier, Gil, Giran, Langlet, Luro, Morel, Ory, Pasquier, Perrot, Philastre, Przyluski, Puginier, Rouilly, Souvignet
Vie familiale	Dumoutier, Lesserteur, Lustéguy, Sicé, Tissot,
Divers	Chassigneux

### ANNEXE 6 : Le corpus primaire – La motivation des choix de sélection.

Auteurs	« Finot » (1908)	B.E.F.E.O. (1921)	Exposition coloniale (1931)	50 <sup>ème</sup> anniversaire (1951)	Ethnologie de l'Union française (1953)	Consécration postcoloniale
Aubaret				♦		♦
Aurousseau		♦	♦	♦		♦
Bonifacy		♦	♦			♦
Bouinain & Paulus			♦			
Briffaut					♦	♦
Cadière	♦	♦	♦	♦	♦	♦
Chassigneux		♦	♦		♦	♦
Cordier G.		♦	♦		♦	♦
Deloustal		♦		♦	♦	♦
Des Michels			♦		♦	
Diguet			♦		♦	♦
Dumoutier	♦	♦	♦	♦	♦	♦
Dürrwell	Lieu de publication, président de la Société des Études Indochinoises					
Giran			♦		♦	♦
Gourou			♦		♦	♦
Landes	♦	♦	♦			♦

Luro	♦	♦		♦	♦	♦
Maspéro G.			♦		♦	♦
Maspéro H		♦	♦	♦	♦	♦
Maybon & Russier			♦			
Maybon			♦	♦		♦
Mus			♦			♦
Ory						♦
Parmentier			♦	♦		♦
Pasquier			♦		♦	♦
Philastre					♦	♦
Przyluski		♦	♦		♦	♦
Robequain			♦		♦	♦
Sallet	Lieu de publication, correspondant de l'E.F.E.O.					
Schreiner					♦	♦
Silvestre			♦			♦
Souvignet			♦			
Tavernier			♦		♦	

## ANNEXE 7 : Ventilation disciplinaire des articles publiés dans le B.E.F.E.O. entre 1901 et 1920.

Dans le but de démontrer la prééminence du paradigme lettré au sein de l'E.F.E.O., Victor Karady<sup>2</sup> effectue une recension des disciplines présentes dans le B.E.F.E.O. Il fournit les chiffres suivants, qu'il puise en réalité dans un colloque dédié à la recherche en Asie<sup>3</sup> :

Ventilation disciplinaire des articles entre 1901 et 1920	
Travaux d'observation des faits sociaux	0%
Archéologie et disciplines apparentées	59%
Épigraphie et philologie	21%

Ventilation disciplinaire des articles entre 1921 et 1945	
Travaux d'intérêt ethno-sociologique	15%
Archéologie	46%
Textes anciens	27%

Le codage disciplinaire est bien évidemment problématique. L'épigraphie sert fréquemment l'archéologie, la catégorie « textes anciens » n'est pas équivalente à la catégorie « épigraphie et philologie ». Ces imprécisions porteraient peu à conséquence si le propos de Karady s'en tenait à souligner la persistance de la tradition lettrée à l'E.F.E.O. Là où elles portent à conséquence, c'est lorsque l'auteur déduit que cette constance du modèle lettré se fait aux dépens de l'ethnologie. Notre propre recension réalisée sur les bulletins de 1901 à 1920 contredit l'affirmation :

<sup>2</sup> V. Karady, Le problème de la légitimité dans l'organisation historique de l'ethnologie française, *R.F.S.*, 1982, p. 31, n.

<sup>3</sup> *Colloque sur les recherches des instituts français de sciences humaines en Asie*, 1960.

Folklore/Ethnographie	17%
Archéologie et épigraphie	34%
Histoire	21%
Philologie, linguistique, traduction, littérature	19%
Divers	9%

n=256.

La recension suit les règles suivantes : nous comptons un seul article s'il s'agit effectivement d'un article scindé en plusieurs morceaux, par exemple la monographie d'une semi-voyelle labiale de Cadière, mais aussi la traduction du code des Lê par Deloustal (pour donner une idée, 286 articles sont recensées en l'absence de cette règle) ; nous comptons les articles publiés sous la rubrique « Notes et mélanges », car elle n'est qualitativement pas différente du corps des articles du bulletin ; la catégorie « Divers » ramasse des petites notes sur des fouilles ou un rapport sommaire sur une mission archéologique, une notice nécrologique sur Edouard Huber (en théorie, elle aurait dû apparaître sous la rubrique nécrologique du bulletin), un catalogue de musée (en revanche la liste des manuscrits khmers de l'École entre dans la catégorie « Philologie », le choix est contestable, mais ne porte bien sûr pas à conséquence sur les résultats globaux), etc. ; l'épigraphie étant dans le cas de l'E.F.E.O. une auxiliaire de l'archéologie (l'épigraphie khmère en particulier), nous la rangeons au côté de celle-ci et non de l'histoire ; la catégorie « Folklore, ethnographie » comporte des articles sur les ethnies montagnardes, sur des cultes religieux ou de génies, sur des coutumes, sur les représentations populaires du corps, etc.

Le nœud du problème de la ventilation effectuée par Karady – je le rappelle, c'est celle du colloque dirigé par les orientalistes de l'E.F.E.O. – se trouve probablement dans la catégorie « disciplines apparentées ». En effet, dans le cadre des civilisations indochinoises, l'idéologie scientifique de l'E.F.E.O. installe l'archéologie en tant que discipline-reine qui coiffe aussi bien la préhistoire, l'histoire que l'ethnologie. Il est donc logique qu'aucun article ethnologique ne figure pour la période 1901-1920, d'autant plus qu'elle n'existe pas encore en France en tant que discipline officielle (l'Institut

d'ethnologie n'est fondé qu'en 1923). Ajoutons que l'ethnologie n'est institutionnalisée à l'E.F.E.O. qu'avec l'arrivée de Paul Lévy dans les années 1930.

## ANNEXE 8 : Présentation du corpus secondaire.

Auteurs	Titres	Année de publication	Professions
Aubaret	Vocabulaire français-annamite	1861	Officier militaire
Boissière	Propos d'un intoxiqué	1947	Ecrivain
Bonifacy	Les métis franco-tonkinois	1911	Officier militaire
Bonifacy	Cours d'ethnographie indochinoise	1919	Id.
Bonnafont	Types tonkinois	1903	?
Boudet/Bourgeois	Bibliographie de l'Indochine française	1929 et 1932	Fonctionnaires au service des archives et bibliothèques de l'Indochine
Bouillevaux	Voyages dans l'Indo-Chine	1858	Missionnaire
Briffaut	La vieille loi à travers la jurisprudence	?	Juriste
Cabaton	La religion populaire des annamites	1907	Professeur aux Langues'O
Chapuis	Les lieux de culte du village de Bac-Vong-Dông	1932	Missionnaire
Chauffard	La femme annamite	1909	?
Claeys	Introduction à l'étude de l'Annam et du Champa	1934	Chef service archéologique à l'E.F.E.O.
Clair	Causeries sur la médecine annamite	1903	Missionnaire

Colani	Recherches sur le Préhistorique indochinois	1930	Institutrice, professeur au lycée A. Sarraut, assistance au service géologique
Cordier H.	Bibliotheca indosinica. Dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à la péninsule indochinoise	1912-1915	Employé de banque, bibliothécaire à la Royal Asiatic Society, professeur aux Langues'O
Cortambert/De Rosny	Tableau de la Cochinchine	1862	Professeurs aux Langues'O
Delamarre	La réforme communale au Tonkin	1924	Résident provincial au Tonkin
De Lanessan	La colonisation française en Indo-Chine	1895	Gouverneur général de l'Indochine
D'Enjoy	Annam. Médecins et sorciers	1894	Procureur de la République en Cochinchine
D'Enjoy	Du rôle de la femme dans la société annamite	1902	Id.
De Pouvoirville	Le Tonkin actuel	1891	Militaire, publiciste, écrivain
De Pouvoirville	L'Annamite	1932	Id.
Des Michels	Le poème de Bach Tu. Moralité annamite	1892	Professeur aux Langues'O
Doumer	Situation de l'Indochine	1902	Gouverneur général de l'Indochine
Duc Chaigneau	Souvenirs de Hué	1867	Répétiteur aux Langues'O
Dufresne	Littérature annamite	1931	Inspecteur en chef de l'enseignement
Dumont	La culture du riz dans le delta du Tonkin	1935	Agronome

Dumoutier	Etude sur les tonkinois – L’habitation, la sculpture, l’incrustation	1901	Directeur de l’instruction publique au Tonkin
Eutrope	Organisation politique et administrative	1931	Fonctionnaire colonial
Fournier-Wailly	Les institutions traditionnelles et la justice indigène en Annam et au Tonkin	1909	Professeur de droit
Gaspardone	Matériaux pour servir à l’histoire de l’Annam	1929	Membre de l’E.F.E.O., professeur aux Langues’O, professeur au Collège de France
Génibrel	Dictionnaire Annamite-Français	1898	Missionnaire
Goloubew	Art et archéologie de l’Indochine	1931	Membre de l’E.F.E.O.
Gourdon	Sur l’art annamite	1914	Directeur général de l’Instruction publique, Directeur de l’École coloniale
Gourou	Le Tonkin	1931	Professeur de géographie à Bruxelles, professeur au Collège de France
Gravelle	L’art annamite	1925	Fonctionnaire colonial
Henry	Economie agricole de l’Indochine	1932	Inspecteur général de l’agriculture des colonies
Jammes	Quelle est la religion des Annamites ?	1895	Homme d’affaires, journaliste
Legrand de la Liraye	Dictionnaire élémentaire annamite-français	1874	Missionnaire, administrateur des affaires indigènes

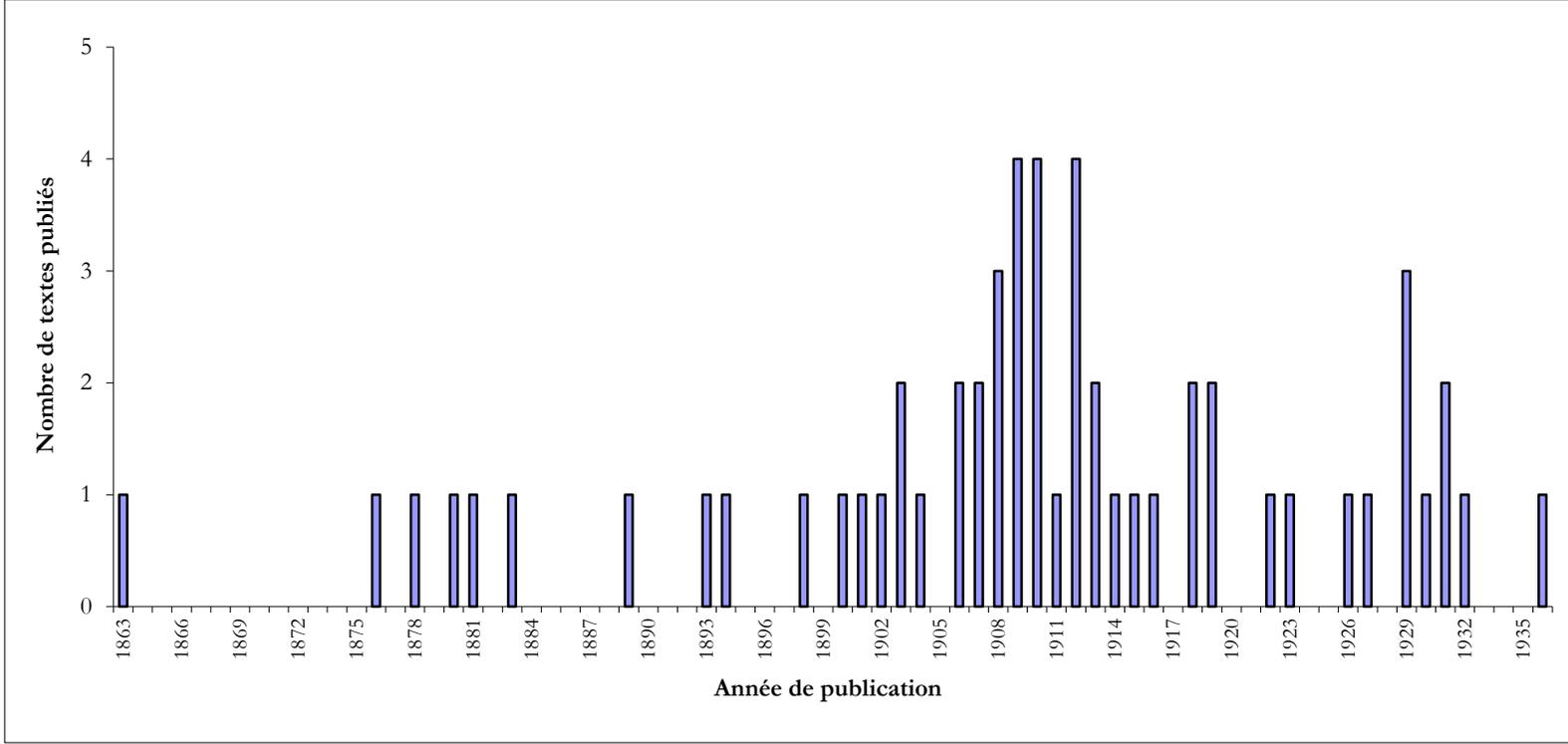
Le Marhadour	Notes sur la médecine annamite	1895	Médecin de la marine
Luro	Cours d'administration annamite	1875	Administrateur des affaires indigènes
Lustéguy	La femme annamite du Tonkin dans l'institution des biens culturels	1935	Inspecteur de l'enregistrement et des domaines en Indochine
M. G.	Le paysannat en Annam	1938	?
Maitre	Préface à : La justice dans l'ancien Annam	1908	Directeur de l'E.F.E.O.
Marchal	L'exploration scientifique – Archéologie, histoire, philologie	1930	Membre de l'E.F.E.O., conservateur d'Angkor
Marquet	Du village à la cité. Mœurs annamites	1922	Fonctionnaire colonial, écrivain
Marquet	De la rizière à la montagne. Mœurs annamites	1926	Id.
Maspéro H.	Langues	1929	Professeur à l'E.F.E.O., professeur au Collège de France
Masson	Histoire moderne	1931	Conservateur des archives et des bibliothèques de l'Indochine
Maunier	La ville annamite	1909	Professeur à la faculté de lettres de Paris
Ner	La cité antique et l'Annam d'autrefois	1930	Professeur de philosophie au lycée A. Sarraut
Perrot	La société annamite	1902	Avocat
Poirier	La conquête de la femme annamite	1913	Agrégé de lettres

Pujarniscle	Philoxène ou de la littérature coloniale	1931	Administrateur de l'Instruction publique
Rouilly	La commune annamite	1929	?
Sallet	Le « Ha Thu Ô » plante des rajeunissements	1928	Médecin colonial
Sallet	Les nids d'hirondelles	1930	Médecin colonial
Souvignet	Variétés tonkinoises n° 2	1923	Missionnaire
Werth	Cochinchine	1926	Journaliste, écrivain
	Géographie physique, économique et historique de la Cochinchine : monographie de la province d'Ha-Tiên	1901	

**ANNEXE 9 : Le spécialiste en tous genres, Emmanuel Souvignet et ses *Variétés tonkinoises*.**

Chapitre 1	Éléments de grammaire annamite
Chapitre 2	Littérature annamite
Chapitre 3	Enseignement annamite et littérature chinoise
Chapitre 4	Concours littéraires
Chapitre 5	Notice sur l'étude des caractères chinois
Chapitre 6	Précis d'histoire annamite
Chapitre 7	Organisation administrative
Chapitre 8	Contribuables et propriété foncière
Chapitre 9	Calendrier impérial
Chapitre 10	Paganisme annamite
Chapitre 11	Bouddhisme annamite
Chapitre 12	Confucianisme
Chapitre 13	Le mariage légal, d'après le code annamite
Chapitre 14	Héritages et successions
Chapitre 15	Questions pratiques de jurisprudence annamite
Chapitre 16	Rites funéraires
Chapitre 17	Hierarchie mandarinale, civile et militaire
Chapitre 18	Système légal des poids et mesures annamites
Chapitre 19	Plantes
Chapitre 20	Volatiles, quadrupèdes, poissons, reptiles et insectes, crustacés et mollusques, minéraux et métaux
Chapitre 21	Renseignements pratiques sur les bois et bambous du Tonkin
Chapitre 22	Guide du métreur annamite

ANNEXE 10 : Dates de publication des textes du corpus primaire.



## ANNEXE 11 : Notices biographiques des auteurs du corpus primaire.

Ces notices empruntent au formalisme de la prosopographie, qui permet une lecture agréable des données. Dans leur majorité, elles regroupent des renseignements dispersés dans divers documents.

### Notice biographique de Louis-Gabriel Aubaret

#### SOURCES :

*Gabriel Aubaret*, Poitiers : Librairie H. Oudin, 1897, 541 p.

*Dictionnaire de biographie française*, Balteau J. et al., 1939, tome 3, pp. 1462-1463.

Fernand Noat, Aubaret, Ministre plénipotentiaire (1825-1894), *Contemporains*, s. d., 16 p.

Né à Montpellier le 27 mai 1825, décédé le 20 août 1894 à Poitiers.

**Milieu social :** Fils de Gaspard-Bernard, magistrat et de Marguerite-Anaïs Verdier. Son grand-père était conseiller à la Cour royale. Marié sur le tard en 1868 à Thérèse Granier, 6 enfants.

**Études :** Reçu à l'École de marine de Brest en 1841.

**Carrière :** Aspirant de marine (1843-1847), enseigne de vaisseau en 1847 et lieutenant de vaisseau en 1854, il fit partie en 1860, de l'expédition de Cochinchine. Au début de l'année 1861, le vice-amiral Charner le nomma inspecteur des Affaires indigènes en poste à Saïgon : outre la fonction d'interprète pour l'amiral Bonard, Aubaret était chargé de préparer un vocabulaire annamite-français et français-annamite, puis de la traduction du code annamite. Il rentra en France en avril 1863 où Chasseloup-Laubat le mit à disposition du ministère des Affaires étrangères pour recevoir l'ambassade de Phan Thanh Gian : c'est le début de sa carrière diplomatique (1864-1878) dans différents consulats (Thaïlande, Turquie, Russie, etc.). En 1878, Aubaret fut nommé Président de la Commission de délimitation de la frontière serbe (1878-1879). En 1880, il était le délégué du gouvernement français à la Commission européenne pour l'organisation de la Roumélie orientale. En 1881, il prit sa retraite avec le titre de Ministre plénipotentiaire, mais son activité ne cessa point : il sera nommé Président du conseil d'administration de la dette publique ottomane (1882-1892).

**REMARQUE :** Il est partout dit qu'il possédait des dons remarquables pour l'apprentissage des langues et connaissait donc, outre l'ottoman qu'il apprit lors de l'expédition de Crimée, le chinois, le vietnamien et le thaï. Ce don fit qu'il lui fut confié la charge d'inspecteur général pour les

affaires indigènes auprès des amiraux gouverneurs de la colonie cochinchinoise dès la fin de sa conquête.

**Opinion politique et religieuse** : Famille catholique très pratiquante.

**Distinction** : Officier de la Légion d'honneur (1861), Croix de commandeur de Charles III (1863).

**Éléments de bibliographie** : Vocabulaire français-annamite et annamite-français (1861), Histoire et description de la Basse-Cochinchine (1863), Luc Van Tiên (traduction d'un poème populaire annamite en *nôm*, 1864), Le Code annamite (traduction d'une partie du Code de Gia-Long, 1865), Grammaire annamite (1867).

### Notice biographique de Léonard Arousseau

#### SOURCES :

A.E.F.E.O., P1, dossier administratif : Léonard Arousseau.

Nécrologie : Léonard-Eugène Arousseau (1888-1929), par V. Goloubew, *B.E.F.E.O.*, 1929, pp. 535-541.

Né le 12 juillet 1888 à Cannes, décédé à Yerres le 24 janvier 1929.

**Milieu social** : Son père était chef de gare. Marié (1914) puis divorcé de Gabrielle Jeanne Marie Charles, fille du Résident supérieur de Hué, J. E. Charles qui fut Gouverneur général par intérim (1915-1916).

**Études** : Collège de Saintes, Montluçon et Montbéliard ; Lycée Henri IV ; Il suivit les cours de chinois d'Arnold Vissière aux Langues'O (diplômé en 1910), et d'Édouard Chavannes au Collège de France.

**Carrière** : Affecté au Viêt Nam dans l'infanterie coloniale comme soldat (1910) ; Pensionnaire à l'E.F.E.O. (à dater du 21 décembre 1911) ; Précepteur par intérim de l'Empereur d'Annam à Hué (1913-1914) ; Professeur d'histoire et archéologie de l'Annam à l'E.F.E.O. (à partir du 26 avril 1915) ; Mobilisé en France et attaché comme interprète auprès de travailleurs chinois à Orléans (1916) ; Professeur de chinois à l'E.F.E.O. (à dater du 17 septembre 1920) ; Nommé Directeur par intérim de l'E.F.E.O. en 1925 et titulaire dès 1926. En 1927, atteint de paludisme, il rentra en France où il devait se suicider deux ans plus tard.

**Opinion politique et religieuse** : Catholique.

**Éléments bibliographiques** : Exposé de géographie historique du pays d'Annam, in : *B.E.F.E.O.* (1921), La première conquête chinoise des pays annamites (III<sup>e</sup> siècle avant notre ère),

in : B.E.F.E.O. (1923), Note sur les origines du peuple annamite, in : B.E.F.E.O. (1923), Sur le nom de « Cochinchine », in : B.E.F.E.O. (1924), Une fouille au village de Trung-Quan, in : B.E.F.E.O. (1927).

## Notice biographique d'Auguste Bonifacy

### SOURCES :

Le lieutenant-colonel Bonifacy, par L. Finot, *B.E.F.E.O.*, 1931, n° 1-2, pp. 343-349.

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, p. 37.

*Le lieutenant-colonel Bonifacy, un exemple de métissage socio-culturel franco-tonkinois*, L. Grisoni, 1987, 201 p.

Né le 6 avril 1856 à Valréas (Vaucluse), décédé le 3 avril 1931 à Hanoï.

**Milieu social :** fils de Louis Auguste, horloger et de Louise Augustine Soussarde. Son grand-père Germain Joseph était instituteur puis libraire.

Famille catholique fervente, tendance royaliste.

Il eût une liaison avec Thérèse dont il eût une fille née à Brest (1895) et avec Luong Thi Hiên dont il eût également une fille, qu'il reconnaît, née à Hanoï (1909).

**Études :** Études classiques au collège ecclésiastique de Valréas ; destiné à la prêtrise, puis apprenti-horloger à l'âge de 15 ans, il s'engagea finalement dans l'infanterie de ligne en 1874 ; Entré à l'École militaire de Saint-Maxent (1881) et sorti avec le grade de sous-lieutenant en 1882.

**Carrière :** En 1891, il entra dans l'infanterie de marine grâce à l'intervention de son ami le colonel Picquart<sup>4</sup> et partait en Guyane (1891-1893). Nommé capitaine en 1893, il rejoignit le Tonkin en septembre 1894<sup>5</sup>. Jusqu'à sa retraite en 1917, il fut attaché à l'infanterie coloniale : commandant de secteur militaire (1898-1903), chef de bataillon (1903-1904), commandant de cercle (1904-1909), commandant du Troisième territoire militaire (1911-1914) en particulier celui du Yen Thé où sa colonne réduisit les troupes du fameux De Tham.

À sa retraite militaire en 1917 pour cause de santé, il revint se fixer à Hanoi où il devint à la fois journaliste (dans l'*Avenir du Tonkin* et l'*Éveil économique*). Il donna des cours d'anthropologie à l'Université de Hanoi, des cours à l'École Supérieure d'Agriculture et de sylviculture (1919), des

<sup>4</sup> Futur ministre de la guerre (1906-1907), ils partageaient tous deux une passion pour la linguistique.

<sup>5</sup> Il aurait préféré l'Afrique : " *j'ai loin d'avoir pour les indochinois les mêmes inclinaisons que pour la race noire, je les apprécierai peut-être plus tard mais pour le moment ma sympathie pour les jaunes est très faible* " (lettre du 23 sept. 1894), cité in : Grisoni L., p. 37.

cours d'histoire à l'École des hautes études indochinoises, des cours à l'École supérieure de pédagogie.

**Activités et distinctions :** Attaché de l'E.F.E.O. d'octobre 1901 à février 1902 pour effectuer des enquêtes ethnographiques chez les Mans ; Membre correspondant de l'E.F.E.O. depuis 1903, il représenta l'École à l'Exposition coloniale de Marseille.

Membre de la Commission des antiquités du Tonkin, il devint également membre de la Société d'anthropologie de Paris (1906), de la Société asiatique de Paris (1906), de l'Institut international ethnographique de Paris (1925 ?), du Conseil de Recherche Scientifique de l'Indochine (1928). Il était le président de la Société des provençaux du Tonkin. Il fonda la Société de protection de l'enfance annamite.

Conseiller municipal de Hanoï.

Médaille coloniale (1906), Croix d'officier de la légion d'honneur (1910), titulaire des palmes académiques.

Naturaliste amateur, il signe des articles sur les plantes, les insectes, les tortues.

**Opinion politique et religieuse :** Félibrige, antisémite et antidreyfusard avant d'adopter une position neutre.

**Éléments bibliographiques :** Contes populaires des Mans du Tonkin, in : B.E.F.E.O. (1902), Les rites de la mort chez les Tho, in : R.I. (1904), Les groupes ethniques de la Rivière Claire, in : R.I. (1904), Monographie des Mans Quan-coc, in : R.I. (1904-1905), Monographie des Mans Cao-Lan, in : R.I. (1905), Les Annamites et les Cambodgiens. Étude anthropométrique, in : *Bulletins et mémoires de la Société d'anthropologie de Paris* (1907, avec J. Deniker), Monographie des Mans Dai-ban, in : R.I. (1908), Les génies thériomorphes du xa de Huong-thuong, in : B.E.F.E.O. (1910), Les métis franco-tonkinois, in : *Bulletins et mémoires de la Société d'anthropologie de Paris* (1910), De l'emploi des partisans du Tonkin – opérations dans le Dong-Quang en 1896 – (1913), Cours d'ethnographie indochinoise (1919), Le Brahmanisme (1927), Le Bouddhisme (1928), Le Confucianisme (1928), Le Taoïsme (1928), Les débuts du christianisme en Annam, des origines au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle (1930), Les martyrs du Tonkin au XVIII<sup>e</sup> (1931).

### Notice biographique d'Albert Bouinai

#### SOURCES :

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, p. 44.

Né le 2 mars 1850 à Rennes, décédé le 12 octobre 1896 à Arcachon.

**Études** : Saint-Cyr et sorti sous-lieutenant dans l'infanterie de marine, licencié en droit (1884).

**Carrière** : Attaché au cabinet militaire du Gouverneur de Cochinchine (1883), Représentant du Ministre des colonies à la délimitation de la frontière entre la Chine et le Tonkin (1885-1886).

**Éléments de bibliographie** : La Cochinchine contemporaine (1883), Le royaume du Cambodge (1884), Le royaume d'Annam (1885), L'Indochine française contemporaine (1885), La France en Indochine (1886).

### Notice biographique de Camille Briffaut

#### SOURCES :

A.O.M., Fonds des Amiraux, dossier n° 52504.

A.E.F.E.O., carton 35, dossier L (Missions).

Date de naissance inconnue, Décédé le 9 septembre 1922 à Shangäi.

**Milieu social** : Marié à Louise Guyon, 4 enfants.

**Études** : Thèse de droit à l'Université de Lyon (1903).

**Carrière** : Conseiller à la cour d'appel de Hanoï. Un arrêté du 10 avril 1922 le nomma à la présidence du Tribunal consulaire de Shangäi.

Ses études portent sur le droit. Il était allé en mission en Chine en juillet/août 1921, appointé par l'E.F.E.O., pour étudier des textes de lois chinoises et retracer l'histoire des institutions vietnamiennes liées à la famille et à la propriété.

**Éléments bibliographiques** : Étude sur les biens culturels familiaux en pays d'Annam (1903), L'esclavage et l'engagement pour dettes dans le droit annamite, in : *Revue des questions pratiques de législation industrielle* (1903), Introduction à l'étude des substitutions fidéicommissionnaires, in : *La tribune des colonies et protectorats* (1907), Le Huong-hoa (1907), La cité annamite (1909-1912).

### Notice biographique de Léopold Cadière

#### SOURCES :

*Le R. P. Léopold Cadière d'après ses souvenirs inédits (1869-1955)*, Louis Malleret, pp. 271-302, extrait du *B.S.É.I.*, tome XXXI, n° 4, 1956.

Hommage au Père Cadière, *Bulletin des Missions-Étrangères de Paris*, 46 p.

Le R. P. Léopold Cadière (1869-1955), par Bui Quang Tung, *B.E.F.E.O.*, 1958, 649-657.

Préface, P. Boudet, in : *C.P.R.V.*, tome I, 1992, VII-XIV.

A.M.E.P., Dossier 2034 : Guy Audigou, Missionnaire et savant. Le Père Cadière, nov. 1955, 15 p. ; Anonyme, Léopold Cadière, 8 p. ; A. Delvaux, Le révérend père Léopold Cadière, missionnaire de Huê, 12 p. ; Huê. P. Cadière 1869-1955, DH 43, Lettre du professeur Gaspardone concernant le P. Cadière, 1952.

A.M.E.P., DH 430-6, L. Cadière : Souvenirs.

Né le 14 février 1869 à Aix-en-Provence en la paroisse de Saint-Anne de Pinchinats, décédé le 6 juillet 1955 à Hué.

**Milieu social :**

Né dans une famille modeste de vigneron. Ses parents s'établirent par la suite à Aix-en-Provence.

Une sœur.

**Études :** Baccalauréat au lycée Mignet d'Aix-en-Provence, Séminaire Saint-Sulpice d'Aix-en-Provence, Séminaire des Missions Étrangères de Paris (1891-1892).

**Carrière :** Ordonné prêtre le 24 septembre 1892, il débarqua à Tourane le 3 décembre 1892.

1893-1894 : Enseignement de rhétorique et de philosophie au petit séminaire de An-Ninh (district Dât-Dô).

1894-1895 : Enseignement de théologie dogmatique au grand séminaire de Huê (école de Phu-Xuân).

1895-1896 : chrétienté de Tam-Toa dans la province de Quang Binh (proche de Đông-Hoi).

1896-1901 : chrétienté de Cu-Lac (vallée de Nguôn-Son, dans le nord du vicariat de Huê, province de Quang-Tri).

1902-1904 : chrétienté de Bo-Khê (partie est de la chrétienté de Cu-Lac qui fut scindée en deux zones).

1904-1910 : curé de Cô-Vuu dans le district Dinh-Cat (province de Quang-Tri).

Il revient en France où il poursuit ses recherches, notamment à la Bibliothèque du Vatican mais aussi à Paris. Il participa à la Semaine d'ethnologie religieuse organisée par le père Wilhelm Schmidt à Louvain.

1913-1918 : aumônier de l'École Pellerin, chez les Frères des Écoles chrétiennes à Huê.

1918-1945 : curé à Di-Loan dans la chrétienté de Cua-Tung (district Dât-Do), avec une interruption de 1928 à 1930 suite à son rapatriement en France consécutive à une crise cardiaque.

Il sera interné à la procure de Hué pendant 15 mois à partir du coup de force japonais du 9 mars 1945 ; à partir des premiers mois de 1947, le Viêt-Minh l'emprisonne à Vinh : il ne sera libéré que le 13 juin 1953.

**Activités** : Correspondant de l'E.F.E.O. (1903-1909 puis 1912-1918), pensionnaire de l'E.F.E.O. (octobre 1918 à octobre 1921) ; À la base de la fondation de l'Association des Amis du Vieux Hué et de son bulletin dont il fut le rédacteur en chef (1913-1945) ; Directeur de la revue *Sacerdos Indosinensis* fondée à l'intention du clergé vietnamien ; Correspondant de l'Académie d'Aix, du Muséum d'histoire naturelle et de l'Académie des sciences coloniales ; Membre du Conseil des recherches scientifiques de l'Indochine, de la Société de géographie de Hanoï, de la Société d'acclimatation de Paris, de l'Institut indochinois pour l'étude de l'Homme, de la Société asiatique de Paris.

**Distinctions** : Prix du budget de l'A.I.B.L. pour *Le mur de Đông-Hoi. Étude sur l'établissement des Nguyễn en Cochinchine*, Médaille d'or à l'Exposition coloniale de Marseille (1923), Légion d'honneur (1931), Lauréat du Prix littéraire de l'Indochine (1945), Membre d'honneur de l'E.F.E.O. (1948-1955).

**Éléments bibliographiques** : voir chapitre six.

### Notice biographique d'Edmond Henri Chassigneux

#### SOURCES :

*Les professeurs du Collège de France, dictionnaire biographique (1901-1939)*, C. Charle et E. Telkes, 1988, pp. 49-50.

Né le 13 mai 1875 à Saint-Étienne, décédé le 25 février 1967 à Paris.

**Milieu social** : son père Martin, agrégé de grammaire, censeur des lycées de Grenoble et Toulouse, puis proviseur au Puy, à Mâcon, Pau et Grenoble.

Marié le 30 mars 1911 à Marie Chavanon, fille d'Anselme, garde stagiaire d'artillerie de la marine, et de Marie Dassises, professeur de piano. Sans enfant.

**Études** : Lycée de Grenoble puis Henri IV, lauréat du Concours général (philosophie), étudiant à la Faculté des lettres de Paris, licencié d'histoire (1896) et agrégé d'histoire et géographie (1904), certificat de géographie physique à la faculté des sciences de Paris, auditeur libre des cours d'économie politique et de droit public de la Faculté de droit. Pendant deux ans, de 1905-1907, il put parcourir le monde grâce à une bourse autour du monde (notamment la Chine du Sud et l'Indochine).

**Carrière :** Professeur au lycée de Cherbourg (1907-1908), membre temporaire de l'École Française d'Extrême-Orient (3 septembre 1908 à 1910). Professeur au lycée d'Orléans (1911-1913), puis au lycée Chaptal (1913-1914 et 1920-1937). Il donna des cours à l'École coloniale où il fut professeur, mais aussi à l'École Normale de Sèvres et à l'École des Hautes Études Commerciales. Il termina sa carrière comme professeur de la chaire d'Histoire de la colonisation au Collège de France (1939-1946) après avoir été admis à la retraite en 1937.

Mobilisé en 1914, il fut envoyé en mission en Chine puis en Indochine.

Il fut également directeur de l'Instruction publique en Indochine et membre du conseil du gouvernement.

**Opinion politique et religieuse :** Dreyfusard ; Protestant.

**Distinctions :** Croix de guerre 1914-1918, Chevalier de la Légion d'honneur (1930).

**Éléments bibliographiques :** L'irrigation dans le delta du Tonkin (1912), Les dépressions continentales et le climat du Tonkin (1913), Indochine, atlas (1932).

### Notice biographique de Georges Cordier

#### SOURCES :

Nécrologie, par Nguyễn Van Tô, *L'École Française d'Extrême-Orient – Chronique de l'année 1936*, pp. 652-653.

*Dictionnaire de biographie française*, R. D'Amat, tome 9, 1961, p. 629.

*Dictionnaire de bio-bibliographie, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, p. 96.

A.O.M., Fonds des Amiraux, dossier n° 37162.

Né le 30 juin 1872 à Bourg-lès-Valence, décédé en 1936 (probablement à Paris où il vivait sa retraite au 163, Boulevard Péreire).

**Milieu social :** Marié, un enfant (adoptif).

**Carrière :** Engagé volontaire dans l'infanterie (1890), caporal (1895), la campagne d'Algérie (1895-1896) puis la campagne du Tonkin (1896-1900). Il entra alors dans l'administration des Douanes et Régies en tant que commis (1901). En 1920, il fut nommé directeur des Écoles françaises de Yunnanfou (en 1908, selon Antoine Brébion, mais la date paraît improbable). En 1927, il dirigea le bureau des traductions du Service Judiciaire.

REMARQUE : Antoine Brébion nous fait connaître qu'il apprit la langue annamite par l'entremise d'un lettré et se mit également à l'étude du chinois et du *nôm*. Sans plus de précision, le *Dictionnaire de biographie française* indique qu'il passa six années dans un "milieu" où étaient élevés

des jeunes fils de mandarins. Une lettre datée du 24 novembre 1933 du Procureur général de l'Indochine au Gouverneur général signale ses “ *connaissances étendues* ” de la langue annamite et chinoise, connaissances “ *trop rares* ” dans la colonie : il sollicite ainsi son rappel pour un an afin d'achever des travaux (manuel de langue tho, dictionnaire franco-vietnamien, etc.), alors même que Georges Cordier fut mis à la retraite en 1931.

**Éléments de bibliographie** : Essai sur la littérature annamite (1914), Littérature annamite, extraits des poètes et des prosateurs (1914), Cours de langue annamite (1931, 1932), Étude sur la littérature annamite (1933), Dictionnaire Français-Annamite (1936).

### Notice biographique de Raymond Deloustal

#### SOURCES :

C.A.O.M., Fonds des Amiraux, dossier n° 52534 et 37163.

Nécrologie : Raymond Deloustal, par G. Cordier, *B.E.F.E.O.*, 1933, pp. 1151-1153.

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine française*, A. Brébion, 1935, p. 111.

Né le 30 novembre 1872 à Marseille, décédé le 1<sup>er</sup> avril 1933 à Aix-en-Provence.

**Milieu social** : Son père Jules était avocat et fit carrière en Indochine. Marié en 1901, 1 enfant (né en 1915).

**Études** : Diplômé pour l'annamite et les caractères chinois (1896), diplômé pour le cantonnais (1899).

**Carrière** : Arrivé avec ses parents au Tonkin en 1888, il commença sa carrière comme commis-greffier journalier en 1892 à Hanoï, puis commis-greffier de 3<sup>ème</sup> classe au Service judiciaire (1895) avant de devenir interprète à la Cour de justice de Hanoï en 1902, interprète principal du Service judiciaire à Hanoï (1907-1910), et ensuite interprète en chef près la Cour d'appel de Hanoï (1914). De 1910 à 1913 et de 1919 à 1922, il fut professeur d'annamite aux Langues'O, avant de revenir au Tonkin pour rentrer, malade, en France en 1923 ou 1924.

Correspondant de l'E.F.E.O. (1910-1913 et 1916-1923).

Remarque : La rubrique des « Renseignements confidentiels » d'une notice individuelle en date de 1915 signale qu'il était très bon interprète d'annamite.

**Distinction** : Chevalier de l'ordre du dragon d'Annam.

**Éléments de bibliographie** : Manuel de cantonnais (1907), Méthode d'annamite, phrases et dialogues progressifs sur des sujets familiers (1908), Recueil de textes annamites (1911), Des

déterminatifs en annamite, in : B.E.F.E.O. (1914), La justice dans l'ancien Annam in : B.E.F.E.O. (1908, 1909, 1910, 1911, 1912, 1913, 1922).

### Notice biographique d'Étienne Abel des Michels

#### SOURCES :

Abel des Michels, in : *Langues'O 1795-1995. Deux siècles d'histoire de l'École des Langues Orientales*, 1995, pp. 247-249.

Annamite (1869), E. Gaspardone, in : *Cent-cinquantième de l'École des Langues Orientales – histoire, organisation et enseignements de l'École Nationale des Langues Orientales Vivantes*, 1948, 195-204

*Dictionnaire de bio-bibliographie, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, pp. 113-114.

Archives de Paris, État-civil, 5 Mi 2/808.

Acte de Décès n° 270, Mairie d'Hyères.

Né à Paris (1<sup>er</sup> arrondissement) le 26 ou 27 octobre 1833, décédé à Hyères le 5 octobre 1910.

**Milieu social** : Son père Crysanthé des Michels est auditeur au Conseil d'État.

Marié à Valentine Langlois d'Escalles.

**Études** : Licencié en droit, il fut ancien élève des hôpitaux de Paris et obtint sa thèse pour le doctorat en médecine en 1857, il suivit un cours de chinois.

**Carrière** : En 1869, il inaugura le cours libre de cochinchinois à l'École annexe de la Sorbonne. Il fut le premier chargé de cours de la chaire d'annamite ouverte en 1869 aux Langues'O mais confirmée seulement en 1871. Un an plus tard il en deviendra le professeur titulaire. Il démissionna en 1892 parce que, selon la version du livre-anniversaire du Langue'O, ces travaux ne lui permirent pas d'être reçu à l'Académie des Inscriptions et des Belles Lettres. Une crise d'amertume en quelque sorte.

**Éléments de bibliographie** : Essai sur les affinités de la civilisation chez les Annamites et les Chinois, in : *Mémoire de la société d'ethnographie* (1869), Du système des intonations chinoises et de ses rapports avec celui des intonations annamites, in : *Journal asiatique* (1869), Dialogue en langue cochinchinoise (1869), Chu nôm Annam, petit dictionnaire pratique à l'usage des élèves du cours d'annamite (1877), Luc Vân Tiên (1883), Chuyen doi xua, contes plaisants annamites (1888), Les Annales impériales de l'Annam, traduction en entier pour la première fois du texte chinois (1889 et 1892), Le poème de Bach Tu (la souris blanche). Moralité annamite (1892).

## Notice biographique d'Edouard Diguet

### SOURCES :

*Dictionnaire de biographie française*, R. d'Amat et R. Limouzin-Lamothe (ss. dir.), 1967, tome 11, p. 347.

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, p. 118.

Né à Cherbourg le 10 janvier 1861, décédé à Dinan le 28 avril 1921.

**Études** : Entré à Saint-Cyr en 1879, sorti dans l'infanterie de marine avec le grade de sous-lieutenant (1881).

**Carrière** : Opérations militaires de Cochinchine (1883-1884), Opérations militaires du Tonkin (1884-1886 ; 1893-1895 ; 1902-1905), Commandant des troupes françaises de Shangai (1902), Promu colonel en 1905 et affecté à la première brigade d'Indochine en 1913, Promu général à titre temporaire en 1916 lors d'un bref séjour en France (1915-1916), Retour en France en 1919, Adjoint au préfet maritime de Cherbourg.

**Distinction** : Commandeur de la légion d'honneur (1918).

**Éléments de bibliographie** : Éléments de grammaire annamite (1892) ; Étude de langue t'ai (1895) ; Les annamites – Société – Coutumes – Religions (1906) ; Annam et Indochine française (1908) ; Les montagnards du Tonkin (1908).

## Notice biographique de Gustave Dumoutier

### SOURCES :

Nécrologie, par Cl. E. Maître, *B.E.F.E.O.*, 1904, pp. 790-803.

Nécrologie, par H. Cordier, *T'oung Pao*, tiré à part, pp. 1-3.

*Dictionnaire de bio-bibliographie, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, pp. 140-141.

G. Dumoutier, directeur de l'enseignement en Annam-Tonkin, *Indochine*, 1944, 27-30.

*Dictionnaire de biographie française*, R. d'Amat (ss. dir.), 1970, tome 12, p. 266.

Né le 3 juin 1850 à Courpalay (Seine-et-Marne), décédé le 2 août 1904 à Dô-Son (Nord-Viêt Nam).

**Milieu social** : Son père détenait une entreprise industrielle.

**Études** : Passionné de recherches en archéologie préhistorique, il était affilié à la Société d'archéologie de Seine-et-Marne. Monté à Paris, il travailla dans une imprimerie pour gagner sa

vie, mais celle-ci fit faillite. Il suivit des cours d'anthropologie, d'ethnographie et de science des religions ; mais aussi d'histoire naturelle au Muséum où il fit probablement la connaissance de Paul Bert. Hegel et Darwin comptaient parmi ses auteurs préférés. En 1883 ou 1884, il s'inscrivit à l'École des langues orientales pour suivre, en auditeur libre, des cours d'annamite et de chinois<sup>6</sup>.

**Carrière :** En 1886, Paul Bert, nommé résident général en Annam-Tonkin l'amena avec lui comme interprète pour le vietnamien et le chinois. Dumoutier fut par la suite nommé inspecteur des écoles franco-annamites en charge de l'organisation de l'enseignement. Il fonda le Collège des interprètes, une Académie tonkinoise à Hanoi, des écoles primaires franco-annamites de garçons (9) et de filles (4) et des écoles indigènes libres (117). Paul Bert le chargea en outre de dresser l'inventaire des antiquités

Il aura un fort engagement dans cette tâche d'organisation de l'enseignement tout au long de sa carrière, que ce soit au Collège des interprètes où il rend obligatoire l'apprentissage des caractères chinois, ou à travers l'écriture de manuels de langue vietnamienne, ou bien encore par ses interventions au Congrès international de sociologie coloniale de 1900. En 1889, il fut en outre nommé correspondant du Ministère de l'Instruction Publique.

Il semble qu'une disgrâce administrative que Cl. Maître souligne simplement comme des incidents, soit à l'origine d'une sanction le relevant de ses fonctions en 1903. Il semblerait qu'elle soit à l'origine de sa mort à Dô-Son alors qu'il tentait de revenir en grâce en préparant un dossier pour prouver sa bonne foi. Cette disgrâce est confirmée par H. Cordier : “ *Les mauvais procédés de l'Administration ont certainement bâté la fin de ce travailleur* ” (p. 1). L'auteur précise que Dumoutier était coïncé dans sa charge de Directeur de l'enseignement public entre le Gouvernement général et la Résidence supérieure du Tonkin. Serait-elle liée à ce que le *Dictionnaire de biographie française* nomme son anticolonialisme qui le mit en désaccord avec la nouvelle politique coloniale à partir de 1903 ?

**Éléments de bibliographie :** D'un point de vue scientifique, il se consacra à l'archéologie (il découvrit les ruines de l'ancienne capitale Cò-loa ; fouilles à Hoa-Lu), à la géographie historique et à l'ethnographie (légendes, rituels funéraires, etc.) : il est l'auteur de plus de 60 publications.

Les pagodes de Hanôï : étude d'archéologie et d'épigraphie annamites (1887), Essai sur la pharmacie annamite (1887), Les débuts de l'enseignement français au Tonkin (1887), Légendes et traditions de Tonkin et de l'Annam, in : *Revue de l'histoire des religions* (1888), Notes sur le bouddhisme tonkinois. L'enfer, in : *Revue d'ethnographie* (1888), Notes ethnologiques et historiques sur les Giao-Chi, in : *L'Anthropologie* (1890), Hoa-Lu, capitale de l'Annam et le tombeau du roi Dinh-Tien-Hung, in : *Bulletin de géographie historique et descriptive* (1890),

<sup>6</sup> Selon le « Brébion », uniquement des cours de chinois.

Les chants et les traditions populaires des annamites (1890), Les symboles, les emblèmes et les accessoires du culte chez les annamites. Notes d'ethnographie religieuse (1891), L'Indochine et ses anciennes relations commerciales avec le Japon, in : *Revue française du Japon* (1892), Une fête religieuse annamite au village de Phu-dong (Tonkin), in : *Revue des religions* (1893), Étude sur un portulan annamite du XV<sup>ème</sup> (1896), Étude d'ethnographie religieuse annamite. Sorcellerie et divination (1898), Études sur les Tonkinois, in : *B.E.F.E.O.* (1901).  
 Pour information : Découvertes d'archéologie préhistorique. Les Briards avant l'histoire (1877), Les vestiges paléolithiques de Montaperne et de Beauthel (1878).

### Notice biographique de Georges-Louis Dürrwell

#### SOURCES :

*Dictionnaire de biographie française*, R. D'Amat, tome 12, 1970, p. 822.

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, p. 148.

Né à Guebwiller le 7 avril 1857, décédé en 1920 en Cochinchine.

**Milieu social :** Son père Eugène-Louis était docteur en médecine de la Faculté de Strasbourg, géologue amateur et s'exila quelques années après 1871 dans la région oranaise.

**Études :** Il fit des études de droit à Paris où il obtint la licence. En 1880 il est admis au Collège des Stagiaires de Saïgon et sera affecté deux ans plus tard aux services judiciaires de la colonie.

**Carrière :** En 1892, il est nommé procureur de la République à Saïgon ; en 1898, il devint vice-président de la Cour d'appel de Saïgon avant d'en être le président en 1911.

Parallèlement il sera un des rénovateurs de la Société des Études Indochinoises de Saïgon dont il sera le président de 1905 en 1913.

**Éléments de bibliographie :** Tran-ba-Lôc, tong doc de Thuan Khanh, sa vie et son œuvre, in : *B.S.É.I.* (1900), Droit annamite, doctrine et jurisprudence en matière civile et indigène (1900-1901), Le jeu en Cochinchine, in : *B.S.É.I.* (1901), Notice historique sur la conquête des provinces de la Basse Cochinchine (1902), La famille annamite et le culte des ancêtres, in : *B.S.É.I.* (1908).

### Notice biographique de Paul Giran

#### SOURCES :

A.O.M., Fonds ministériels, dossier administratif, carton n° 23, dossier n° 1.

A.O.M., Fonds ministériels, dossier administratif, carton n° 23, dossier n° 5.

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, p. 179.

Né le 2 décembre 1875 à Nîmes.

**Milieu social** : Son père Émile est chef de bureau à la mairie de Nîmes, sa mère est sans profession. Marié en 1899 à Louise Mourgue, sans profession, fille de Paul, docteur en médecine, 3 enfants.

**Études** : Baccalauréat de lettres (la première partie), breveté de l'École coloniale. Il fit de l'annamite (premier degré), et du chinois – le dialecte cantonnais – aux Langues'O. Sous la rubrique « Langues étrangères » de ses différents bulletins individuels de notes, il est indiqué l'espagnol et l'italien. Élève-administrateur des affaires indigènes en Cochinchine.

**Carrière** : Arrivé le 30 novembre 1899 en Cochinchine, sa carrière en tant qu'administrateur des affaires indigènes se déroula comme suit jusqu'à sa mise en retraite en 1932 : au Tonkin jusqu'en 1911 (délégué de zone suburbaine de Haïphong de 1905 à 1911), en Annam de 1911 à 1916 (en 1913, il était à la tête de la province de Khanh-Hoa), au Laos de 1917 à 1922-23 (en 1920, on sait qu'il était maire de Vientiane), de nouveau au Tonkin de 1923 à 1926 (d'abord à la tête de la province de Son-Tây puis de Nam-Dinh à partir de 1924, enfin il termina sa carrière résident du Darlac (avril 1926 – février 1929).

**Remarque** : Paul Giran fut embarqué en 1929 sous ordre du Gouverneur général pour répondre de malversations comptables (lors de son dernier poste à Ban-Mê-Thuôt) devant le Conseil de discipline des fautes administratives qu'une commission d'enquête déclara réelles mais pour lesquelles elle ne prononça pas de révocation.

**Distinctions** : Officier d'Académie en 1930.

**Éléments de bibliographie** : Psychologie du peuple annamite. Le caractère national. L'évolution historique, intellectuelle, sociale et politique (1904), Magie et religion annamites. Introduction à une philosophie de la civilisation du peuple d'Annam (1912).

### **Notice biographique de Pierre Gourou**

#### SOURCES :

Pierre Gourou, le delta du Fleuve Rouge et la géographie, par H. Tertrais, *Lettre de l'AFRASE*, 1993, 7-13.

A.E.F.E.O., P19 : dossier Membres d'honneur et membres correspondants 1948-1951.

In memoriam : Hommage à Pierre Gourou (1900-1999), *Revue Belge de Géographie*, 1998, 196 p.

Pierre Gourou (1900-1999), géographie et civilisations, *L'Homme*, 2000 (janvier-mars), 7-26.

Né à Tunis le 31 août 1900, décédé à Bruxelles le 13 mai 1999.

**Milieu social** : Son grand-père était un gros artisan bourrelier dans le Languedoc ; son père fut l'intendant du Lycée de Tunis.

Marié en 1926 à Hélène Barrion.

**Études** : Études primaires et secondaires à Tunis, licence d'histoire et géographie à l'Université de Lyon (1919), diplôme d'études supérieures (1920) puis agrégation d'histoire et géographie à l'Université de Paris (1923).

**Carrière** : Professeur au lycée Carnot de Tunis (1923-1925), professeur au lycée Chasseloup-Laubat à Saïgon (1926-1927), professeur au lycée Albert Sarraut de Hanoï (1927-1935) ainsi qu'à l'Université de Hanoï à partir de 1932.

Correspondant de l'E.F.E.O. (1934-1943), Membre d'honneur (à partir de 1948).

Il soutient sa thèse à la Sorbonne en 1936. Recruté la même année par l'Université libre de Bruxelles, tout en enseignant la géographie de l'Indochine à l'École de la France d'Outre-Mer. Professeur suppléant de géographie de l'Asie à l'Université de Montpellier (1940-1942), maître de conférences de géographie de l'Extrême-Orient à l'Université de Bordeaux (1942-1944).

Après la Seconde guerre mondiale, il enseigna de nouveau à l'Université de Bruxelles (1947-1970) et orienta ses recherches vers le Brésil et l'Afrique, professeur au Collège de France à la chaire d'étude du monde tropical, géographie physique et humaine (1947-1970). Mis à la retraite en 1970.

**Activités** : Vice-président du Comité de libération de la Gironde (1944), Membre de la mission française sur la question du Pacifique (U.S.A., décembre 1944) et membre de la délégation d'études sur les problèmes indochinois (chargé des relations universitaires avec le Viêtminh, 1946). Fondateur de la revue *L'Homme* avec Lévi-Strauss et Benveniste en 1961.

**Distinction** : Chevalier de la Légion d'honneur (1937), Membre d'honneur de l'École française (1948), Docteur Honoris Causa de l'Université de Padoue (1970), Patron's Medal de la Royal Geographical Society (1984).

**Éléments de bibliographie** (relatif à l'Asie) : *L'Indochine française* (1929), *Océanographie et pêche maritime en Indochine*, in : *Annales de géographie* (1930), *Le Tonkin* (1931), *Les paysans du delta tonkinois* (1936), *Esquisse d'une étude de l'habitation annamite dans l'Annam septentrional et central, du Thanh Hoa au Binh Dinh* (thèse complémentaire, 1936), *L'utilisation du sol en Indochine française* (1939), *La terre et l'homme en Extrême-Orient* (1940), *L'avenir de l'Indochine* (1947), *L'Asie* (1953).

## Notice biographique d'Antony Landes

### SOURCES :

Les papiers de Landes, *B.E.F.E.O.*, 1903, pp. 657-660.

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, pp. 220-222.

*B.S.É.I.*, 1893, pp. 63-64

Né le 29 septembre 1850 à Saint-Laurent-les-Tours (Lot), décédé accidentellement sur la rivière de Saïgon le 23 février 1893, sa chaloupe étant percutée par un bateau des Messageries fluviales.

**Milieu social :** Origine sociale modeste (probablement issu d'une famille paysanne).

Marié.

**Études :** Il fut d'abord étudiant en médecine avant d'arriver en Cochinchine en 1874 comme élève au Collège des Stagiaires pour en sortir deux ans plus tard en tant qu'administrateur de troisième classe.

**Carrière :** Directeur du Collège des Interprètes en 1885, il est nommé Résident de première classe au Tonkin en 1892 tout en remplissant les fonctions de maire de Hanoi et de Chef de cabinet du Gouverneur Général de Lanessan (1892). Il fut considéré comme un des pionniers de l'orientalisme en Indochine, reconnu en particulier pour ses travaux de philologie vietnamienne et chinoise. Réputé versé dans le chinois, il traduisit aussi des ouvrages en chinois.

**Activités :** Membre fondateur de la Société des Études Indochinoises.

**Éléments de bibliographie :** La commune annamite, in : *Excursions et reconnaissances* (1880), Notes sur les mœurs et superstitions populaires des annamites, in : *Excursions et reconnaissances* (1880-1881), Notes sur le quôc ngu, in : *B.S.É.I.* (1886), Contes et légendes annamites (1886), Contes tjames, in : *Excursions et reconnaissances* (1887).

## Notice biographique de Jean-Baptiste Éliacin Luro

### SOURCES :

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, p. 243.

La vie et l'œuvre de Luro, par J. Périn, *B.S.É.I.*, 1940, pp. 13-25.

Jean-Baptiste Éliacin Luro, par G. Taboulet, *B.S.É.I.*, 1940, pp. 27-128.

Notice sur l'auteur, H. de Bizemont, in : *Le pays d'Annam*, 1897, pp. I-XX.

C.A.O.M., Fonds des Amiraux, dossier 61532.

Né le 2 août 1837 à Blousson-Sérian (Gers), décédé le 15 mars 1877 (le 10 mars d'après Périn) à Toulon à l'hôpital maritime où il venait juste de rentrer.

**Milieu social** : Issu d'une famille d'agriculteurs aisés, 2 frères et 2 sœurs. Marié à Jeanne Villeneuve (9 décembre 1876 à Toulouse).

**Études** : En 1854, il obtint son baccalauréat ès sciences à Toulouse et entra à l'École navale de Rochefort en 1854 pour en sortir en 1857. Baccalauréat en droit (1872 ou 1873).

**Carrière** : Il débarqua en Cochinchine en 1864 mais dès 1865 embrassait une carrière dans l'administration des Affaires indigènes. Il fut ainsi l'adjoint de Francis Garnier à *Cho-Lon*. En 1866, il fut promu lieutenant de vaisseau et s'occupa alors du Collège des interprètes. Après un congé en France de 8 mois en 1867, il travailla à *Cân-Tho* puis *Vinh-Long* et enfin Saïgon où il seconda Philastre en tant que chef-adjoint du Bureau de la justice indigène. De nouveau en France de juin 1871 à mai 1873, il en profita pour suivre des études de droit. De retour en Cochinchine courant de l'année 1873, le poste de Directeur du Collège des stagiaires qu'il contribua à créer et organiser à Saïgon, lui fut offert. Il y enseigna la langue et y professa un cours sur l'organisation de l'administration vietnamienne. En 1874, la charge de Directeur du Bureau de la justice indigène l'attendait. Cette même année, il fut élevé au grade d'Inspecteur de première classe. En 1876, "fatigué" et "déprimé", il retournait en France.

**Opinion politique et religieuse** : Républicain ; Catholique.

**Distinction** : Chevalier de la Légion d'honneur (1869), Chevalier de l'Ordre royal du Cambodge (1869).

**Éléments de bibliographie** : Cours d'administration annamite (1875), Le pays d'Annam (1878).

## Notice biographique de Georges Maspéro

### SOURCES :

Nécrologie : Georges Maspéro, par Porée-Maspéro E., *B.E.F.E.O.*, 1943-1946, pp. 155-161.

*Dictionnaire de bio-bibliographie, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, pp. 255-256.

Né à Paris le 21 août 1872, décédé le 21 septembre 1942 à Saint-Tropez.

**Milieu social** : fils de l'égyptologue Gaston Maspéro, professeur d'antiquités égyptiennes au Collège de France, fondateur de l'Institut archéologique du Caire et directeur-général des musées et fouilles d'Égypte, et d'Harriet Yapp. Son demi-frère Henri Maspéro fut professeur au Collège de France et membre de l'E.F.E.O.

**Études** : Études au lycée Henri IV ; Entré à l'École coloniale en 1891 ; Diplôme de chinois et d'annamite aux Langues'O ; Licence en droit.

**Carrière** : Chancelier-stagiaire à Phnom Penh (1894) et secrétaire particulier du Résident supérieur (1895-1897) ; Premier résident de la province de Kompon Spu (1897-1901) ; Chef de cabinet du Résident supérieur du Laos (9 mois en 1901) ; Administrateur des services civils de Càn-Tho (1903-1904), Chef de diverses provinces cochinchinoises (1905 : Ha-Tiên ; 1905-1910 : Bièn-Hoa ; 1910-1912 : Soc-Trang ; 1912-1913 : My-Tho) ; Résident-maire de Haiphong (de 1915 à 1918) ; Gouverneur par intérim de Cochinchine (de 1918 à 1920) ; Résident supérieur du Cambodge par intérim (1920) et titulaire à la fin de l'année 1920 ; Retour en France où il représenta le Ministre des colonies dans une commission de négociation d'un traité commercial avec la Thaïlande (1920-1921) ; Président du conseil de la Banque industrielle de Chine (1921) ; Présidence de nombreuses sociétés commerciales.

**Activités** : Correspondant-délégué de l'E.F.E.O. (depuis 1903).

**Distinction** : Commandeur de la légion d'honneur (1896), membre de l'Académie des sciences coloniales (1936), membre d'honneur de l'E.F.E.O. à partir de 1930, membre de la Société asiatique de Paris.

**Éléments de bibliographie** : Tableau chronologique des souverains de l'Annam, in : T'oung Pao (1894), L'empire khmer (1904), Grammaire de la langue khmère (1916), La Chine (1918), L'art en Indochine (1922), La géographie politique de l'Indochine aux environs de 960 A. D. (1925), Le royaume de Champa (1928), Un empire colonial français : l'Indochine (1929 et 1930).

## Notice biographique d'Henri Maspéro

### SOURCES :

*Les professeurs du Collège de France, dictionnaire biographique (1901-1939)*, C. Charle et E. Telkes, 1988, pp. 158-160.

A.E.F.E.O., P13, dossier administratif : Henri Maspéro.

Nécrologie : Henri Maspéro (1883-1945), par P. Demiéville, *Journal asiatique*, 1943-1945, pp. 245-280.

Né le 15 décembre 1883, décédé le 15 ou le 17 mars 1945 dans le camp de Buchenwald.

**Milieu social** : Fils de Gaston Maspéro et de sa seconde femme Louise Balluet d'Estournelles Constant de Rebecque.

Marié à Hélène Clerc (1923), fille de Pierre Clerc professeur à la Faculté de médecine et membre de l'Académie de médecine, dont il eût deux fils (Jean en 1926 et François en 1932). Hélène Clerc fut déportée en août 1944 à Ravensbrück, libérée par les russes en février 1945.

**Études** : Études au lycée Montaigne puis Louis-le-Grand ; Bachelier ès lettres ; Licencié ès lettres (1902) ; Diplômé d'études supérieures d'histoire et géographie pour un mémoire intitulé *Les finances de l'Égypte sous les Lagides* (1904) ; Licencié en droit et diplômé de chinois des Langues'O (1907).

**Carrière** : Pensionnaire à l'E.F.E.O. (à partir de janvier 1908) ; Professeur de chinois à l'E.F.E.O. (du 10 octobre 1911 au 27 novembre 1920) ; Chargé de nombreuses missions en Chine, Annam, Cochinchine, Cambodge ; Mobilisé à Hanoï en 1915 comme sergent-interprète et attaché au service de tirailleurs chinois (juillet 1917-mars 1919) ; Il revient à Hanoï en juillet 1919 et est nommé professeur de langue et littérature chinoises au Collège de France (décembre 1919-1945) ; Professeur à l'Institut des hautes études chinoises (depuis 1938).

**Opinion politique et religieuse** : Hostile au communisme et au gaullisme.

**Distinctions** : Membre de la Société asiatique (depuis 1918) ; Membre de l'A.I.B.L. (depuis 1935) ; Membre d'honneur de l'E.F.E.O. (depuis 1939) ; Président de l'A.I.B.L. (1944-1945). Il fut fait Chevalier de la légion d'honneur.

**Éléments de bibliographie** : Le songe de l'ambassade de l'empereur Ming. Etude critique des sources, in : B.E.F.E.O. (1910), Communautés et moines bouddhistes chinois aux II<sup>e</sup> et III<sup>e</sup> siècles, in : B.E.F.E.O. (1910), Le protectorat général de l'Annam sous les T'ang. Essai de géographie historique, in : B.E.F.E.O. (1910), Contribution à l'étude du système phonétique des langues thai, in : B.E.F.E.O. (1911), Étude sur la phonétique historique de la langue annamite. Les initiales, in : B.E.F.E.O. (1912), Sur quelques textes anciens de chinois parlé, in : B.E.F.E.O. (1914), Études d'histoire d'Annam, in : B.E.F.E.O. (1916 et 1918), Quelques mots annamites d'origine chinoise, in : B.E.F.E.O. (1916), Les prières du bain des statues divines chez les Cams, in : B.E.F.E.O. (1919), Le dialecte de Tch'ang-ngan sous les T'ang, in : B.E.F.E.O. (1920).

Après 1920, la Chine occupe quasi exclusivement son champ d'investigation (la Chine antique, la langue chinoise, le régime foncier, l'économie, l'astronomie, etc.).

## Notice biographique de Charles B. Maybon

### SOURCES :

Nécrologie, par L. Finot, *B.E.F.E.O.*, 1926, pp. 521-524.

*Bibliotheca indosinica – dictionnaire bibliographique des ouvrages relatifs à la péninsule indochinoise*, H. Cordier, vol. III, 1915, pp. 1512-2280.  
A.E.F.E.O., P13 (dossiers individuels).

Né à Marseille en 1872, décédé accidentellement le 28 avril 1926 à Carnoules (Var).

**Milieu social** : Marié en 1901, il a deux enfants (le premier en 1903, le second en 1906).

**Études** : Entré à l'École centrale des arts et manufactures de Lyon en 1893, il en démissionna deux ans plus tard et fut alors chargé de mission aux U.S.A. pour étudier le mouvement de monopolisation et de constitution de trusts. En 1898, il obtint sa licence de lettres (philosophie) à l'Université de Toulouse. En 1919, il est fait docteur ès lettres, sa thèse portant sur la relation d'un missionnaire et sa thèse complémentaire sur l'histoire moderne du pays d'Annam.

**Carrière** : En 1905, il débarquait au Tonkin et fut professeur de chinois à l'École Pavie à Hanoï créée par Paul Beau pour l'éducation des fils de mandarins du Yunnan, et professeur de chinois et d'histoire d'Extrême-Orient à l'Université indochinoise créée en mai 1907. Profitant d'une bourse, il entra comme stagiaire à l'E.F.E.O. (1907) avant d'être nommé secrétaire-bibliothécaire puis professeur de chinois à l'E.F.E.O. en novembre 1907. Il est nommé à la direction de l'École municipale française de Shangai de 1911 à 1920. En 1920, il occupa le poste de directeur de l'Institut technique franco-chinois de Shangai (1920-1923). En 1925, il est promu directeur de l'École supérieure de pédagogie en Indochine.

**Activités** : Il dirigea la Revue Indochinoise.

**Distinction** : Il est fait Officier d'Académie en 1904.

**Éléments de bibliographie** : Notions d'histoire d'Annam (1909, avec H. Russier), Lectures sur l'histoire d'Annam depuis l'avènement des Lê, suivies de notions élémentaires d'administration (1910, avec H. Russier), Histoire moderne du pays d'Annam 1592-1820 (1919), La relation sur le Tonkin et la Cochinchine de M. de la Bissachère, missionnaire français, 1807 (thèse complémentaire, 1919), Étude sur les premiers rapports des Européens et des Annamites et sur l'établissement de la dynastie annamite des Nguyễn (1919).

### Notice biographique de Paul Mus

#### SOURCES :

G. Moréchand, Paul Mus (1902-1969), *B.E.F.E.O.*, 1970, pp. 25-42.  
A.E.F.E.O., P14, Dossier Mus (Pièces individuelles).

Né le 1<sup>er</sup> juin 1902 (à Bourges), décédé le 9 août 1969 (à Murs dans le Vaucluse).

**Milieu social :** Ses parents étaient normaliens et arrivèrent à Hanoï en 1907. Son père, Cyprien, fut directeur du Collège du protectorat de 1907 à 1917 qui forma les premiers cadres supérieurs vietnamiens, puis directeur de l'Enseignement primaire jusqu'en 1920, ainsi que le premier directeur de l'École supérieure de pédagogie. Il tint une chronique politique dans la Revue indochinoise de 1913 à 1916. Sa mère enseigna à l'École supérieure de pédagogie et fut directrice de l'Institut des jeunes filles (voir A.E.F.E.O., P13, dossier H. Maspéro)

Marié le 24 juillet 1924 à Suzanne Godbille avec qui il eut deux enfants, Émile né en 1932 à Hanoï (tué en Algérie en 1961) et Laurence née en 1937 à Oxford.

### **Études :**

Lycée Albert Sarraut de Hanoï (1914-1919) et baccalauréat de mathématiques (1919).

Élève de khâgne au lycée Henri IV et baccalauréat de philosophie (mention bien, 1920).

Licence de philosophie (mention assez bien, 1921).

Élève de Sylvain Lévi à l'E.P.H.E. (cours de sanskrit), de Jules Bloch pour des cours de pâli (1923-1926), de Vissière pour des cours de chinois (1922-1924), de Lorgeou pour des cours de siamois (1923-1925), ainsi que de Mauss et de Przulski.

Diplômé de siamois des Langues'O (mention très bien, 1924 ou 1925).

Diplômé de l'École Pratique des Hautes Études en sciences historiques et philologiques.

Docteur ès lettres en 1939.

### **Carrière :**

Membre temporaire de l'E.F.E.O. (1927) puis membre permanent (1<sup>er</sup> septembre 1939).

Directeur d'études à la V<sup>ème</sup> section de l'École Pratique des Hautes Études (1937).

Inspecteur général de l'enseignement en Afrique Occidentale Française (1941-1943).

Directeur de l'École Nationale de la France d'Outre-Mer de septembre à novembre 1946.

Professeur au Collège de France (chaire des civilisations d'Extrême-Orient, 1<sup>er</sup> décembre 1946).

Professeur invité à l'Université de Yale (de 1950 à 1969).

### **Activités politiques et militaires :**

Un extrait du rapport du 1<sup>er</sup> Bataillon du 24<sup>ème</sup> Régiment (mai 1927) signale que Paul Mus sortit premier de l'École de St Cyr (section des Officiers de réserve) en octobre 1926. Les commentaires sont élogieux : “ *modèle de dévouement et de compétence*”, “ *énergie*”, “ *persévérance*”, “ *il serait un commandant de compagnie de mitrailleuses accompli*”.

Chef du service de la guerre psychologique en Indochine (1943) : il avait fui le Togo pour rejoindre la résistance française à Calcutta. Il fut parachuté au Nord-Viêt Nam en 1945 et travailla

dans les services spéciaux, à Hanoï en particulier où il se trouvait au moment du coup de force japonais du 9 mars 1945.

Conseiller politique du Général Leclerc.

**Distinction :**

Chevalier de la Légion d'honneur.

Croix de guerre 1939-1945.

Chevalier de l'ordre impérial du dragon d'Annam (1935).

Prix Herbert Allen Giles pour ses travaux d'archéologie bouddhique décerné par l'Académie des Inscriptions et des Belles-Lettres le 19 novembre 1937.

Membre de la Société asiatique de Paris.

**Éléments de bibliographie :** voir chapitre sept.

**Notice biographique de Paul Étienne Ory**

SOURCES :

C.A.O.M., Fonds des Amiraux, dossier n° 30582.

Né le 9 août 1840 à Paris, Décédé à Paris le 2 mars 1904.

**Milieu social :** Son père Louis est quincaillier et mécanicien, sa mère Agathe, sans profession.

Célibataire.

**Études :** Bachelier ès sciences, ingénieur civil de l'École d'arts et métiers de Chalons. Il suivit des cours de langue sinico-japonaise (sic) aux Langues'O.

**Carrière :** Engagé volontaire en 1870, il débuta une carrière militaire dans l'artillerie jusqu'en 1883 : il partit pour le Viêt Nam. Il y devint Chef de cabinet du Commissaire de la République Jules Harmand et prit part aux travaux de la conférence qui déboucha sur le traité d'août 1883 imposé à l'Annam. Paul Bert le chargea d'organiser la province de Ninh-Binh. Nommé ensuite vice-résident à Dong-Hoi le 12 mars 1886, puis de la province de Tuyên-Quang le 9 mars 1888 ; Nommé Résident de la province de Thai-Nguyên le 21 juin 1890, de la province d'Ha-Nam le 5 décembre 1891, et enfin de la province de Quang-Binh (à Đông-Hoi) le 27 septembre 1894. À partir de 1898, il fit de fréquents séjours en France pour des raisons de santé : une note du gouverneur général du 30 novembre 1901 stipulait qu'Ory était un “ *fonctionnaire absolument usé et hors d'état* ”.

**Distinction :** Officier de l'ordre royal du Cambodge (1884), Officier du dragon de l'Annam (1888), Chevalier de la légion d'honneur (1898).

**Éléments de bibliographie :** Monographie de la province de Quang-binh, La commune annamite au Tonkin (1894).

### **Notice biographique d'Henri Parmentier**

#### SOURCES :

A.E.F.E.O., P15, dossier personnel de Parmentier (1933-1954).

Henri Parmentier (1870-1949), par L. Malleret, *B.E.F.E.O.*, 1951, pp. 273-283.

La vie et l'œuvre de Henri Parmentier (1871-1949), par H. Marchal, *B.S.É.I.*, 1949, pp. 95-101.

Né à Paris le 3 janvier 1871, décédé le 22 février 1949 à Phnom Penh.

**Milieu social :** Né dans une famille d'artistes, son père Édouard était artiste-peintre et professeur de dessin au lycée de Reims.

Marié en 1905 à l'écrivaine Jeanne Leuba, ils ont un fils, Claude, né à Paris en 1907.

**Études :** Études au Lycée de Reims, bachelier ès lettres et ès sciences (1888-1890), École des Beaux-Arts, section architecture (1891), diplôme d'architecte du Gouvernement (1905).

**Carrière :** Attaché aux Travaux Publics en Tunisie pendant 5 ans, il réalisa une étude sur un temple à Dougga (1896) ; Arrivé comme pensionnaire de l'E.F.E.O. en 1900 pour trois ans, il faut distinguer deux périodes principales à ses travaux : jusqu'en 1912, essentiellement dominée par l'art cham, après 1914 essentiellement dominée par l'art khmer.

Période 1 : les fouilles de My-Son et de Dông-Duong, la restauration du temple de Po Nagar marquèrent les premiers pas vers un inventaire des monuments chams ; il dressa aussi le relevé des bas-reliefs du Bayon, s'occupa de l'installation du musée de l'École à Hanoï, établit un début d'inventaire des monuments du Laos. Chef du Service archéologique de l'E.F.E.O. (1904), chargé de la direction générale des travaux archéologiques d'Angkor (1908), il assura aussi la fonction de directeur par intérim de l'E.F.E.O. à deux reprises (du 2 juillet 1909 au 1<sup>er</sup> novembre 1910 et du 7 mai 1918 au 8 décembre 1920).

Période 2 : La conservation d'Angkor accapara son temps ; il fut nommé conservateur des monuments d'Angkor (1926), puis conservateur des monuments de la Cochinchine et du Cambodge (1930). Mis à la retraite en 1932, il poursuivit son activité en tant que Chef honoraire du Service archéologique (1933).

Distinction : Médaille de la Société centrale des architectes français (1904<sup>7</sup>), Prix d'archéologie coloniale pour son inventaire des monuments chams (1920), Chevalier de la légion d'honneur (1926), Commandeur de l'ordre royal du Cambodge (1928), Membre honoraire de la Société de Batavia (depuis 1929).

**Éléments de bibliographie** : Caractères généraux de l'architecture chame, in : B.E.F.E.O. (1901), Le sanctuaire de Po Nagar à Nhatrang, in : B.E.F.E.O. (1901), Note sur les fouilles du sanctuaire de Đông-duong, in : B.E.F.E.O. (1903), Les monuments du cirque de Mi-son (Quang-nam), in : B.E.F.E.O. (1904), La religion ancienne de l'Annam d'après les dernières archéologiques de l'École Française d'Extrême-Orient (1906), L'architecture interprétée dans les bas-reliefs anciens de Java, in : B.E.F.E.O. (1907), Inventaire descriptif des monuments chams de l'Annam, in : B.E.F.E.O. (1908-1909), Relevé archéologique de la province de Tây-ninh (Cochinchine), in : B.E.F.E.O. (1909), L'architecture interprétée dans les bas-reliefs du Cambodge, in : B.E.F.E.O. (1914), Notes d'archéologie indochinoise, in : B.E.F.E.O. (1923), Art khmèr primitif (1927), L'art khmèr classique (1939).

### Notice biographique de Pierre Pasquier

#### SOURCES :

Pierre Pasquier Indochinois, par P. E. B., *Extrême-Asie, Revue indochine illustrée*, février 1929, n. s., n° 32, pp. 295-312.

Pierre Pasquier (1877-1934), *Bulletin de l'agence économique de l'Indochine*, 7<sup>ème</sup> année, hors-série, 1934.

*Un grand colonial : Pierre Pasquier 1928-1934*, E. Marquis, 1934.

Né le 6 février 1876 à Marseille, décédé dans un accident d'avion (France) le 15 janvier 1934.

**Milieu social** : Né dans une famille de marins.

Marié en 1902, 3 enfants (1906, 1911 et 1912).

**Études** : Études au lycée de Marseille, Bachelier ès lettres, prix d'histoire et géographie au concours général, breveté de l'École coloniale. Il arriva à Saïgon le 1<sup>er</sup> novembre 1898 comme stagiaire des résidences d'Annam-Tonkin.

**Carrière** : Chancelier des résidences dans la province de Thai-Nguyên (après son stage comme administrateur), Chancelier des résidences et administrateur-adjoint dans la province de Thai-Binh (1901-1902), Sous-chef du cabinet du Résident supérieur du Tonkin puis Résident de la

<sup>7</sup> D'après le dossier individuel (A.E.F.E.O.), car le B.S.É.I. donne la date de 1921 et précise qu'il s'agit de la médaille d'argent.

province de Thai-Binh (1903-1905), Chef de cabinet du Résident supérieur du Tonkin (1907), Résident de Thanh-Hoa (de 1911 à 1914), au cabinet du ministre des colonies Lebrun (1914), Directeur du cabinet et du personnel du Gouverneur général Albert Sarraut (1917-1919), chargé de mission au cabinet du Ministre des colonies auprès de la Société des Nations (1919 à 1921), Résident supérieur en Annam (1921-1926), Directeur de l'Agence économique de l'Indochine à son retour en France en 1927, nommé gouverneur général de l'Indochine le 23 août 1928<sup>8</sup>.

**Distinction** : Grand officier de la Légion d'honneur.

**Éléments de bibliographie** : Thai Binh, in : R.I. (1904), L'Annam d'autrefois. Essai sur la constitution de l'Annam avant l'intervention française (1907), La boutonnerie de Hanoi, in : Bulletin économique de l'Indochine (1916), Fabrique d'allumettes de Hanoi, in : B.É.I. (1916), La colonisation des terres incultes et le problème de main d'œuvre en Indochine (1918).

### Notice biographique de Paul-Louis-Félix Philastre

#### SOURCES :

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, pp. 304-305.

*Indochine, la colonisation ambiguë*, P. Brocheux et D. Hémerly, 1994.

*Bulletin des Amis du Vieux-Hué*, 1915, p. 340.

*Bulletin de la Société des Études Indo-Chinoises*, 1902, pp. 3-27.

*La geste française en Indochine*, G. Taboulet, 1955, pp. 597-598.

Né à Bruxelles le 7 février 1837, décédé à Buyat-Beaujeu (Rhône) le 11 septembre 1902.

**Études** : Il fit l'École navale (1854-1856).

**Carrière** : C'est en tant qu'enseigne de vaisseau (depuis 1859) qu'il débarqua en Cochinchine en 1861. Il fut l'un des premiers à faire partie du corps des Inspecteurs des affaires indigènes créé par le Contre-amiral Bonard en 1861. Dès 1862, il se mit à la traduction et au commentaire du code de Gia-Long qu'il mettra environ 12 ans à achever. En 1863, il fut nommé inspecteur des affaires indigènes (à My-Tho) puis chef de la justice indigène en 1868. En 1874, suite au coup de force de Francis Garnier sur la citadelle de Hanoi avec une poignée de soldats, qui s'achèvera dans le sang, Philastre endossa la responsabilité, sur ordre supérieur, du traité de Hué négocié avec le gouvernement impérial. Ce traité conduisit au retrait de la France du Tonkin, mais

<sup>8</sup> Les données de carrière sont contradictoires. Selon Marquis, Pasquier est chef de la province de Thanh Hoa entre 1908 et 1911, puis à partir de 1911 directeur des bureaux à la Résidence supérieure du Tonkin et résident-maire de Hanoi ; en 1917, il est directeur du cabinet et des affaires politiques d'A. Sarraut.

entérina l'annexion des provinces occidentales de la Cochinchine au profit de la France. Cet épisode lui vaudra de profondes inimitiés qui font dire à Antoine Brébion que “ *sa mémoire doit être lavée de toute inculpation* ” (: 304°) tant elles furent virulentes<sup>9</sup>.

En 1876, il représenta le protectorat au Cambodge puis sera chargé d'affaires à la légation de France à Hué (décembre 1876 – juillet 1879) avant de rentrer en France en 1879 pour des raisons de santé. Il professa alors, pour vivre, les mathématiques à Cannes puis Nice de 1882 à 1894.

**Activités :** Membre du Comité agricole et industriel de la Cochinchine (section agricole) à sa fondation (1865).

**Éléments de bibliographie :** Le code annamite. Études sur le droit annamite et chinois (1876), Exégèse chinoise (1878), Premier essai sur la genèse du langage et le mystère antique (1879), Le Yi-King, traduction pour la première fois du chinois en français (1885).

### Notice biographique de Jean Przulski

#### SOURCES :

*Les professeurs du Collège de France, dictionnaire biographique (1901-1939)*, C. Charle et E. Telkes, 1988, pp. 206-207.

A.E.F.E.O., P10, dossier Membres d'honneur.

*La répression coloniale au Vietnam (1908-1940)*, P. Morlat, 1990, pp. 20-21.

Né le 17 août 1885 au Mans, décédé le 28 octobre 1944 à Mareil-sur-Loir (Sarthe).

**Milieu social :** Père employé de commerce et mère marchande de blanc.

Marié à Appoline Pommeret à Paris, 2 enfants (1918 et 1919).

Catholique.

**Études :** Bachelier de philosophie à Rennes (1903), breveté de l'École coloniale (1907) qu'il fit en suivant des cours à l'École pratique des Hautes Études, diplômé des Langues'O (1911), docteur ès lettres (1923).

---

<sup>9</sup> Grumbach dans le numéro 177 du NAM PHONG d'octobre 1932 qualifia de “ *politique d'abandon* ” (p. 38) la ligne suivie par Philastre qui désavoua l'action de Garnier et de Dupuis dont elle consomma la ruine financière. Chez Grumbach, Dupuis est présenté comme un visionnaire qui voulait l'Union indochinoise, un grand explorateur qui découvrit l'intérêt commercial du Yunnan. Le père Delvaux des Missions étrangères de Paris accusa Philastre d'être manipulé par Nguyễn Van Tuong, le Ministre des relations extérieures (cf. le *Bulletin des Amis du Vieux-Hué*, 1916, 1, pp. 31-33). Globalement, les milieux « va-t'en-colonisation » déployèrent l'artillerie lourde pour jeter l'opprobre sur Philastre. Par exemple, Delvaux met en cause l'honnêteté de Philastre en glissant qu'on lui avait accordé un diplôme de premier lettré de Royaume. Certes, nulle trace de ce diplôme au Secrétariat royal de Hué, mais la rumeur le soutient, poursuit le prêtre.

**Carrière** : Administrateur des services civils (1907-1914), Professeur d'annamite à la résidence supérieure du Tonkin (1909), Chef de la section des affaires indigènes au gouvernement général de l'Indochine (1911), notamment envoyé en Chine en 1912 par Albert Sarraut pour organiser la police secrète extérieure autour des consulats en Chine, Professeur suppléant d'annamite aux Langues'O (1913), Professeur titulaire d'annamite aux Langues'O (1923-1933), Suppléant du cours d'histoire et de philologie indochinoises au Collège de France (1920-1926 et 1929-1930), Directeur d'études à l'École pratique des Hautes Études (1926), Chargé de cours à l'Institut d'ethnologie (1927), Professeur d'histoire et de philologie indochinoises au Collège de France (16 janvier 1931).

**Opinion politique et religieuse** : Catholique.

**Distinction** : Membre de la Société asiatique de Paris.

**Éléments de bibliographie** : Notes sur le culte des arbres au Tonkin, in : B.E.F.E.O. (1909), Les rites du *dông-tho*. Contribution à l'étude du culte du dieu du sol au Tonkin, in : B.E.F.E.O. (1910), Les formes pronominales de l'annamite, in : B.E.F.E.O. (1912), L'or, son origine et ses pouvoirs magiques. Etude de folklore annamite, in : B.E.F.E.O. (1914), Le Parinirvana et les funérailles du Buddha (1918-1920), La légende de l'empereur Açoka dans les textes indiens et chinois (1923), Emprunts anaryens et indoaryens (1925), Mœurs et coutumes de l'ancien An-nam, in : G. Maspéro, Un empire colonial français : l'Indochine (1929), Les populations de l'Indo-Chine française, in : S. Lévi, Indochine (1931), Le Bouddhisme (1932), La participation (1940), L'évolution humaine (1942), Créer (1943).

### Notice biographique de Charles Edouard Robequain

#### SOURCES :

A.E.F.E.O., P16, dossier individuel.

Charles Robequain (1897-1963), par P. Gourou, *Annales de géographie*, 1964, pp. 1-7.

Né le 23 juin 1897 à Die (Drôme), décédé en 1963.

**Milieu social** : Son père Adolphe était percepteur, sa mère Marie Viogeat sans profession. Charles Robequain était célibataire lors de sa « période indochinoise ».

**Études** : Bachelier ès lettres en 1915 à Grenoble, il est mobilisé dès janvier 1916. Licencié ès lettres à Grenoble en 1920, il passa avec succès son diplôme d'état supérieur d'histoire et géographie l'année suivante et toujours à Grenoble ; puis son agrégation à Paris en 1922. Le

dossier d'affectation en Indochine qu'il établit, mentionne qu'il fut reçu premier du concours général pour l'agrégation. Docteur ès lettres en 1929.

**Carrière :** De 1922 à 1924, il enseigna en tant que professeur agrégé d'histoire et géographie au Lycée de Nice. Nommé membre temporaire de l'E.F.E.O. (1924-1926), il arriva en mai 1926 en Indochine et fut professeur au lycée Albert Sarraut. De retour en France, il occupa des postes à Poitiers, Rennes et Paris en tant que professeur de géographie.

**Distinction :** Il reçut en 1922 la médaille d'or Albert Dumont de géographie et obtint deux citations à la croix de guerre pour la Grande guerre.

**Éléments de bibliographie :** Le Thanh Hoa. Étude géographique d'une province annamite (1929), Le pays et les hommes, in : S. Lévi, L'Indochine (1930), Note sur la région de Chapa, in : Revue de géographie alpine (1930), L'habitation indigène dans les possessions françaises – Indochine (1931), La civilisation annamite, in : *Bulletin de la société de géographie de Lyon* (1932), L'hydraulique agricole au Tonkin, in : *Annales de géographie* (1932), L'Indochine française (1931), L'évolution économique de l'Indochine française (1935).

### Notice biographique de Henri Russier

#### SOURCES :

Notice nécrologique, par G. Daydé, *Bulletin des Amis du Vieux-Hué*, 1918, pp. 311-313.

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, p. 339.

Né à Nouméa le 4 août 1878 (1880 selon le « Brébion »), décédé en 1918 (Côte-d'Or).

**Milieu social :** Ses parents ont créé l'enseignement primaire en Nouvelle-Calédonie.

**Études :** Études à Saint-Étienne et Lyon, licence en droit, diplôme d'études supérieures d'histoire et géographie, docteur ès lettres avec une thèse sur *Le partage de l'Océanie*.

**Carrière :** Arrivé au Tonkin en 1906 où il fut d'abord professeur avant d'entamer une riche carrière : Secrétaire à la Direction générale de l'Instruction publique, Inspecteur des écoles de la Cochinchine (1908), Directeur du Collège Chasseloup-Laubat à Saigon, Chef du service de l'enseignement au Cambodge, Inspecteur-conseil de l'Instruction publique par intérim (Hanoï) qu'il cumula avec la charge de Chef du service de l'enseignement en Annam à partir de 1914 (Hué). Rapatrié en 1917 pour des raisons de santé, il s'engagea dans le 113<sup>ème</sup> régiment de l'Infanterie où il fit des conférences destinées à exalter le patriotisme des soldats. Il fut emporté par la maladie à l'hôpital d'Auxonne.

**Activités** : Il dirigea le Revue indochinoise et fut membre de l'Association des Amis du Vieux Hué.

**Éléments de bibliographie** : Il écrivit des ouvrages de vulgarisation, avec C. Maybon *Notions d'histoire d'Annam* (1909), avec Henri Brenier *Géographie élémentaire de l'Indochine* (1909) et *L'Indochine française* (1911).

### Notice biographique de Albert Sallet

#### SOURCES :

Albert Sallet, sa vie, son œuvre 1879-1948, L. et J.-P. Raynaud, *Lettre de la N.A.A.V.H.*, 2000, pp. 3-7.

De La Souterraine aux montagnes de l'Annam, Albert Sallet ou le langage partagé, G. M. Proux, *Limousin Magazine*, octobre 1975.

Né à La Souterraine (Creuse) le 17 septembre 1877, décédé le 7 février 1948 à La Souterraine.

#### **Milieu social :**

Né dans une famille d'artisans.

Marié en 1910 à Tourane avec Émilie Morin dont la famille possède plusieurs hôtels au Viêt Nam ; 4 filles nées en 1915, 1917, 1919, 1921.

**Études** : Après des études secondaires au Petit séminaire d'Ajain (près de Guéret), Il fit l'École de médecine navale de Brest, puis l'École principale de service de santé de la Marine et des Colonies de Bordeaux.

**Carrière** : Il partit alors comme médecin des troupes coloniales en Indochine au début de l'année 1903.

Jean Cousso (son petit-fils) relève son amour de l'Annam, notant qu'affecté à Madagascar en 1922, il préféra demander sa mise en retraite qu'il obtint en 1925 afin de rester dans son pays d'adoption. Il demeura alors dans sa maison de Tourane jusqu'en 1930, date à laquelle il retourne en France pour s'installer à Toulouse.

**Activités** : Un des fondateurs de l'Association des Amis du Vieux-Hué en 1913 dont il fut le secrétaire. Correspondant de L'E.F.E.O. de 1920 à 1944.

Féru de botanique<sup>10</sup>, il s'intéressa en particulier aux plantes médicinales et correspondait pour cela avec le père Caius qui menait des travaux sur la pharmacopée traditionnelle indienne et avec le

<sup>10</sup> Il avait publié dans sa jeunesse une flore relative à un vallon du canton de La Souterraine.

muséum d'histoire naturelle. Passionné par la culture chame, il s'adonna à la recherche de vestiges archéologiques.

Après sa mise en retraite, il occupa la fonction de conservateur du Musée de Tourane dédié à l'art cham. En 1926, il fut chargé par le Gouvernement général de l'Indochine d'étudier les médicaments utilisés par les pharmacopées chinoises et vietnamiennes. Il devint à partir de 1936 conservateur du Musée Labit de Toulouse.

**Éléments de bibliographie :** Le vieux Faifo, in : B.A.V.H. (1915), Les souvenirs chams dans le folklore et les croyances annamites du Quang-Nam, in : B.A.V.H. (1923), Les Montagnes de Marbre (Ngu-Hanh-Son), in : B.A.V.H. (1924), Le « Ha-thu-ô », plante des rajeunissements, in : B.A.V.H. (1928), Le laquage des dents et les teintures dentaires chez les Annamites, in : B.A.V.H. (1928), Les nids d'hirondelles. Les salanganes et leurs nids comestibles, in : B.A.V.H. (1930), L'officine sino-annamite en Annam. 1. La médecine annamite et la préparation des remèdes (1931), Les démons particuliers aux épidémies et les esprits malfaisants dans le Sud-Annam, in : Revue de folklore français et de folklore colonial (1932).

### Notice biographique de Louis-Alfred Schreiner

#### SOURCES :

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, pp. 345-346.

Né à Strasbourg le 6 janvier 1852, décédé à Saïgon le 8 juillet 1911.

**Carrière :** Sa trajectoire emprunte les chemins de l'aventure ou tout au moins ceux de traverse. Engagé volontaire comme zouave en 1870, il est fait prisonnier et restera quatre mois en Allemagne. À sa libération, il s'engagea dans l'infanterie de marine en 1872 et partit pour la campagne de Calédonie de 1873 à 1877. Par la suite il s'établira comme colon au Siam en 1884 et en 1885 il partira s'installer en Cochinchine. Devenu géomètre et chargé du cadastrage, il fondera en 1887 le Nam ky qui eut une édition française et une édition vietnamienne. Dans la foulée il devint rédacteur au *Courrier saïgonnais*. En 1902, il occupa le poste de vice-président de la Société des Études Indochinoises. En 1903, il fut nommé directeur du Livre Foncier de Cochinchine puis après l'échec de ce service, professeur au Collège Chasseloup-Laubat en 1908 auprès d'élèves géomètres.

**Éléments de bibliographie :** Abrégé de l'histoire annamite (1900), Les institutions annamites en Basse-Cochinchine avant la conquête française (1900-1902), Constitution de la propriété foncière

en Cochinchine (1902), Contes de Cochinchine (1907), *Dai Nam quốc luoc-su* (1905), L'enseignement en Indochine, in : R.I. (1907).

## Notice biographique de Pierre-Jules Silvestre

### SOURCES :

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, p. 351.

*Jules Silvestre, un soldat en Indochine 1862-1913 ou la diffusion de l'idée coloniale*, S. Dubreuil, 1998.

Archives du Service historique de l'Armée de terre, dossier personnel, n° 243.

Né à l'Île d'Aix (canton de Rochefort-sur-Mer) le 1<sup>er</sup> octobre 1841, décédé le 14 décembre 1918 à Rochefort.

**Milieu social :** Fils de Louis, sergent-major dans l'Infanterie de marine (mort en 1846) et de Louise Angèle Campagne.

Marié en 1869 à Léonie Cartal, fille d'un chef armurier de 1<sup>ère</sup> classe (marine) en retraite avec qui il aura deux enfants (une fille Olympe née en 1870, un garçon Achille né en 1879 qui deviendra résident supérieur au Cambodge après des études à l'École libre des sciences politiques).

**Études :** Élève de Saint-Cyr, il arrive au corps de marine en tant qu'engagé volontaire.

**Carrière :** Arrivé en Cochinchine en 1862 comme sergent-major dans l'infanterie de marine. Mis hors cadre de la Marine<sup>11</sup>, il entre en 1867 dans l'administration coloniale. De 1871 à 1877, il est administrateur de la province de Sadec. Il est relaté que son esprit d'équité et d'honnêteté lui acquièrent un renom tel que la population lui érigea des tablettes dans toutes les pagodes de la province<sup>12</sup>. En 1877, il est nommé à la fonction de chef du bureau de la justice indigène de Cochinchine, en poste à Saïgon. En 1880, il devient chef de la ferme de l'opium et des alcools et chef du service de l'immigration et des contributions indirectes. Rentré en France en 1883, il revient au Tonkin début 1884 en tant que directeur des Affaires civiles et politiques. Démis de ses fonctions en janvier 1886 par le Général de Courcy sans motif connu<sup>13</sup>, Silvestre rentre en France. Probablement par l'intermédiaire de P. Bethmont (député, professeur à l'École libre des sciences politiques et membre de la Société de géographie de Rochefort), il obtient une chaire à l'École

<sup>11</sup> Il prendra sa retraite de la Marine en 1886 avec le grade de chef de bataillon.

<sup>12</sup> Une lettre en date du 31 mai 1886 du vice-roi du Tonkin (*kinb-luoc*) par intérim, Nguyễn Trong Hiệp, exprime ces regrets et souhaite le retour de Silvestre afin qu'il puisse de nouveau combler les Annamites de ses "bienfaits", de son esprit de "justice", de "charité", d'"affabilité". Voir Archives du S.H.A.T.

<sup>13</sup> Il semble que de Courcy ait mis comme condition de son maintien en tant que Commandant en chef du corps du Tonkin et Résident général le départ de Silvestre. Voir Archives du S.H.A.T., lettre de Silvestre au Gouverneur de Cochinchine en date du 24 février 1886. Les correspondances de Silvestre reviennent fréquemment sur les relations difficiles qu'il entretient avec de Courcy.

libre des sciences politiques à Paris, de 1887 à 1893, celle de « Droit et coutumes annamites », par la suite, jusqu'à sa retraite en 1913, celle « Politique et économie de l'Asie orientale ».

Activités : Il participe à la création de la Société de géographie de Rochefort (1879) à laquelle il fournit de nombreux articles sur l'Indochine

**Distinction** : Chevalier de la Légion d'honneur (1876), Officier de la Légion d'honneur (1884), Commandeur de l'Ordre impérial du Dragon de l'Annam (1888).

**Éléments de bibliographie** : Études sur l'Indochine, in : Bulletin de la Société de Géographie de Paris (1879-1880), Notes sur les Châulao du Tonkin, in : Excursions et Reconnaissances (1886), L'empire d'Annam et le peuple annamite (1889), Sur quelques instruments provenant de l'Indochine, in : Bulletin de la Société de Géographie de Paris (1893), La politique française dans l'Indochine, in : Annuaire de l'École libre des sciences politiques (1895-1898), Considérations sur l'étude du droit annamite (1901).

### Notice biographique de Henri Emmanuel Souvignet

#### SOURCES :

Voir le site des MEP : <http://archivesmep.mepasie.org>

Né le 25 décembre 1855 à Monistrol-sur Loire (Haute-Loire), décédé le 19 mars 1943 à Phu-Ly (chef-lieu de la province de Ha-Nam).

**Milieu social** : Né dans une famille de bourgeoisie terrienne.

**Carrière** : Tonsuré le 7 juin 1879, il entra au Séminaire des Missions Etrangères le 11 octobre 1879. Il fut ordonné prêtre le 23 septembre 1882, en même temps que son frère Jean-François Régis.

Souvignet partit le 8 novembre 1882 pour le Vicariat apostolique du Tonkin Occidental où il est nommé. Il fit son stage de formation de jeune missionnaire en 1883-1884 à Ke-So, au sud de Hanoï, résidence des vicaires apostoliques du Tonkin de 1860 à 1886. Toute sa carrière apostolique a eu pour théâtre la province de Ha-Nam, si l'on excepte un court séjour dans celle de Ha-Dong. Il exerça d'abord son ministère à Ke-Non, puis à Dôn-Chuôi, Ke-Song et enfin à partir de 1894-1895, à Phu-Ly, chef-lieu de la province de Ha-Nam, où il resta jusqu'à sa mort. Il s'intéressa à l'histoire, à l'ethnologie, à la législation, aux différentes religions vietnamiennes, à la linguistique, ainsi qu'à l'architecture. À cet égard, il dressa lui-même les plans de l'église de Phu-Ly, achevée en 1907, dont il dirigea les travaux. Il se passionna pour les caractères chinois, science dans laquelle il acquit une certaine réputation.

Il prêta sa plume pour écrire dans la presse tonkinoise. La chasse fut un de ses passe-temps favori.

**Éléments bibliographiques** : Variétés Tonkinoises (1903), De l'Enseignement annamite, in : Annales des Missions étrangères (1912), Le merveilleux annamite, in : Bulletin des Missions étrangères (1931), Une date mémorable. Souvenir de la grande piraterie au Tonkin, in : *L'Avenir du Tonkin* (1931).

### Notice biographique d'Émile Tavernier

#### SOURCES :

A.E.F.E.O., P19, dossier candidatures (1905-1914).

**Études** : Il indiquait dans une lettre du 16 mai 1913 au directeur de l'E.F.E.O. qu'il rentrait en France pour suivre des cours aux Langues'O et à l'École des Hautes Études.

Docteur en droit de la Faculté de droit de Paris (1920, sur les relations commerciales franco-polonaises) ; Breveté des Langues'O.

**Carrière** : Militaire ; Fonctionnaire aux douanes et régies à Vinh Chu ; Magistrat.

**Éléments de bibliographie** : Le culte des ancêtres, précédé d'un exposé sur le bouddhisme, le taoïsme et le confucianisme (1926), La famille annamite (1927), De la nécessité d'écrire l'histoire de l'ancien empire d'Annam (1934), Le déclin de l'apogée du règne des Tây-Son, les batailles de Qui-nhon (1934), Mgr Pigneau de Béhaine, évêque d'Adran, quelques aspects de sa vie politique et religieuse (1934), Connais-toi toi-même. De quelques principes cosmologiques pour la formation de la jeunesse de demain et la Rénovation Nationale (1943).

## ANNEXE 12 : Les auteurs du corpus primaire et leurs niveaux de formation.

Auteurs	Niveau des formations scolaires
Aubaret	Ecole de marine de Brest
Aurousseau	Diplômé des Langues'O (chinois)
Bonifacy	Ecole militaire de Saint-Maxent
Bouinais	Ecole militaire de Saint-Cyr, licencié en droit
Briffaut	Formation en droit
Cadière	Baccalauréat
Chassigneux	Agrégé d'histoire et de géographie
Cordier G.	?
Deloustal	Diplômé pour l'annamite et le chinois
Des Michels	Licencié en droit, docteur en médecine
Diguet	Ecole militaire de Saint-Cyr
Dumoutier	Auditeur libre aux Langues'O pour le chinois et l'annamite
Dürrowell	Licencié en droit, Collège des stagiaires (?)
Giran	Diplômé de l'Ecole coloniale
Gourou	Agrégé d'histoire et de géographie
Landes	Etudiant en médecine, Collège des stagiaires (?)
Luro	Ecole navale de Rochefort, baccalauréat de droit
Maspéro G.	Ecole coloniale, licencié en droit, diplômé des Langues'O (chinois et annamite)
Maspéro H	Licencié en droit et en lettres, diplômé d'études supérieures en histoire et géographie, diplômé des Langues'O (chinois)
Maybon	Ecole centrale de Lyon, licencié en philosophie, docteur ès lettres
Mus	Licencié en philosophie, diplômé de l'E.P.H.E., diplômé des Langues'O (siamois), docteur ès lettres
Ory	Ingénieur de l'Ecole des arts et métiers de Châlons, auditeur aux Langues'O (chinois, japonais)
Parmentier	Ecole des Beaux-Arts, diplômé en architecture
Pasquier	Ecole coloniale
Philastre	Ecole navale
Przyluski	Ecole coloniale, diplômé des Langues'O (annamite), docteur ès lettres
Robequain	Agrégé d'histoire et de géographie
Russier	Licencié en droit, diplômé d'études supérieures en histoire et géographie, docteur ès lettres
Sallet	Médecin (Ecole de médecine navale de Brest et Ecole de la marine et des colonies de Bordeaux)
Schreiner	?
Silvestre	Ecole militaire de Saint-Cyr
Souvignet	Baccalauréat
Tavernier	Docteur en droit, diplômé des Langues'O

### ANNEXE 13 : L'intertextualité au sein du corpus primaire.

#### Convention :

Au=Aurousseau ; Phi=Philastre ; Lur=Luro ; Lan=Landes ; Mic=Des Michels ; Sil=Silvestre ; BP=Bouinai/Paulus ; Ory=Ory ; Du=Dumoutier ; Sch=Schreiner ; Sou=Souvignet ; Gir=Giran ; Dig=Diguet ; Par=Parmentier ; Pas=Pasquier ; Dur=Dürrwell ; Del=Deloustal ; Bri=Briffaut ; Prz=Przyluski ; Cad=Cadière ; Bo=Bonifacy ; MR=Maybon/Russier ; Ch=Chassigneux ; Cor=Cordier ; Mh=Maspéro H. ; My=Maybon ; Aur=Aurousseau ; Tav=Tavernier ; Ro=Robequain ; Mg=Maspéro G. ; Sal=Sallet ; Mu=Mus ; Gr=Gourou.

#### Remarque :

Les auteurs sont classés en fonction des moments de publication de leurs œuvres. Par exemple, pour Cadière, nous avons arbitrairement choisi l'année 1910. Ceci veut dire que ce ne sont pas tant les ouvrages précisément cités des auteurs auxquels il est fait référence qui intéressent mais plutôt le fait qu'un auteur du corpus fait appel à tel ou tel orientaliste dans sa bibliographie. Ceci veut également dire qu'une même colonne peut condenser<sup>1</sup> références de divers livres parus à différentes dates.

	Au	Phi	Lur	Lan	Mic	Sil	BP	Ory	Du	Sch	Sou	Gir	Dig	Par	Pas	Dur	Del	Bri	Prz	Cad	Bo	MR	Cha	Cor	Mh	My	Aur	Tav	Ro	Mg	Sal	Mu	Gr	
Au		*	*	*		*				*										*					*		*							
Phi			*	*		*				*	*					*				*					*		*		*				*	
Lur				*		*	*			*	*		*		*	*					*			*			*	*	*				*	
Lan							*			*		*								*										*	*	*	*	
Mic																														*			*	
Sil							*			*								*		*					*		*	*					*	
BP												*								*							*					*	*	
Ory																			*	*										*			*	
Du												*	*							*			*				*	*	*		*	*	*	
Sch																		*									*	*						



## ANNEXE 14 : Les Chroniques du Bulletin de l'E.F.E.O. À propos de l'« affaire Phan Chu Trinh »

Chef de file des lettrés modernistes, Phan Chu Trinh est avec Phan Bội Châu la grande figure charismatique du nationalisme réformateur dans le Viêt Nam du début du siècle. À la différence de Phan Bội Châu, beaucoup plus radical, Phan Chu Trinh était partisan d'un dialogue critique avec la puissance coloniale<sup>14</sup>.

Phan Chu Trinh est l'auteur d'un pamphlet adressé au Gouverneur général Paul Beau dans lequel étaient dénoncées les turpitudes sociales et économiques nées de la colonisation. Ce texte, traduit par Edouard Huber, fut publié sous la rubrique « Chroniques » du B.E.F.E.O.<sup>15</sup>. Dans le contexte de mouvements de révolte contre l'impôt en Annam, et de tentative d'empoisonnement de la garnison française de Hanoï dans les années 1907-1908, cette publication attira les foudres de la censure sur le B.E.F.E.O. Dès 1908, les chroniques portant sur l'actualité asiatique ne comportent plus de textes politiques. Pour une plus ample présentation de cette « affaire », je renvoie à Singaravélou<sup>16</sup>.

Georges Boudarel fait de ce cas la preuve que l'E.F.E.O. des origines désirait s'inscrire dans les problèmes politiques de son temps par l'intermédiaire de sa « Chronique »<sup>17</sup>. Je ne m'alignerai toutefois pas complètement sur ces propos<sup>18</sup>.

En effet, voir dans les chroniques une marque forte de l'engagement politique de l'E.F.E.O. me paraît pour le moins exagéré. Pas seulement parce que les comptes-rendus politiques relatifs à l'Indochine sont quasi inexistants dans les chroniques entre 1901 et 1907<sup>19</sup>. L'actualité politique

<sup>14</sup> Trinh Van Thao, *Vietnam, du confucianisme au communisme*, 1990, pp. 202-204.

<sup>15</sup> B.E.F.E.O., 1907, pp. 166-175.

<sup>16</sup> P. Singaravélou, *L'École française d'Extrême-Orient ou l'institution des marges*, 1999, pp. 191-194.

<sup>17</sup> G. Boudarel, Sciences sociales et contre-insurrection au Vietnam, in : *Le mal de voir*, 1974, pp. 147-148.

<sup>18</sup> Je note que si la personnalité et la violence du ton de Phan Chu Trinh expliquent la convergence des regards vers cette diatribe, on peut s'étonner qu'aucune réaction n'accompagna la publication de l'article qui précède le fameux pamphlet. Il s'agit du texte d'une conférence publique faite par un dénommé Trần Tan Binh (voir B.E.F.E.O., 1907, pp. 155-166). Mandarin invité France dans le cadre de la Mission permanente indochinoise en France (voir à ce sujet C. Pasquel Rageau, *Récits de voyage de « mandarins » vietnamiens et cambodgiens en France*, in : *Récits de voyage des Asiatiques*, 1996, pp. 385-405), Trần Tan Binh s'exprime de manière plus détournée – surveillance oblige de la part de l'administration française, assurément présente à cette communication lue devant six cents mandarins à Nam Dinh – mais, à mon sens, de façon tout aussi violente. À titre d'exemple, Trần Tan Binh (p. 158) explique que le Viêt Nam ne doit pas se laisser écraser par la Chine et qu'il sera temps dans une deuxième étape d'écraser les autres (la France ?). Il appelle les colons français les « *croquemittains* » des villageois du delta (p. 159). Ailleurs, il pose la question de savoir s'il faut se débarrasser des Français. Il répond par la négative, évidemment, mais le fait de poser la question contient la réponse (p. 165). Citons la critique qu'il adresse à Paul Giran qui au bout de seulement trois années passées en Indochine se permet d'écrire une psychologie du peuple annamite (p. 162). Les « bizarreries » des lectures font qu'il est passé à travers la censure et les filets de l'historiographie française.

<sup>19</sup> Boudarel le souligne avec raison.

des autres pays d'Asie reste, elle aussi, fort sommaire et essentiellement concentrée dans les B.E.F.E.O. de 1907 et 1908. À côté des remerciements dédiés à diverses personnalités pour leurs dons d'objets d'art ou de livres, ou des comptes-rendus de congrès ou de réunions de sociétés savantes, les chroniques consistent, soit à éclairer la « mentalité asiatique » à travers des faits de nature politique<sup>20</sup>, soit à dénigrer l'action politique<sup>21</sup> ou l'activité scientifique<sup>22</sup> principalement des Anglais. On pourrait imaginer un engagement politique plus courageux que celui qui réside dans le décochage de flèches vers l'ennemi unanime, bien plus prompt à caresser le pouvoir dans le sens du poil qu'à l'inquiéter ! En outre, une correspondance privée de Claude Maître à Louis Finot<sup>23</sup> incite à relativiser quant au sens que la publication de tels textes prend pour ceux qui définissent la politique éditoriale du B.E.F.E.O. Maître argue que la censure s'acharne bien à tort et argumente à l'aide de trois raisons. Premièrement, le pamphlet de Phan Chu Trinh est déjà connu des Vietnamiens dans la mesure où il a été écrit il y a déjà deux ans. Deuxièmement, il a été auparavant traduit en français dans la Tribune Indochinoise. Troisièmement, les considérations qui l'introduisent ne sont pas de nature à inquiéter le pouvoir.

On peut dès lors se demander si la fameuse « Chronique 1907 » ne participerait pas d'un mythe entretenant la légende d'une École française soucieuse de la liberté d'exprimer, même indirectement, ses opinions libérales malgré ses liens obligés avec le pouvoir colonial. L'affaire est en tout cas réinvestie dans ce sens lors de la manifestation du centenaire de l'institution, régénérant ainsi, presque un siècle plus tard, un profit symbolique qui rejaillit sur l'ensemble des membres de l'institution<sup>24</sup>.

<sup>20</sup> Voir B.E.F.E.O., 1904, p. 499.

<sup>21</sup> Par exemple, la « Chronique » de 1905 relate des événements politiques en Inde qui tous conduisent à décrier l'action de Lord Curzon. La « Chronique » note d'ailleurs la baisse de sa popularité chez les Indiens. Voir B.E.F.E.O., 1905, n° 3-4, p. 489. Voir aussi B.E.F.E.O., 1906, n° 3-4, p. 464 et sq. ; 1901, n° 3, p. 287.

<sup>22</sup> Voir par exemple B.E.F.E.O., 1901, n° 3, p. 285 sur l'état « lamentable » de l'archéologie anglaise.

<sup>23</sup> Cité in : A.-G. Haudricourt & P. Dibia, *Les pieds sur terre*, 1987, p. 80.

<sup>24</sup> C. Clémentin-Ojha & P.-Y. Manguin, *Un siècle pour l'Asie*, 2001, pp. 34-36.

## ANNEXE 15 : État du réseau routier jusque dans le premier quart du XX<sup>e</sup> siècle

Parce que l'investissement fut essentiellement consacré au développement ferroviaire, et plus particulièrement à la construction de la fameuse ligne du Yunnan, extrêmement coûteuse en hommes et en argent, le réseau routier fut en partie négligé.

Les annuaires statistiques donnent la praticabilité de ce réseau de communication pour l'année 1922. J'en extrais quelques résultats :

	Longueur de routes coloniales (en km)		
Annam	2737	1851	533
Tonkin	2137	986	461
Cochinchine	834	734	43
	Longueur totale	Longueur empierrée	Praticabilité par une automobile au moins 6 mois/an

**ANNEXE 16 : les contributions vietnamiennes au *Bulletin des Amis du Vieux-Hué.***

Auteurs	Année de publication	Titre de la publication	Remarques
Dao Thai Hanh	1914	Histoire de la déesse Thiên-Y-A-Na	
Dao Thai Hanh	1914	La déesse Liễu-Hanh	
Dao Thai Hanh	1914	Histoire de la déesse Thai-Duong-Phu-Nhon	
Nguyễn Đình Hoe	1914	La statut bouddhique de Ha-Trung	Texte paru dans la rubrique <u>Notes, discussions, renseignements</u>
Nguyễn Đình Hoe	1914	Note sur les cendres des Tây-Son dans la prison du Kham-Duong	
Nguyễn Đình Hoe	1914	Note sur les pins du Nam-Giao (Esplanade des sacrifices)	
Nguyễn Đình Hoe	1914	La pagode de l'éléphant qui barrit, <i>miêu voi re</i>	Traduction de notes communiqués par le Ministre des Rites
Hồ Dac Dê	1914	Les greniers royaux à riz de Hué	
Nguyễn Đình Hoe	1915	Historique de l'École des Hâu-Bô de Hué	
Nguyễn Đình Hoe	1915	Le Huê-Nam-Diên	Traduction suivi d'une note personnelle sur un temple dédié à Thiên-Y-A-Na
Dang Ngọc Oanh	1915	Les distinctions honorifiques annamites	
Dang Ngọc Oanh	1915	Le sacrifice au drapeau « Dao »	
Ung Trinh	1915	Hommage à M. Regnault de la Suse	Texte paru dans la rubrique <u>Notes, discussions, renseignements</u>
Ung Trinh	1915	Stèles concernant le Canal impérial	C'est une traduction
Dao Thai Hanh	1915	Histoire de la déesse Ky-Thach-Phu-Nhon	
Dao Thai Hanh	1915	Son Excellence Phan-Thanh-Gian, ministre de l'Annam (1796-1867)	
Nguyễn Dôn	1915	La princesse Ngọc-Tu	
Nguyễn Văn Hiến	1915	Les pavillons des Edits	

Nguyễn Đình Hoe	1916	La berge de la Chute de cheval	Texte paru dans la rubrique <u>Notes, discussions,</u> <u>renseignements</u>
Nguyễn Đình Hoe	1916	Les barques royales et mandarinales dans le Vieux Hué	
Nguyễn Đình Hoe	1916	Quelques renseignements sur les familles de Chaigneau et de Vannier	Traduction du journal d'un haut-mandarin de l'ambassade de Phan Thanh Gian en France
Nguyễn Đình Hoe	1916	La Pagode Diêu-Dê	
Nguyễn Dôn	1916	Costume de cour des mandarins civils et militaires et costume des gradués	
Ngô Đình Kha	1916	Une ascension sur l'Écran du Roi	Traduction d'une poésie de Tu-Duc
Hồ Dac Ham	1916	Le Fleuve des Parfums	Traduction d'une poésie de Thieu-Tri
Nguyễn Văn Trinh et Ung Trinh	1916	Une nuit d'hiver sur le Fleuve des Parfums	Traduction d'une poésie de Tu-Duc
Nguyễn Văn Trinh et Ung Trinh	1916	A la dérive, pendant la nuit, sur le canal du Phu-Cam	Traduction d'une poésie de Tu-Duc
Ngô Đình Khôi	1916	L'ambassade chinoise qui conféra l'investiture à Tu-Duc	Traduction de documents fournis par le Ministre des Rites ; avec des notes de Cadière
Hồ Dac Khai	1916	Les concours littéraires de Hué	
Hồ Dac Khai	1916	Thuân-An	Traduction de poésies de Minh-Mang
Vô Liêm	1916	La capitale du Thuân-Hoa	
Dang Ngoc Oanh	1916	L'intronisation de l'Empereur Khai- Dinh	
Ung Trinh	1916	Le Temple des lettres	
Tôn Thất Quang	1916	Les sachets à bétel et à tabac dans le Vieux Hué	
Hồ Dac Ham	1916	Le port de Thuân-An	Traduction d'une poésie de Thieu-Tri
Ngô Đình Diêm	1917	L'encrier de S. M. Tu-Duc	Traduction des inscriptions
Nguyễn Văn Trinh et Ung Trinh	1917	Une stèle de Gia-Long relative au Van- Miêu	Traduction intégrale

Nguyễn Văn Trinh et Ung Trinh	1917	Le Quốc-Tu-giam	
Nguyễn Văn Trinh et Ung Trinh	1917	La stèle du Quốc-Tu-Giam	Traduction
Lê Bình	1917	La cérémonie « Gia-Thuong-Tôn-Thuy »	Traduction de documents fournis par le Ministre des Rites
Lê Bình	1917	La cérémonie « Thang-Phu »	Traduction de documents fournis par le Ministre des Rites
Lê Bình	1917	La grande cérémonie de Cour dite « Dai-Triêu-Nghi »	Traduction de documents fournis par le Ministre des Rites
Hoang Yên	1917	Minh-Mang va recevoir l'investiture à Hanoi	Traduction de documents communiqués par le Ministre des Rites
Lê Bình	1918	La proclamation des Reines-Mères	Traduction de document
Lê Bình	1918	Le cinquantenaire de la Reine-Mère Hoang-Thai-Phi	Traduction de document
Ung Gia	1918	Le Tôn-nhon-Phu	Texte sur le Ministère de la Famille Royale
Ung Gia	1918	Le Temple des Parents Illustres	
Dang Ngoc Oanh	1918	La collation des titres nobiliaires à la Cour d'Annam	
Hô Dac Ham	1918	Le « non thuong », chapeau des femmes annamites	
Ngô Đình Hôe et Ngô Đình Diêm	1919	L'ambassade de Phan-Thanh-Gian (1863-1864)	Traduction d'un journal
Khiêu Tam Lu	1919	Historique de la découverte du brûle-parfum	L'auteur est <i>tri-phu</i> dans la province de Tho Xuân ; le texte est traduit du quốc-ngu par Ung Uy
Ung Trinh	1919	Notice nécrologique : S. E. Trần-Tiên-Hôi	
Tôn Thất Sa et Hoang Yên	1919	Les stores de Hué	
Hoang Yên	1919	La musique à Hué don-nguyêt et don-tranh	
Bui Thanh Vân et Trần Đình Nghi	1920	Généalogie des Nguyễn avant Gia-Long	Traduction de documents fournis par Tôn Thất Han

Lê Khắc Thu	1920	Le « thuyên-nghiên », ou broyeur pharmaceutique	
Ngô Đình Hoe et Trần Xuân Toan	1921	L'ambassade de Phan-Thanh-Gian (1863-1864)	Traduction d'un journal
S. E. Thân Trọng Hué	1922	Cérémonie d'investiture du Prince-Héritier	
Hồ Đac Ham	1925	Ephémérides annamites	
Hồ Đac Khai	1925	S. E. Thân-Trọng-Huê	
Lê Khắc Thu	1927	Renseignements sur le Temple de « l'Illustre Fidélité » Hiên-Trung-Tu	Traduction de documents fournis par le Régent de l'Empire Đông Cúc
Ung Hanh	1928	Le plateau de cuivre à double paroi	
Lê Thanh Canh	1928, 1929, 1932, 1937	Notes pour servir à l'histoire de l'établissement du Protectorat français en Annam	Traduction d'un document
Hồ Đac Ham	1933	Un résumé de l'histoire d'Annam	C'est une traduction
Phạm Quỳnh	1936	Deux oraisons funèbres de l'évêque d'Adran	C'est une traduction
Nguyễn Tiên Lang	1938	Les beautés du « Hoa-Tiên », poème annamite	Présentation et traduction d'un roman en vers
Nguyễn Tiên Lang	1939	Quelques mandarins d'hier	
Buu Trung	1939	L'inauguration du temple Hiên-Trung	L'auteur est Bô-Chanh dans la province de Binh Dinh ; le texte est traduit par Lê Quang Phuoc
Lê Quang Phuoc	1939	La signification de la cérémonie du Phân-Huynh- et la faveur du Phong-Tang	
Phạm Việt Thuong	1941	La princesse Ngoc-Duê, sœur de Gia-Long	
Phạm Việt Thuong	1941	Les caprices du Génie des mariages, ou l'extraordinaire destinée de la princesse Ngoc-Hân	
Nguyễn Thiệu Lâu	1941	La formation et l'évolution du village de Minh-Huong (Faifo)	
Ung An	1942	La princesse Huyền-Tran et sa complainte, chantée sur l'air « Nam-Binh »	

Dinh Ba Kha	1942	Le Temple Biêu-Trung	
Dao Duy Anh	1943	Phô-Lo, première colonie chinoise du Thua-Thiên	
Dao Duy Anh	1943	Les colonnes de bronze de Ma-Viên	
Trần Ngọc Liên	1943	De la signature des pièces officielles	Texte paru dans la rubrique <u>Notulettes</u>
Cao Van Chiêu	1943	Les deux empreintes de la main de Gia-Long	Texte paru dans la rubrique <u>Notulettes</u> ; reproduit par L. Sogny
Dao Duy Anh	1944	Les grandes familles de l'Annam : S. E. Trần-Tiên-Thanh	
Cao Van Chiêu	1944	Hué à travers les âges	Article déjà paru dans un « Journal de la capitale »

REMARQUES :

– Je n'ai pu trouver dans l'édition électronique du B.A.V.H. les articles suivants, que l'index établi par Cadière signale pourtant, *Relation de voyage en France*, de Tôn Thât Dan, (1932), *En relisant un livre du R. P. Cadière*, de Nguyễn Tiên Lang (1938), *Promenade-conférence du 18 septembre 1938*, de Dao Dang Vy(1938).

– Je n'ai pas répertorié ici les allocutions prononcées à l'occasion d'événements divers.

**ANNEXE 17 : Les publications d'auteurs vietnamiens dans le Bulletin de  
l'École Française d'Extrême-Orient (1900-1940)**

Auteurs	Années	Titres
Dô Thân	1907	Une version annamite du conte de Cendrillon
Pham Quynh	1911	Nhân nguyệt vân đap. Dialogue entre l'homme et la lune. Poème annamite (trad.)
Pham Quynh	1914	Deux oraisons funèbres en annamite, publiées et traduites
H. Roux en collaboration avec Trần Van Chu	1927	Les Tsa Khmu
Nguyễn Van Khoan	1930	Essai sur le đình et le culte du génie tutélaire des villages au Tonkin
Trần Van Giap	1932	Le Bouddhisme en Annam, des origines au XIIème siècle
Nguyễn Van Khoan	1933	Le repêchage de l'âme, avec une note sur les hôn et les phach d'après les croyances tonkinoises actuelles
Nguyễn Van Huyền	1938	Contribution à l'étude d'un génie tutélaire annamite, Li-Phuc- Man
Trần Van Giap	1939	Note sur la bannière de l'âme. À propos d'une cérémonie bouddhique à la mémoire des victimes du « Phénix »
Nguyễn Van Huyền	1939	Les chants et les danses d'Ai-lao aux fêtes de Phu-dông (Bac- ninh)

**ANNEXE 17bis : Les ouvrages d’auteurs vietnamiens (relatifs au Viêt Nam)  
recensés par le B.E.F.E.O. dans sa rubrique bibliographique (1900-1940).**

Auteurs	Années	Titre
Han Thai Duong et Đô Thân	1904	Vocabulaire grammatical franco-tonkinois
Triều Hoang Hoa	1909	Tục Ngữ Annam dịch ra tiếng tây [Proverbes annamites traduits en français]
Grammont et Lê Quang Trình	1912	Études sur la langue annamite
Lê Van Phat	1919	Contes et légendes du pays d’Annam
Trần Văn Chuông	1922	Essai sur l’esprit du droit sino-annamite
Han Thai Duong et Đô Thân	1923	Vocabulaire grammatical franco-tonkinois
Đô Thúc	1923	Cung oan ca khúc (les ennuis d’une odalisque). Poésie annamite traduite en français
Nguyễn Văn Diên	1924	Luoc Khao về bộ luật mới Bac-ky [Esquisse du nouveau code tonkinois]
Đỗ Đình Nghiêam et Ngô Vi Liên	1924	Địa-du các tỉnh Bac-ky [Géographie des provinces tonkinoises]
Ngô Vi Liên	1928	Nomenclature des communes du Tonkin
Nguyễn Văn Ngọc	1929	Tục-ngu phong-dao [Proverbes et chansons populaires]
Thiệu Đình	1929	Tổ-quốc phong-thi [Vers populaires de notre partie]
Phan Kế Bình	1930	Viêt Han van khao [Études sur la littérature sino-vietnamienne]
Nguyễn Quang Oanh	1930	Ngâm khúc [Élégie]
Trần Trọng Kim	1930	Nho-giao – tome 1 [La doctrine des lettrés]
Trần Trọng Kim	1930	Viêt-nam su luoc [Abrégé d’histoire du Viêt Nam]
Phạm Quỳnh	1930	Le paysan tonkinois à travers le parler populaire
Tây Duong	1931	Petit passe-partout de la presse sino-annamite
Tây Duong	1931	Recueil des caractères du petit passe-partout suivant l’ordre alphabétique et tonique
Nicolas Trương Vĩnh Tông	1932	Grammaire de la langue annamite
Chau Kim Dang	1932	Leçons d’histoire d’Annam (1930)
Nguyễn Văn Quê	1932	Histoire des pays de l’Union Indochinoise
Đào Duy Anh	1932	Gian-yêu Han-Viêt tu-diên [Dictionnaire sino-annamite avec annotations en français]
Trần Trọng Kim	1933	Nho-giao – tome 2 et 3
Buu Cán	1933	Han-viêt thanh ngu [Lexique d’expressions sino-annamites usuelles]

**ANNEXE 18 : Les articles issus d'une co-écriture franco-vietnamienne dans  
le Bulletin des Amis du Vieux-Hué**

Auteurs	Année de publication	Titre de la publication	Remarques
A. Sallet et Ngô Đình Hôe	1914	Enumération des pagodes et des lieux de culte de Hué	
A. Bonhomme et Ung Trinh	1915	Une inscription de Thiêu-Tri sur un panneau de bronze	
L. Sogny et Hồ Phú Viên	1915	Le brevet de J.-B. Chaigneau	
R. Orband et Hoang Yên	1917	La promulgation des nouveaux codes tonkinois	
A. Laborde et Nguyễn-Dôn	1918	La stèle de Thiêu-Tri	C'est une co-translation
H. Peysonnaux et Bui Van Cung	1920	Le traité de 1874 : journal du Secrétaire de l'ambassade annamite	C'est une traduction
H. Peysonnaux et Bui Van Cung	1920	Journal de l'ambassade envoyée en France et en Espagne par S. M. Tu-Duc (août 1877 à septembre 1878)	C'est une traduction
Ngô Đình Hôe et L. Cadière	1922	Quelques coins de la citadelle de Hué	
H. Cosserat et Hồ Đắc Hàm	1923	Les grandes figures de l'Empire d'Annam : Vo-Thanh	
L. Sogny et Bui Van Cung	1924	Notice sur une urne du Musée Khai-Dinh	

**REMARQUE :**

Le fait que l'article sur la stèle de Thiêu-Tri soit une co-translation est corroboré par un jugement que Cadière porte sur Laborde, à savoir qu'il est un bon annamisant (cf. L. Cadière, Souvenirs d'un vieil annamisant, *Indochine*, 25 mars 1943, 134, p. 7). Ceci tend à prouver que Laborde n'a pas simplement ajouté son nom à un travail effectué par Nguyễn Dôn.

## ANNEXE 19 : Le corpus des auteurs vietnamiens.

Auteurs	Titres
Bui Dinh Ta	Une commune annamite (1904)
Duong Cu Tam	Organisation de la famille annamite dans la législation Gia-Long
Duong Tân Tai	La part de l'encens et du feu (1927)
Lê Quang Trinh	Les origines du peuple annamite (1906) ; Croyances et pratiques médicales sino-annamites (1912)
Lê Thuoc	L'enseignement des caractères chinois (1921)
Lê Van Hô	La mère de famille en droit annamite (1932)
Lê Van Lan	Organisation de la famille annamite dans la législation des Lê
Lê Van Phat	La vie intime d'un annamite de Cochinchine et ses croyances vulgaires (1906) ; Introduction des caractères chinois dans le programme de l'enseignement indigène en Indochine (1908)
Nguyễn Huu Giai	La personnalité de la commune annamite (1937)
Nguyễn Manh Tuong	L'individu dans la vieille cité annamite (1932)
Nguyễn Van Huyền	Le problème de la paysannerie (1937) ; l'imagerie populaire au Tonkin (1938) ; La civilisation ancienne du Vietnam (1944/94)
Nguyễn Van Khoan	Essai sur le dinh et le culte du génie tutélaire des villages au Tonkin (1930) ; Le repêchage de l'âme, avec une note sur les hôn et les phac d'après les croyances tonkinoises actuelles (1933)
Nguyễn Van Tô	Sculptures annamites (1937) ; Les animaux dans l'art annamite (1938)
Nguyễn Van Vinh	Le culte des ancêtres et l'autorité paternelle chez les Annamites (1906) ; Coutumes et institutions annamites : le village annamite (1931)
Pham Quynh	Nhân nguyệt vân dap. Dialogue entre l'homme et la lune (1911) ; La fête du village de Yên-lang et le bonze Tu Dao-hanh (1915) ; Le paysan tonkinois à travers le parler populaire (1985/29) ; Essais franco-annamites (1937)
Phan Kê Binh	Mœurs et coutumes du Vietnam (1915/75)
Thân Trong Huê	Le culte des ancêtres (1895)
Trần Nguyễn Hanh	Coutumes et constitution de la famille annamite (1882-83)
Trần Van Chuong	Essai sur l'esprit du droit sino-annamite (1922)
Trần Van Giap	Le bouddhisme en Annam, des origines au XII <sup>e</sup> siècle (1932)
Truong Vinh Ky	Institutions et mœurs annamites (1879) ; Cours d'histoire annamite à l'usage des écoles de la Basse-Cochinchine (1875-77)
Ung Hoe	Coup d'œil sur l'histoire d'Annam (1925) ; Comment on écrit l'histoire en Indochine (1931)

## ANNEXE 20 : Notices biographiques des auteurs du corpus vietnamien.

### Notice biographique de Bui Dinh Ta

#### SOURCES :

*Souverains et notabilités d'Indochine*, 1943, p. 77.

*B.E.F.E.O.*, 1906, VI, p. 463.

Né en 1872 à Hanoï.

**Carrière** : Interprète des Douanes et Régies (1889) ; Secrétaire-interprète (1893) ; Professeur à l'École des mandarins (1904-1905) ; Admis au concours et nommé en 1905 commis des Résidences ; Professeur à l'École des Thai à Hanoï (1911-1913) ; Directeur d'un collège libre près de Hanoï, l'École Frédéric Avril, qui dispensait un enseignement français, ainsi que de l'École professionnelle des orphelins (1906-1912).

Membre fondateur de la Société d'enseignement mutuel et de la Société d'encouragement à l'instruction occidentale ; Membre de la Chambre consultative (1908) ; Membre de la Chambre des représentants du peuple du Tonkin (1934-1938).

**Distinction** : Chevalier de la légion d'honneur (1942).

**Éléments bibliographiques** : *Une commune annamite* (1904).

### Notice biographique de Duong Tân Tai

#### SOURCES :

*Souverains et notabilités d'Indochine*, 1943, pp. 77-78.

Né en 1898 dans la province de Go-Công.

**Études** : il fit ses études au Collège de My-Tho puis au Collège Chasseloup-Laubat (1911-1914). Il fut reçu au concours de secrétaires du gouvernement de la Cochinchine (1916) et entra par la suite à l'École supérieure de droit et d'administration de l'Université indochinoise (1918-1921).

**Carrière** : Nommé chef du bureau du Gouvernement de Cochinchine (1921), il devint *tri-buýên* (chef de district) en 1926, *tri-phu* (chef de grand district) en 1928 puis *doc phu su* (chef de province) en 1935 et *doc phu su* de classe exceptionnelle en 1939. Il appartenait au Conseil d'administration de la région Saïgon-Cholon.

**Activités et distinctions** : Ses ouvrages lui permirent d'être lauréat de l'Académie française et de l'Académie des sciences morales et politiques. Membre de nombreuses sociétés savantes (Société des études indochinoises, Société d'ethnographie de Paris notamment), il bénéficia en 1937 de la première bourse de voyage accordée par le Gouvernement de Cochinchine pour se rendre en France ; Membre de la Commission de rédaction du code civil annamite (1936-1937). Fait citoyen français en 1934.

**Éléments bibliographiques** : La part de l'encens et du feu (1932).

### Notice biographique de Lê Quang Trinh

#### SOURCES :

*Souverains et notabilités d'Indochine*, 1943, pp. 95-96.

Né dans la province de Bèn-Tre (Sud-Viêt Nam) en 1883.

**Milieu social** : Issu d'une grande famille vietnamienne, son père Lê Quang Hiên était *dóc phu su* (chef de province). Comme son père, il sera naturalisé français.

**Études** : Il étudia en France où il séjourna de 1901 à 1913. En 1905, il obtint le baccalauréat ès lettres et fut admis en 1906 à l'École nationale d'agriculture de Montpellier. Il mena de front des études de pharmacie (1907-1911) et de médecine (1906-1911). Il soutint avec succès sa thèse de docteur en médecine en 1911 sur les pratiques et les croyances médicales des vietnamiens. En 1912, il empocha son diplôme de médecine coloniale de l'Université de Paris après un stage d'un an à l'Institut Pasteur et fut assistant-interne à l'Institut orthopédique du Pas-de-Calais (1913).

**Carrière** : Directeur de l'Institut vaccinogène à Trân-Ninh (1914), il participa aux opérations militaires dans le Haut-Tonkin et le Haut-Laos (1915-1916) puis en tant qu'officier à la Grande guerre (1917-1918). De retour en Cochinchine, il occupa le poste de médecin-chef de divers hôpitaux de province (1921-1922), avant d'entamer une carrière dans la vie politique, notamment en se consacrant à de nombreuses fonctions électives (Conseil colonial, Conseil du gouvernement, etc.) et en dirigeant divers journaux (*Progrès Annamite*, *Van-Minh*, *Tân-Tiên*).

Remarque : L'article de Lê Quang Nhut paru dans la *Revue Indo-Chinoise* en 1906 est probablement le fait de Lê Quang Trinh. En effet, il est précisé dans cette revue que Lê Quang Nhut obtint sa thèse de docteur en médecine à Montpellier en 1911. La coïncidence semble trop forte pour que cette hypothèse apparaisse incongrue.

**Distinctions** : Titulaire de la croix de guerre (1914-1918), Chevalier de la légion d'honneur (1924), Médaille coloniale, Commandeur du dragon d'Annam, Officier de l'Ordre royal du Cambodge.

**Éléments bibliographiques** : Les origines du peuple annamite (1906), Croyances et pratiques médicales sino-annamites (1912).

### Notice biographique de Lê Van Phat

#### SOURCES :

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine française*, A. Brébion, 1935, p. 237.

Né en 1872 dans l'île de Tiên-Châu (province de Sadec, Cochinchine), décédé fin 1925 ou début 1926 (cf. *B.S.É.I.*, 1929, IV, 2).

**Milieu social** : Il était le petit-fils du censeur impérial Lê-Luong qui, opposé à la politique de Tu-Duc, le poussa à collaborer avec le colonisateur.

Études : Admis au Collège Chasseloup-Laubat de Saïgon, il en sortit brillamment en 1887. Il fut ainsi proposé pour être envoyé dans un lycée en France sans qu'il y fût donné suite.

**Carrière** : En 1888-1889, il accompagna les colonnes de « pacification » qui opéraient au Tonkin, et ce en qualité d'interprète. En 1890, il incorpora l'administration cochinchinoise. En 1906, il représenta le province de Cholon à l'Exposition de Marseille et y prononça des conférences sur les mœurs et les croyances des vietnamiens. En 1907, Lê Van Phat était reçu premier au concours pour le grade de *tri-huyên* (chef de *huyên*). Il sera par la suite chef de province (*dóc phu su*).

**Éléments bibliographiques** : La vie intime d'un annamite de Cochinchine et ses croyances vulgaires (1906), Introduction des caractères chinois dans le programme de l'enseignement indigène en Indochine (1908), Contes et légendes du pays d'Annam (1919).

### Notice biographique de Nguyễn Manh Tuong

#### SOURCES :

*Viêt-nam 1920-1945 : révolution et contre-révolution sous la domination coloniale*, Ngô Van, 1995.

*Souverains et notabilités d'Indochine*, 1943, p. 99.

C.A.O.M., A.N.F.O.M., carton 249, dossier 367.

Un excommunié. Hanoï 1954-1991, procès d'un intellectuel, Nguyễn Manh Tuong, 346 p.

*Tu diên nhân vật lịch sử Việt Nam*, 1997, pp. 1251-1252.

Né en 1909 à Hanoï, décédé le 13 juin 1997 à Hanoï.

**Milieu social** : Né dans une famille de fonctionnaires.

Marié, une fille

**Études** : Études au collège Paul Bert et au lycée Albert Sarraut où il obtint son baccalauréat (1927). Il poursuivit ses études en France (1927-1935), à Paris puis Montpellier où il devint docteur ès lettres (thèse sur le théâtre d'Alfred de Musset et Jules Boissière) et docteur en droit en 1932 (thèse sur l'individu dans le code des L<sup>ê</sup>). Une note du 6 août 1932 de Bui Van Minh, attaché au Service d'assistance morale et intellectuelle des indochinois en France, indique que Nguyễn Manh Tuong fit de brillantes études au Lycée Albert Sarraut, décrocha sa licence en droit avec la mention très bien, sa licence ès lettres et obtint le premier prix de droit civil et de droit international privé, ainsi que le Prix de la ville de Montpellier. À partir de 1936 il se mit à l'étude des caractères chinois.

**Carrière** : Il assura à son retour (1932) un enseignement de littérature française au Lycée du protectorat et fut chargé de cours à l'École supérieure des travaux publics. Il créa un cabinet d'avocats. Il entra au conseil municipal de Hanoï. Dans les années 1940, il assura un enseignement de droit (ou de lettres) à l'Université de Hanoï. Il fut membre du Conseil de réforme de l'enseignement du gouvernement Bao Dai (1945).

Il entra dans le maquis (1945-1954) après avoir vendu ses propres immeubles au profit du Viêt Minh et fut chargé par Hô Chi Minh d'élaborer la plate-forme politique pour la Conférence de Dalat.

De retour à Hanoï, il cumula les postes honorifiques (doyen de la Faculté de droit, membre du Comité central du Front national de la patrie, etc.), mais il subit une longue disgrâce pour ses prises de position sur les dérives anti-démocratiques du Parti, la réforme agraire, etc. lors du mouvement *Nhân Văn-Giai Pham* de 1956 qui se solde par une longue descente vers une pauvreté extrême.

En 1989, il obtint un visa pour la France.

**Éléments bibliographiques** : L'individu dans la vieille cité annamite (1932), L'Annam dans la littérature française : Jules Boissière (1932), Essai sur la valeur dramatique du théâtre d'Alfred de Musset (1932), Construction de l'Orient. Pierres de France (1937), Construction de l'Orient. Apprentissage de la Méditerranée (1939).

Il dit avoir passé sa vie intellectuelle à réfléchir aux conditions d'une compréhension mutuelle entre l'Orient et l'Occident.

## Notice biographique de Nguyễn Van Huyền

### SOURCES :

*Souverains et notabilités d'Indochine*, 1943, p. 37.

A.E.F.E.O., P13, dossier individuel.

*Langues'O 1795-1995. Deux siècles d'histoire de l'École des Langues Orientales*, 1995, p. 251.

*Tu diên nhân vật lịch sử Việt Nam*, 1997, pp. 692-693.

A.N.F.O.M., carton 249, dossier 367.

Né à Hanoï le 16 novembre 1908, décédé à Berlin-est le 19 octobre 1975.

**Milieu social** : Né dans une famille de fonctionnaires ; gendre du « baron » Vi Van Dinh.

**Études** : études en France de 1926 à 1935, licencié en lettres (1929), licencié en droit (1931), docteur ès lettres (Sorbonne, 1934) avec la mention très honorable.

**Carrière** : Répétiteur aux Langues'O en 1931, il sera le premier Viêtnamien chargé de cours de l'année 1932-33 à l'année 1934-35, professeur d'histoire et de géographie au Lycée du protectorat à Hanoï (1935-1940), assistant (1940-1945) puis premier viêtnamien membre permanent de l'E.F.E.O (à partir de février 1945) ; membre du Conseil des recherches scientifiques de l'Indochine. Il participa à la conférence de Dalat (avril-mai 1946), devint ministre de l'Éducation (novembre 1946 à juillet 1947) et siégea par la suite à l'Assemblée nationale de la République démocratique du Viêt Nam.

**Activités** : Il a de nombreuses responsabilités : membre du Comité central du front patriotique, vice-président de l'Association d'amitié Viêt-Trung et du Conseil d'histoire, membre du Comité scientifique et technique du Viêt Nam.

**Éléments bibliographiques** : Les chants alternés des garçons et des filles en Annam (1934), Introduction à l'étude de l'habitation sur pilotis de l'Asie du Sud-Est (1934), Les fêtes du Phudong, une bataille céleste dans la tradition annamite (1938), Le problème de la paysannerie annamite au Tonkin (1939), L'enterrement de l'heure néfaste dans la croyance annamite (1940), Recueil de chants de mariage thô de Lang-son et Cao-bang (1941), La civilisation annamite (1944), Dieux et immortels en pays d'Annam (1944).

## Notice biographique de Nguyễn Van Tô

### SOURCES :

*Souverains et notabilités d'Indochine*, 1943, p. 92.

*Ethnographic praxis and the colonial state in Vietnam*, J. Kleinen, pp. 33-34.

*La société vietnamienne face à la modernité*, Nguyễn Van Ky, p. 243.

*Vietnam, du confucianisme au communisme*, Trinh Van Thao, p. 54, 267.

*Tu diên nhân vật lịch sử Việt Nam*, 1997, pp. 705-706.

Né à Hanoï en 1889, décédé le 7 octobre 1947 (lors d'un assaut des forces militaires françaises dans la province Bac Can).

**Milieu social** : Fils et petit-fils de lettré.

Lettré de formation classique et moderne.

**Études** : Il apprit les caractères chinois ; Diplômé de l'École des interprètes et de l'École de droit de Hanoï.

**Carrière** : Président de l'Association pour la vulgarisation du *quốc ngữ*, journaliste prolifique dans des journaux français ou vietnamiens (histoire, culture, littérature, etc.) où son nom de plume est Ung Hoe, assistant à l'E.F.E.O., sous-directeur du Musée de l'E.F.E.O., éditeur du journal TRI TÂN (1941-1945), Ministre de l'Action sociale (1945), Président de la première Assemblée nationale de la République démocratique du Viêt Nam (1946).

**Distinctions** : Chevalier de la légion d'honneur.

**Éléments bibliographiques** : Coup d'œil sur l'histoire d'Annam (1925), Sculptures annamites, in : Cahiers de l'École Française d'Extrême-Orient (1937), Les animaux dans l'art annamite, in : Cahiers de l'École Française d'Extrême-Orient (1938), Les rites de passage, in : Indochine (1945).

Il consacre l'essentiel de son travail à l'étude du bouddhisme.

### Notice biographique de Nguyễn Van Vinh

#### SOURCES :

*Vietnam, du confucianisme au communisme*, Trinh Van Thao, 1990, pp. 38, 39, 101.

*Understanding Vietnam*, Neil J. Jamieson, 1993, pp. 65-80.

*La société vietnamienne face à la modernité*, Nguyễn Van Ky, 1995, p. 61 et 143.

*Evolution de la littérature et de la pensée vietnamienne depuis l'arrivée des Français jusqu'à nos jours (1865-1946)*, Dao Dang Vy, 1948, pp. 11-12.

Les Vietnamiens dans la franc-maçonnerie coloniale, J. Dalloz, *R.F.H.O.M.*, 1998, p. 107.

Nguyễn-Van-Vinh, par D., *Sud-Est*, 1950, 16, 27-31.

Né à Phuong-Vu (province de Ha-Dông) en 1882, décédé en 1936.

**Milieu social :** Né dans un milieu populaire (famille paysanne).

Catholique, franc-maçon.

**Études :** Diplômé de l'École des interprètes (1896).

**Carrière :** Secrétaire de la Résidence du Tonkin, journaliste.

**Activités :** Il préfigura le Nam Phong de Pham Quynh en créant et animant la revue Đông Duong Tap Chi (1913-1918) qui cherchait à promouvoir un dialogue culturel franco-vietnamien. Il fut aussi le fondateur et le rédacteur en chef de nombreux autres journaux, le Luc Tinh Tân Van (en 1910), le Trung Bac Tân Van (de 1915 à 1936), le Hoc Bao (1919) et le journal en langue française L'Annam Nouveau (en 1931).

Il siégea d'ailleurs dans divers organismes consultatifs en tant que “ *partisan* ” de la “ *collaboration franco-vietnamienne* ”, notamment le Conseil municipal de Hanoï (1908), l'Assemblée consultative du Tonkin (1913).

Membre figurant sur la liste des fondateurs du *Đông Kinh Nghĩa Thục* (il y donnait des cours de français), il servit d'intermédiaire avec l'administration française. Il créa une maison de traduction et d'édition – *Au-Tây tu-tuong* (la pensée de l'Occident) avec l'écrivain E Vayrac – pour diffuser le *quốc ngữ* et traduire des œuvres françaises – il est lui-même le traducteur de *Les Trois mousquetaires*, *Les Misérables*, *Manon Lescaut*, *La peau de chagrin*, *Les fables de La Fontaine*, *Le malade imaginaire*, *L'avare*, *Le Bourgeois gentilhomme*, *Tartuffe*.

**Distinctions :** Membre de la Ligue des droits de l'homme. Membre de la Loge Confucius (Grande loge de France) dans laquelle il est initié en 1929.

**Éléments bibliographiques :** *Le culte des ancêtres et l'autorité paternelle chez les Annamites* (1906), *Le village annamite*, in : *L'Annam Nouveau* (février à mai 1931), *La pensée de l'Occident*.

## Notice biographique de Pham Quynh

### SOURCES :

*Vietnam, du confucianisme au communisme*, Trinh Van Thao, 1990, pp. 18, 36, 212 et sq.

Introduction au *Nam Phong* (1917-1934), Pham Thi Ngoan, *B.S.É.I.*, 1973, pp. 195-214.

*Souverains et notabilités d'Indochine*, 1943, pp. 71-72.

*Evolution de la littérature et de la pensée vietnamienne depuis l'arrivée des Français jusqu'à nos jours (1865-1946)*, Dao Dang Vy, 1948, p.13.

Les Vietnamiens dans la franc-maçonnerie coloniale, J. Dalloz, *R.F.H.O.M.*, 1998, p. 107.

L'Indochine, les droits humains. Ente colonisateurs et colonisés, la Ligue des Droits de l'Homme (1898-1954), D. Hémerly, *R.F.H.O.M.*, 2001, p. 227.

Né à Hanoï en 1892, exécuté quelques mois après son enlèvement aux environs de Hué par le *Viêt-minh* le 23 août 1945.

**Milieu social** : Né dans une famille de lettrés, son père était bachelier (*tu tai*), Orphelin de mère à l'âge de 9 mois, de père à l'âge de 9 ans.

Marié en 1909, 13 enfants.

**Études** : Sorti 1<sup>er</sup> du Collège du protectorat, Diplômé de l'École des interprètes (1908).

**Carrière** : Interprète à l'E.F.E.O. (1908-1917), Rédacteur en chef du *Nam Phong* financé officieusement par le Gouvernement général de l'Indochine (1917-1937), Chargé de cours à l'Université de Hanoï pour l'enseignement de philologie et de littérature sino-annamite (1924-1932), Directeur du Cabinet impérial de Bao Dai (1932), Ministre de l'éducation nationale (1933) et Premier ministre de Bao Dai.

Pham Quynh fut le représentant éminent, selon Trinh Van Thao, du “ *lettré confucéen classique* ” avec une “ *orientation réformatrice* ” qui prêchait la “ *collaboration* ” avec la France. Fondateur de la revue *Nam Phong*, cette création, en 1917, s'inscrivait, selon Trinh Van Thao, dans la ligne Sarraut qui prônait une « nouvelle politique culturelle ». Pham Quynh mettait ainsi en avant à la fois la nécessité d'une association culturelle et politique et d'un conservatisme culturel consistant à s'appuyer sur le noyau humaniste et moral du confucianisme. Il n'hésitait pas ainsi à affirmer l'esprit de résistance et de conquête, la vitalité historique de la nation vietnamienne en tant que telle.

**Activités** : Conseiller municipal de Hanoï (1920-1924), Président de la Société d'enseignement mutuel du Tonkin (1925-1928), Vice-président de la Société de géographie de Hanoï (1931-1932), Vice-président du Grand conseil de l'Indochine (1929-1931), fondateur et secrétaire-général de l'Association pour la formation intellectuelle et morale des Annamites (AFIMA) dont la création fut impulsée en 1919 par Louis Marty directeur de la Sûreté indochinoise, membre de l'Académie des sciences coloniales, membre de la section hanoïenne de la Ligue des droits de l'homme, membre de la Loge Confucius (obédience du Droit humain).

**Distinctions** : Lauréat de l'Académie française, Officier de la Légion d'honneur. Il appartient à la Loge Confucius (Grande loge de France) dans laquelle il est initié en 1925.

**Éléments bibliographiques** : Dialogue entre l'homme et la lune, in : B.E.F.E.O. (1911), L'idéal du sage dans la philosophie confucianiste (1928), Le paysan tonkinois à travers le parler populaire

(1929), La poésie annamite (1931), Redressement français et restauration annamite : Maurras et Confucius, Essais franco-annamites (1937).

Van-minh luân (De la civilisation), Khao vê chinh-tri nuoc phap (Étude sur la politique française), Lich-su va hoc thuyêt Rousseau, Montesquieu, Voltaire (Vie et doctrine de Rousseau, Montesquieu, Voltaire), Phat Giao luoc khao (Essai sur le bouddhisme).

### Notice biographique de Phan Kê Binh

#### SOURCES :

Introduction, N. Louis-Hénard, in : *Việt-Nam Phong-Tuc* (mœurs et coutumes du Vietnam) / Phan Kê Binh, pp. XXIII-XXXI.

*Vietnam, du confucianisme au communisme*, Trinh Van Thao, 1990, p. 32, p. 91.

*Tu diên nhân vật lịch sử Việt Nam*, 1997, p. 787.

Né en 1875 dans le village de Thuy-Khê (province de Ha-Dông), décédé le 30 mai 1921.

**Milieu social :** Né dans une famille pauvre, de parents probablement petits commerçants pour certains, issu d'une famille de lettrés pour d'autres auteurs vietnamiens, de mandarin selon Trinh Van Thao.

Il semble qu'il soit catholique et, concomitamment, il semble aussi qu'il maîtrisait le français.

Parmi ses fréquentations : Trần Trọng Kim, Dô Thân, Nguyễn Văn Tò, Nguyễn Văn Vinh.

**Études :** Il obtint le diplôme de *cử nhân* (licence) au concours régional de Hà-Nam en 1906 : formation littéraire et confucéenne classique, mais qui refuse la carrière mandarinale pour entrer dans le journalisme.

**Carrière :** En 1907, il dirige un journal avec Nguyễn Văn Vinh, journal bilingue (chinois-*quốc ngữ*) ; collaboration à de nombreux journaux (*Đông Dương Tạp Chí* notamment) où il se signale par des traductions d'œuvres chinoises en *quốc ngữ* (en particulier le fameux *Tam quốc chí*). Réformiste, il visait à l'instruction du peuple par son alphabétisation pour y diffuser les progrès scientifiques et techniques venus d'Occident.

**Éléments bibliographiques :** Nam hai di nhân (1909), Việt-nam phong tục (1915), Việt Han van khao (1918).

### Notice biographique de Thân Trọng Huê

#### SOURCES :

*Bulletin des Amis du Vieux-Huê*, 1925, 3, pp. 209-215.

*Bulletin de l'École Française d'Extrême-Orient*, 1925, n° 3-4, pp. 597-599.

*Tu diên nhân vật lịch sử Việt Nam*, 1997, pp. 829-830.

*Vietnam, du communisme au confucianisme*, Trinh Van Thao, 1990, p. 86.

Né le 6 mars 1869 près de Huê dans le village de Nguyệt-Biêu (province Thua-Thiên), décédé le 17 juillet 1925.

**Milieu social** : Il est issu d'une longue lignée de *tông-dóc* (mandarin chef d'une grande province) originaire du village de An-Lê dans le *huyên* de Phong-Diên, fils du *tông-dóc* Thân Trong Nhiếp et petit-fils du *tông-dóc* Thân Trong Quyên.

**Études** : En qualité de *âm-sinh* (fils de grand mandarin), il est admis au Collège *Quốc-Tu-Giam* (collège national de formation au mandarinate). Il poursuit ses études à l'École coloniale (1889-1891), puis à l'École alsacienne (1891-1893), avant de revenir à l'École coloniale en tant qu'auditeur libre (1893-1895). Il semble que ce séjour en France fût en fait un voyage d'études pour le compte du roi.

**Carrière** : Il retourna alors en Annam en 1895 et proposa au roi la suppression des concours triennaux. Il poursuivit une carrière mandarinale à la Cour – entachée par une dégradation pour le non-respect d'un geste protocolaire –, puis en 1901 dans l'administration provinciale, chargé de la justice à Khanh Hoa (1902), chargé des finances (*bó chanh*) à Quang Nam (1903). En 1902, il fut détaché au Gouvernement général de l'Indochine.

En 1905, il partit pour le Tonkin, occupant de nombreux postes, de fait dans l'administration coloniale : *an-sat* (mandarin chargé de la justice) dans les provinces de Bac-Ninh (1907), Hung-Yên (1911), Hai-Duong (1912), conseiller à la Cour d'appel de Hanoï (1913). En 1914, il est élevé au grade de *tông dóc*.

Il eut également des responsabilités à la Chambre d'agriculture du Tonkin ou à la section tonkinoise de l'Alliance française. En 1918, il devint membre de la Commission des antiquités du Tonkin et son travail, selon Finot, servi de base à la liste des édifices classés par la suite par un arrêté de 1925.

En 1916, il revînt en Annam pour occuper la charge de Ministre de la guerre et de l'instruction publique dans le gouvernement de Khai-Dinh, l'Empereur nouvellement intronisé dont il était l'oncle.

**Distinctions** : Officier de la Légion d'honneur (1916).

**Éléments bibliographiques** : Le culte des ancêtres (1895).

## Notice biographique de Trần Văn Chuong

### SOURCES :

*Souverains et notabilités d'Indochine*, 1943, p. 14.

*Bulletin des Amis du Vieux-Huế*, 1925, 3, p. 210.

*Tu diên nhân vật lịch sử Việt Nam*, 1997, pp. 1343-1344.

Né en 1898 à Nam Dinh, décédé aux U.S.A. en 1986.

**Milieu social :** Sa femme était cousine germaine de l'empereur Khai-Dinh et lui-même était gendre de Thân Trọng Huế.

**Études :** Il fit ses secondaires en Algérie et ses études supérieures en Algérie puis en France. Il obtint son doctorat en droit à l'Université de Paris en 1922.

**Carrière :** Il revint en Cochinchine en 1925 et fut avocat à la Cour d'appel de Saigon (1925-1935) puis avocat à la Cour d'appel de Hanoï. Désigné en 1938 pour faire partie du Grand conseil des intérêts économiques et financiers de l'Indochine, il en fut le vice-président « indigène ». Il fut ministre des Affaires étrangères du gouvernement de Trần Trọng Kim (1945).

**Éléments bibliographiques :** Essai sur l'esprit du droit sino-annamite (1922).

## Notice biographique de Trần Văn Giap

### SOURCES :

*Vietnam, du confucianisme au communisme*, Trinh Van Thao, 1990, p. 42.

*Langues'O 1795-1995. Deux siècles d'histoire de l'École des Langues Orientales*, p. 251.

*Souverains et notabilités d'Indochine*, 1943, pp. 26-27.

*Tu diên nhân vật lịch sử Việt Nam*, 1997, pp. 889-890.

Né le 26 novembre 1896 à Tu Ô (province de Hai-Hung, anc. Hai-Duong), décédé le 25 novembre 1973 à Hanoï.

**Milieu social :** Fils du *cu nhân* Trần Văn Cân et beau-fils du *tông đốc* Doan Triên.

**Études :** Il passe le concours mandarinal en 1915 puis entre à l'École franco-vietnamienne de Hanoï. Il part en France (1920-1932) ; diplômé de l'École Pratique des Hautes Études et de l'Institut des Hautes Études Chinoises. Docteur de la Sorbonne/E.P.H.E. sur le bouddhisme en Annam ; docteur de l'I.H.E.C. sur les chapitres bibliographiques de Lê Quý Đôn.

**Carrière et activités :** Répétiteur aux Langues'O de 1927 à 1932, période où il collabora aux travaux sur le bouddhisme et la linguistique auprès de Cœdès et Przyluski ; Assistant à l'E.F.E.O. (établissement et inventaire du fonds chinois, 1927-1946) ; Secrétaire du Comité de rédaction du bulletin de l'Association pour la formation intellectuelle et morale des Annamites.

Il entre dans la résistance en 1946 ; Ministre de l'éducation du gouvernement vietnamien après la Révolution de 1945 ; Chercheur à l'Institut d'histoire.

**Éléments bibliographiques :** Le Bouddhisme en Annam, des origines au XII<sup>e</sup> siècle, in : B.E.F.E.O. (1932), Dao-ly Phât-Giao voi dao-ly Nho-Giao o nuoc ta<sup>25</sup> (1935), Les chapitres bibliographiques de Lê-Quy-Don et de Phan-Huy-Chu (1937), Note sur la bannière de l'âme. A propos d'une cérémonie bouddhique à la mémoire des victimes du « Phénix », in : B.E.F.E.O. (1939), Un système divinatoire pour la recherche des moments fastes et néfastes dans la tradition populaire de l'Annam : le « bôc-dua », la divination par « baguettes » (1940), Relation d'une ambassade annamite en Chine au XVIII<sup>e</sup> siècle (1941), Luoc khao vê khoa-cu Viêt-Nam<sup>26</sup> (1941), Origine des *Tam da* (1945), Luoc truyên cac tac gia Viêt Nam<sup>27</sup> (1971-1972).

### Notice biographique de Truong Vinh Ky

#### SOURCES :

*Pétras Truong Vinh Ky, érudit cochinchinois (1837-1898)*, J. Bouchot, 97 p.

*Dictionnaire de bio-bibliographie générale, ancienne et moderne de l'Indochine*, A. Brébion, 1935, p. 417.

*Vietnam, du confucianisme au communisme*, Trinh Van Thao, 1990, pp. 18, 26, 67, 123, 147.

*Pétras J.-B. Truong-vinh-Ky (1837-1898). Un lettré cochinchinois entre deux cultures*, A. Madelin, 1995, 191 p.

Né le 6 décembre 1837 dans le village de Vinh-Thanh (Bên-Tre), décédé le 1<sup>er</sup> décembre 1898 en Cochinchine.

**Milieu social :** Fils du mandarin militaire Truong Chanh Thi converti au catholicisme.

Marié en 1861 avec Vuong Thi Tho, fille d'un médecin catholique, 9 enfants.

**Études :** Recueilli par des prêtres catholiques qui lui apprirent le vietnamien romanisé (*quôc ngữ*) et le chinois classique, il fut envoyé à l'École de Pinhalu au Cambodge en 1849 selon Trinh Van Thao, 1848 selon A. Brébion, 1847 ou 1848 selon J. Bouchot. Et en 1854 pour Trinh Van Thao

<sup>25</sup> Morale bouddhiste et morale confucéenne en notre pays.

<sup>26</sup> Esquisse du système des concours de lettrés au Viêt Nam.

<sup>27</sup> Esquisse d'une histoire des auteurs vietnamiens.

mais 1851 pour A. Brébion, il poursuivit ses études à l'*École de Pénang* appartenant aux Missions Étrangères où il s'initia (compléta ses connaissances, selon A. Brébion) au grec et au latin. A. Brébion précise qu'il apprit la grammaire française à l'insu de ses maîtres ; Trinh Van Thao, qu'il apprit d'autres langues, à savoir l'anglais, le japonais ; et même l'hindoustani (sic) s'il faut en croire J. Bouchot. Toujours selon ce dernier, ce fut de 1852 à 1858 que Pétrus Ky séjourna dans l'île de Poulo-Pinang.

**Carrière et activités** : Après la conquête de Saïgon en 1859, il fut désigné par la Mission pour être interprète au service de l'occupant. J. Bouchot précise qu'il fut ainsi le premier fonctionnaire annamite de l'administration française. Membre de l'ambassade de Phan Thanh Gian en qualité d'interprète, il se rendit donc en France (1863-1864) et en profita pour visiter des grandes villes françaises ainsi que l'Angleterre, l'Espagne, l'Italie et l'Égypte. Il rencontra à cette occasion Littré dont il entreprit de traduire en annamite son dictionnaire, mais aussi Victor Hugo, Ernest Renan mais aussi Paul Bert qui sera son protecteur et le prendra comme interprète en 1886 auprès du gouvernement de Huê où il fut, outre le professeur de français de l'empereur Dong Khanh, un élément de la politique coloniale en occupant une position stratégique au sein du Conseil Secret (*Co Mât Viêñ*) de Huê. Elle n'est, en terme de temps, qu'une parenthèse dans sa vie puisqu'il n'y resta que 6 mois.

Il professa à l'École des interprètes, dirigé par Antony Landes, en tant que professeur de langues orientales (1866-1868), mais également au Collège des stagiaires sous la direction d'Éliacin Luro en tant que chargé de cours d'annamite et de caractères chinois.

Il fut aussi l'un des fondateurs en 1865 de la première revue de langue vietnamienne, le *Gia Dinh Bao*, membre de la Commission supérieure de l'instruction publique et chargé de publication en *quôc ngu*. À ce titre, il contribua, de manière considérable pour Trinh Van Thao, à la diffusion du *quôc ngu*. Membre de nombreuses sociétés savantes (Société de géographie de Paris en 1863, Société asiatique en 1876, Alliance scientifique universelle en 1885). En 1877, il est nommé adjoint au maire de Saïgon.

**Distinctions** : Légion d'honneur (1866), Officier de l'Instruction publique, Officier d'Académie. En 1874, il entre dans le *Grand dictionnaire universel du XIX<sup>ème</sup> siècle* (Larousse).

**Éléments bibliographiques** : Abrégé de grammaire annamite (1867), Cours pratique de langue annamite (1868), Kim Vân Kiêu truyện, transcrit pour la première fois en *quôc ngu* (1875), Petit cours de géographie de la Basse-Cochinchine (1875), Cours d'histoire annamite à l'usage des écoles de la Basse-Cochinchine (1875-1877), Dictionnaire français-annamite (1878), Institutions et mœurs annamites, in : *La Philosophie positive* (1879-1880), *Croyance sur l'âme et la mort*, in :

La Philosophie positive (1881), Grammaire de la langue annamite (1883), Croyances et civilités annamites (1883).

La plupart de ses écrits sont en *quốc ngữ* et portent sur la littérature.

### **Fragments biographiques : Lê Thuoc**

Ces fragments sont disponibles dans : *Vietnam, du confucianisme au communisme*, Trinh Van Thao, 1990, p. 135 et *Les Vietnamiens dans la franc-maçonnerie coloniale*, J. Dalloz, R.F.H.O.M., 1998, p. 107.

**Études** : Reçu *cu nban* aux concours triennaux ; Admis dans la première promotion de l'École supérieure de pédagogie de l'Université de Hanoï (1907).

**Distinction** : Il est initié à la fin des années 1920 et appartient aux Ecossais du Tonkin qui dépend de la Grande loge de France.

**Éléments bibliographiques** : L'enseignement des caractères chinois, in : *Revue Indochinoise* (1921).

### **Fragments biographiques : Trần Nguyễn Hanh**

Ces fragments sont disponibles dans : *Langues'O 1795-1995. Deux siècles d'histoire de l'École des Langues Orientales*, 1995, p. 249 et dans le Registre d'entrée n°1 de l'École coloniale. Remarquons que cet auteur est cité sous l'orthographe Trần Nguôn Hanh ou Tranh Nguon Hanh.

**Études** : Licence en droit (vers 1880).

**Carrière** : Collaborateur de Luro au Collège des stagiaires (1873-1875), Répétiteur aux Langues'O (1879-1882), Avocat à la Cour d'appel de Saïgon.

**Éléments bibliographiques** : Prononciation figurée des caractères chinois en mandarin annamite (1875, d'après le manuscrit original de Legrand de la Liraye), Coutumes et constitution de la famille annamite, in : *Bulletin de la Société Académique Indo-Chinoise de France* (1882-1883), Recueil de caractères chinois.

**ANNEXE 21 : Les carrières des auteurs vietnamiens du corpus (pour la période considérée).**

Auteurs	Carrières
Bui Dinh Ta	Administration coloniale
Duong Cu Tam	?
Duong Tân Tai	Administration coloniale
Lê Quang Trinh	Administration coloniale, journaliste
Lê Thuoc	?
Lê Van Lan	?
Lê van Phat	Administration coloniale
Nguyễn Huu Giai	?
Nguyễn Manh Tuong	Professeur au lycée du protectorat
Nguyễn Van Huyền	Professeur au lycée du protectorat, membre de l'E.F.E.O.
Nguyễn Van Khoan	Assistant à l'E.F.E.O.
Nguyễn Van Tô	Journaliste, assistant à l'E.F.E.O.
Nguyễn Van Vinh	Administration coloniale, journaliste
Pham Quynh	Interprète à l'E.F.E.O., journaliste, chargé de cours à l'Université de Hanoi, Ministre de Bao Dai
Phan Kê Binh	Journaliste
Thân Trong Huê	Mandarin, ministre de Khai Dinh
Trần Nguyễn Hanh	Répétiteur aux Langues'O, avocat
Trần Van Chuong	Avocat
Trần Van Giap	Répétiteur aux Langues'O, assistant à l'E.F.E.O.
Truong Vinh Ky	Administration coloniale

	Effectifs	%
Administration coloniale	6	24
Professions du droit	2	8
Enseignant dans le II <sup>aire</sup>	2	8
Enseignant dans le supérieur	3	12
E.F.E.O.	5	20
Journalisme	5	20
Ministères ou mandarinat	2	8

n=25

## ANNEXE 22 : La « Bibliothèque » des lettrés vietnamiens (du corpus)

### 1. Le thème de la religion

L'importance du culte des ancêtres dans la vie religieuse vietnamienne ne fait pas de doute aux yeux des lettrés. Thân Trong Huê précise qu'il est à la fois la base des lois civiles et le principe des institutions<sup>28</sup>. Qu'il soit, ainsi que l'exprime Pham Quynh, la "*véritable religion nationale*"<sup>29</sup> est largement partagé parmi les auteurs. Plus subtilement, Nguyễn Van Vinh ne dit pas que le culte des ancêtres est la véritable religion, mais qu'il a le caractère d'une religion véritable<sup>30</sup>. Les échos d'un débat mené avec la partie française sont à ce sujet perceptibles. Par exemple, Nguyễn Van Huyên a soin de préciser que c'est la "*véritable religion du peuple*" qui y mêle effectivement ses superstitions et croyances, alors que pour les hautes classes le culte des ancêtres n'est qu'un "*culte moral*"<sup>31</sup>. Au contraire, Trần Van Chuong soutient que le culte des ancêtres n'est pas une véritable religion, mais un culte laïc. À l'appui de sa thèse, il note que pour les Annamites, il est "*naturel*" que les morts vivent parmi les vivants, de la même manière qu'on croit à la "*lumière du soleil*" : on n'est donc pas dans le registre de la foi<sup>32</sup>.

Autre point, les lettrés attribuent une très grande complexité au système religieux des Vietnamiens. Depuis les cultes officiels rendus aux génies du sol, au génie de l'agriculture, du Ciel, de la Terre, en passant par le culte des ancêtres, jusqu'à la multitude des cultes populaires aux innombrables esprits, Nguyễn Van Khoan suggère la difficulté à appréhender ce système<sup>33</sup>. C'est aussi, selon Nguyễn Van Huyên, cette profusion des esprits qui fait de la vie religieuse vietnamienne une réalité "*très complexe*"<sup>34</sup>. Les auteurs vietnamiens discernent cependant une constante. Tout empreint de "*paganisme*"<sup>35</sup>, le quotidien du peuple fourmille d'esprits et de démons, de talismans et de charmes : la superstition caractérise les pratiques religieuses

<sup>28</sup> Thân Trong Huê, Le culte des ancêtres, *Revue des religions*, 1895, p. 45.

<sup>29</sup> Pham Quynh, *Essais franco-annamites*, 1937, p. 28.

<sup>30</sup> Nguyễn Van Vinh, Le culte des ancêtres et l'autorité paternelle chez les Annamites, *R.I.*, 1906, p. 1452.

<sup>31</sup> Nguyễn Van Huyên, *La civilisation ancienne du Vietnam*, 1994, p. 42.

<sup>32</sup> Trần Van Chuong, *Essai sur l'esprit du droit sino-annamite*, 1922, pp. 176-177. Le compte-rendu d'Aurousseau publié dans le B.E.F.E.O. est particulièrement condescendant et sévère vis-à-vis de ce travail, mais sur un autre point. Reconnaisant que cette thèse d'un "*jeune annamite*" est "*intéressante*" et parfois "*si vivante et si attachante*", il relève les "*longueurs*" et les "*répétitions fatigantes*" dans la fin de l'introduction (sic) et souligne que la documentation est "*faible*" et "*souvent périmée*". Il se livre ensuite à une démolition en règle des théories de Trần Van Chuong, à savoir la "*confusion constante*" entre le droit annamite et le droit chinois et la recherche des attaches du droit moderne dans la passé chinois en oubliant le code des Lê. Cf. L. Aurousseau, *Compte-rendu*, B.E.F.E.O., 1922, pp. 162-168.

<sup>33</sup> Nguyễn Van Khoan, *Essai sur le dinh ...*, B.E.F.E.O., 1930, p. 107.

<sup>34</sup> Nguyễn Van Huyên, *op. cit.*, p. 243.

<sup>35</sup> Nguyễn Van Vinh, Coutumes et institutions annamites, *L'Annam nouveau*, 12 avril 1931.

populaires<sup>36</sup>. Dans ce qu'il nomme un “*fouillis*” de croyances confucianistes, bouddhistes, taoïstes et animistes, Nguyễn Van Huyên met toutefois au premier plan le confucianisme, dans la mesure où les préceptes confucéens inspirent le culte des ancêtres, celui des génies, du Ciel et de la Terre<sup>37</sup>. Dans un Orient qui postule la “*primauté du spirituel*”, le confucianisme demeure le “*guide*” de la société vietnamienne, son “*armature essentielle*”<sup>38</sup>. Et c'est en particulier par le biais du précepte de piété filiale que s'exerce cette domination : “*la piété filiale est le mobile sacré de tous les actes de la vie*”<sup>39</sup>. Par elle, c'est la morale confucéenne qui fortifie le culte des ancêtres<sup>40</sup>. Confucius est également la source essentielle du droit, il y impose la notion fondamentale de devoir moral par lequel il faut lire la spécificité du droit vietnamien<sup>41</sup>. Grâce à cette emprise du confucianisme, la civilisation vietnamienne ressort comme une culture qui a le “*culte des lettres*”<sup>42</sup> et qui entérine la “*suprématie*” du “*Lettré*” jusque dans la vie des villages où Nguyễn Van Vinh la déniche dans les cultes villageois qui demeurent en réalité d'inspiration confucéenne<sup>43</sup>.

## 2. Le thème du village

L'importance du village revient également tel un puissant leitmotiv. Nguyễn Huu Giai précise que, sous la dynastie des Ly, on disait que le village était une “*petite cour impériale*”. Et sous les Lê, l'État apparaît définitivement comme une “*fédération de villages*” organisée autour d'un gouvernement monarchique et d'une administration locale démocratique aux larges prérogatives<sup>44</sup>. Le village est à cet égard une “*cellule primordiale*”<sup>45</sup>. Les conversations entre des notables de village mises en scène par Bui Dinh Ta dans un livre en langue française et vietnamienne sont à cet égard éloquentes<sup>46</sup>. Dans l'une d'entre elles, le dénommé Xuân explique qu'une “*commune est (...) une petite société organisée*”<sup>47</sup>. Le village est la “*base de la société*” parce que

<sup>36</sup> Phan Kê Binh, *Mœurs et coutumes du Vietnam*, 1975, tome 1, p. 124.

<sup>37</sup> Id., pp. 257-258.

<sup>38</sup> Nguyễn Manh Tuong, *L'individu dans la vieille cité annamite*, 1932, p. 16.

<sup>39</sup> Trần Nguyễn Hanh, Coutumes et constitution de la famille annamite, *Bulletin de la Société académique Indo-Chinoise de France*, 1882-1883, p. 151.

<sup>40</sup> Nguyễn Van Vinh, op. cit., 1906, p. 1452.

<sup>41</sup> Nguyễn Manh Tuong, op. cit., p. 46.

<sup>42</sup> Id., p. 176.

<sup>43</sup> Nguyễn Van Vinh, op. cit., *L'Annam nouveau*, 29 mars 1931.

<sup>44</sup> Nguyễn Huu Giai, *La personnalité de la commune annamite*, 1937, pp. 7-8.

<sup>45</sup> Pham Quynh, op. cit., 1937, p. 23.

<sup>46</sup> Ces dialogues dans lesquels le notable Xuân représente les vertus de la mission civilisatrice française sont à vocation pédagogique. Par exemple sur l'hygiène, où la science française fait prendre conscience que l'on peut lutter efficacement en s'attaquant aux microbes responsables des infections et non au Ciel.

<sup>47</sup> Bui Dinh Ta, *Une commune annamite*, 1904, p. 10. Le texte en vietnamien est plus précis. Il dit en effet que le village est comme « *môt nuoc* », c'est-à-dire un État ou un royaume (dans l'expression *dât nuoc*).

“ le sort du pays (...) repose essentiellement sur le village ”<sup>48</sup>. C’est en effet l’organisation communale, selon Nguyễn Hữu Giai, qui a permis la reconstitution de l’unité nationale sous les Nguyễn<sup>49</sup>.

Que le village soit un “ *vrai organisme autonome* ” ne fait pas l’ombre d’un doute<sup>50</sup>. Nguyễn Hữu Giai stipule que l’autonomie villageoise est une conquête, qu’il date du XVIII<sup>e</sup> siècle, c’est-à-dire au moment où l’élection du maire (*xa-truong*) passe des mains du gouvernement central aux mains des habitants de la commune<sup>51</sup> :

“ *La commune annamite traditionnelle jouit d’une large autonomie qui est son trait caractéristique* ”<sup>52</sup>.

Cette autonomie s’incarne dans le fameux fétiche répété à l’envi : *Phep vua thua lê lang*<sup>53</sup>, la loi du roi s’efface devant les coutumes du village. Ce signe distinctif du village vietnamien participe aussi du sentiment communautaire. “ *Foyer de la vie collective* ”<sup>54</sup>, Nguyễn Văn Khoan précise que le *dinh* est le symbole de ce lien communautaire, et fait du village un “ *bloc* ”<sup>55</sup>. La maison commune est en effet de lieu du culte du génie :

“ *Le culte du génie tutélaire est devenu dans l’organisation de la commune une force de cohésion si importante et si indestructible qu’il a su résister triomphalement à toutes les tentatives de réglementation de l’État* ”<sup>56</sup>.

En conséquence, et même si l’indépendance communale est tempérée par des ententes entre villages :

“ *La communauté villageoise existe réellement. En face de l’Administration et de tout étranger au village (...), la solidarité communale n’est pas un vain mot. A l’intérieur, les habitants ont su avec ces organisations [les sociétés villageoises], multipliées par les préférences personnelles et les liens d’intérêts, se rapprocher de l’idéal d’entr’aide et de solidarité. A l’extérieur, ils sauront faire bloc* ”

<sup>48</sup> Phan Kê Binh, op. cit., tome 1, p. 145.

<sup>49</sup> Nguyễn Hữu Giai, op. cit., p. 10.

<sup>50</sup> Phạm Quỳnh, op. cit., 1937, p. 23.

<sup>51</sup> Nguyễn Hữu Giai, op. cit., p. 9.

<sup>52</sup> Nguyễn Hữu Giai, op. cit., p. 65.

<sup>53</sup> Phạm Quỳnh, op. cit., 1937, p. 23 ; Nguyễn Hữu Giai, op. cit., p. 80 ; Nguyễn Văn Vinh, op. cit., *L’Annam nouveau*, 22 février 1931 ; Nguyễn Văn Huyền, op. cit., 1994, p. 69.

<sup>54</sup> Nguyễn Văn Khoan, op. cit., 1930, p. 112. Voir aussi Nguyễn Văn Huyền, op. cit., 1994, p. 96. Nguyễn Văn Khoan concède qu’il tire le propos de Paul Giran.

<sup>55</sup> Nguyễn Văn Khoan, op. cit., p. 112.

<sup>56</sup> Nguyễn Văn Huyền, op. cit., 1994, p. 105.

*pour s'opposer à l'autorité mandarinale ou à celle de telle ou telle personnalité qui désire accaparer quelques profits aux dépens de leur communauté*"<sup>57</sup>.

Au sein de cette "collectivité réellement forte"<sup>58</sup>, les querelles intestines tout autant que les agapes structurent le quotidien :

*"L'administration communale consiste (...) à manger et à examiner comment les gens donnent à manger et doivent donner à manger ; donc tout est prétexte à dîner"*<sup>59</sup>.

Nguyễn Van Vinh ajoute que ces fêtes sont très importantes et permettent de rompre la monotonie, en particulier en donnant lieu à des disputes sur la question des préséances<sup>60</sup>. Pour appuyer ses dires, l'auteur fait appel au proverbe : *môt miêng giua lang bang sang xo bép*, un seul morceau au milieu du village vaut un panier à la maison<sup>61</sup>. À ce sujet, Nguyễn Van Huyên fait aussi référence à un proche proverbe : *miêng thit lang sang thit mua*, un morceau de viande qui vient du village vaut mieux qu'un grand plateau de viande acheté au marché<sup>62</sup>. Si la vie villageoise est fort intense, elle est néanmoins tout entière asservie à l'horizon fermé du village. Le triple lien psychologique, économique et moral qui étroit l'individu, le cloue à la communauté<sup>63</sup>.

<sup>57</sup> Nguyễn Van Huyên, op. cit., 1994, p. 94.

<sup>58</sup> Nguyễn Van Vinh, op. cit., *L'Annam nouveau*, 19 avril 1931. Nguyễn Van Vinh a occupé la présidence du conseil communal de son village dans la province de Ha-dông à la demande du Résident supérieur Delamarre, promoteur de la réforme communale de 1921.

<sup>59</sup> Id., 8 mars 1931.

<sup>60</sup> Id., 12 mars 1931.

<sup>61</sup> Id., 15 mars 1931.

<sup>62</sup> Nguyễn Van Huyên, op. cit., 1994, p. 72.

<sup>63</sup> Nguyễn Huu Giai, op. cit., p. 41.

## **ANNEXE 23 : Portraits photographiques**

Les photographies présentées ci-après sont issues de divers sites : [efeo.fr/biographies/notices](http://efeo.fr/biographies/notices) ; [belle.indochine.free.fr](http://belle.indochine.free.fr) ; [hinhxua.free.fr](http://hinhxua.free.fr) ; [hothan.org](http://hothan.org). Le portrait de Tr n Van Chuong est une photographie d'écran que j'ai réalisée, le cliché original étant   ma connaissance dans le domaine public.



Léonard Arousseau



René Dumont



Administrateur DSI : Nguyễn Mạnh Tuong



Administrateur DSI : Nguyễn Văn Vinh





Pierre Gourou



Albert Sallet



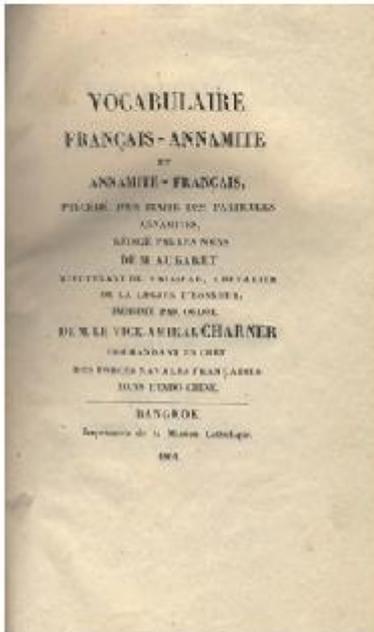
Trần Văn Giap



La haie de bambous  
(une protection contre les tigres)



Léopold Cadière



Nguyễn Văn Huyền



Claude Maître



Nguyễn Văn Tô



Gustave Dumoutier



Pham Quynh



Louis Finot



Notables villageois



Emile Gaspardone



Phan Kế Bính



Henri Marchal



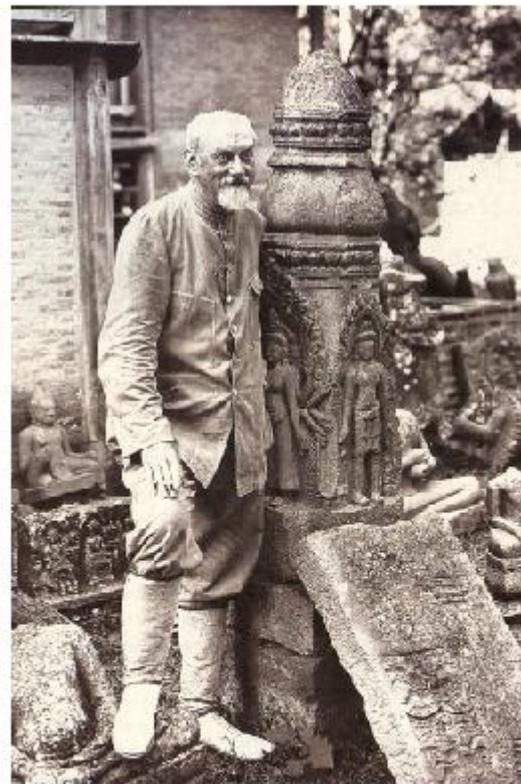
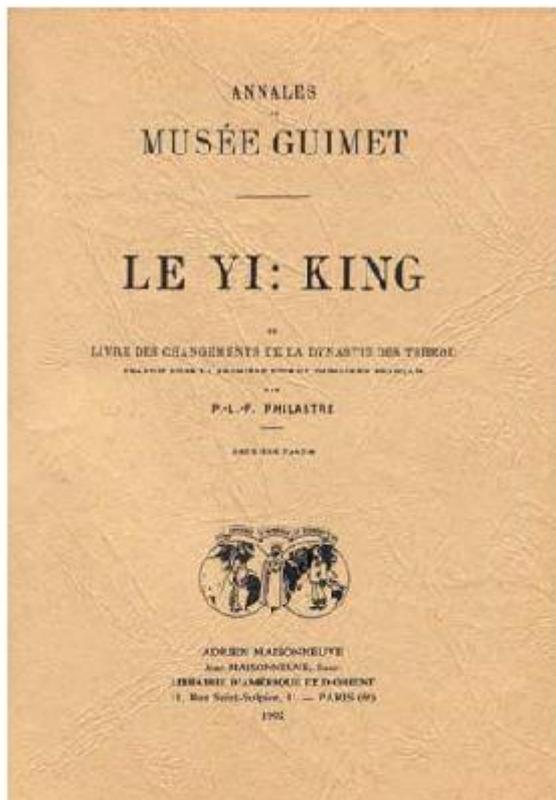
Henri Maspéro



Paul Mus



Trung Vinh Ky



Henri Parmentier